PR
2109
.07G3

THE INSTITUTE OF MEDIAEVAL STUDIES
LIBRARY

Digitized by the Internet Archive
in 2011 with funding from
University of Ottawa

http://www.archive.org/details/dasmittelenglisc00gado

DAS MITTELENGLISCHE STREITGEDICHT

EULE UND NACHTIGALL

NACH BEIDEN HANDSCHRIFTEN NEU HERAUSGEGEBEN
ZUM GEBRAUCH IN VORLESUNGEN UND ÜBUNGEN
(TEXTAUSGABE)

VON

WILHELM GADOW

BERLIN
MAYER & MÜLLER
1909

Die PALAESTRA soll in einer freien Folge von Bänden eine Sammlung bilden, in welche Arbeiten aus den Seminaren der Herren Proff. Drr. Alois Brandl, Gustav Roethe und Erich Schmidt und auch andere wissenschaftliche Arbeiten aus den Gebieten der deutschen und englischen Philologie aufgenommen werden, die von den Herren Herausgebern ihrer wissenschaftlichen Bedeutung wegen hierzu empfohlen werden.

Erschienen sind:

1. **THE GAST OF GY.** Eine englische Dichtung des 14. Jahrhunderts nebst ihrer lateinischen Quelle De Spiritu Guidonis herausgegeben von G. Schleich. M. 8,—.
2. **Gellerts Lustspiele.** Beitrag zur Entwicklungsgeschichte des deutschen Lustspiels von J. Coym. M. 2,40.
3. **Immermanns Merlin** von Kurt Jahn. M. 3,—.
4. **Neue Beiträge zur Kenntnis des Volksrätsels** v. Robert Petsch. M. 3,60.
5. **Über die altgermanischen relativsätze** von Gustav Neckel. M. 2,60.
6. **Die altenglische Bearbeitung der Erzählung von Apollonius von Tyrus** v. R. Märkisch. M. 1,60.
7. **Ueber d. mittelengl. Uebersetzung des Speculum humanae salvationis** v. O. Brix. M. 3,60.
8. **Studien zur Geschichte d. Hebbelschen Dramas** von Th. Poppe. M. 3,50.
9. **Über die Namen des nordhumbrischen Liber Vitae** von Rud. Müller. M. 5,50.
10. **Richard the Third up to Shakespeare.** By G. B. Churchill. M. 16,—.
11. **Die Gautrekssaga** von W. Ranisch. M. 5,50.
12. **Joseph Görres** als Herausgeber, Litteraturhistoriker, Kritiker von Franz Schultz. M. 7,—.
13. **Die Aufnahme des Don Quijote in die englische Literatur.** Von Gustav Becker. M. 7,—
14. **Wortkritik und Sprachbereicherung in Adelungs Wörterbuch.** Ein Beitrag zur Geschichte der nhd. Schriftsprache. Von Max Müller. M. 2,60.
15. **Ysumbras.** Eine englische Romanze des 14. Jahrhunderts hrsg. von G. Schleich. M. 4,—.
16. **Conrad Ferdinand Meyer.** Quellen und Wandlungen seiner Gedichte von Kraeger. M. 10,—.
17. **Die lustige Person im älteren englischen Drama (bis 1642)** von Ed. Eckhardt. M. 15,—.
18. **The Gentle Craft.** By Thomas Deloney. Ed. w. notes and introd. by A. F. Lange. M. 8,—.
20. **Quellenstudien zu Robert Burns. 1773—1791.** Von Otto Ritter. M. 7,50.
21. **Heinses Stellung zur bildenden Kunst und ihrer Aesthetik.** Zugleich ein Beitr. zur Quellenkunde des Ardinghello. Von K. D. Jessen. M. 7,—.
22. **Von Percy zum Wunderhorn** von Heinrich Lohre. M. 4,—.
23. **The Constance Saga.** By A. B. Gough. M. 2,50.
24. **Blut- und Wundsegen** in ihrer Entwickelung dargestellt von Oskar Ebermann. M. 4,80.
25. **Der groteske u. hyperbolische Stil des mhd. Volksepos.** Von Leo Wolf. M. 4,50.
26. **Zur Kunstanschauung des XVIII. Jahrhunderts.** Von Winckelmann bis zu Wackenroder. Von Hel. Stöcker. M. 3,60.
27. **Eulenspiegel in England.** Von Friedr. Brie. M. 4,80.
29. **Die gedruckten englischen Liederbücher bis 1600.** Von Wilh. Bolle. M. 11,50.
30. **Untersuchungen über die mhd. Dichtung vom Grafen Rudolf.** Von J. Bethmann. M. 5,—.
31. **Das Verbum ohne pronominales Subjekt in der älteren deutschen Sprache.** Von Karl Hold. M. 5,—.
32. **Schiller und die Bühne.** Von Julius Petersen. M. 8,—.
33. **Caesar in der deutschen Literatur.** Von Fr. Gundelfinger. M. 3,60.
34. **Über Surrey's Virgilübersetzung. nebst Neuausgabe des vierten Buches nach Tottel's Originaldruck und der Hs. Hargrave.** Von O. Fest. M. 3,60.
35. **The Story of King Lear** from Geoffrey of Monmouth to Shakespeare by W. Perrett M. 9,—.
36. **Thomas Deloney** Von Rich. Sievers. M. 6,60.
37. **Die Schule Neidharts.** Von R. Brill. M. 7,50.
38. **Grobianus in England.** Von E. Rühl. M. 7,60.
39. **Die Sage von Macbeth bis zu Shakspere.** Von Ernst Kröger. M. 7,60.
40. **Dorothea Schlegel als Schriftstellerin im Zusammenhang mit der romantischen Schule.** Von Franz Deibel. M. 5,60.
41. **Bettina von Arnims Briefromane.** Von Waldemar Oehlke. M. 10,—.
43. **Angelsächsische Palaeographie. Die Schrift der Angelsachsen mit besonderer Rücksicht auf die Denkmäler in der Volkssprache.** 13 Tafeln nebst Einleitung und Transscriptionen von Wolfgang Keller. M. 12,—.
44. **Carl Friedr. Cramer bis zu seiner Amtsenthebung.** Von L. Krähe. M. 7,50.
45. **Das zweigliedrige Wort-Asyndeton in der ält. deutschen Sprache.** Von E. Dickhoff. M. 7,—.
46. **Seneca und das deutsche Renaissancedrama.** Von Paul Stachel. M. 11,—.
47. **Die literar. Vorlagen der Kinder- u. Hausmärchen u. ihre Bearbeitung durch die Brüder Grimm.** Von H. Hamann. M. 4,50.
49. **Lautlehre der älteren Lazamonhandschrift.** Von Paul Lucht. M. 4,—.
50. **Oldcastle Falstaff in d. engl. Literatur bis zu Shakespeare.** Von W. Baeske. M. 3,60.
51. **Grimmelshausens Simplicissimus und seine Vorgänger.** Von C. A. von Bloedau. M. 4,—.
52. **Geschichte der Fabeldichtung in England bis zu John Gay (1726)** Von Max Plessow. M. 15,—.
53. **Sir Eglamour.** Eine engl. Romanze des 14. Jahrh. Hrsg. v. G. Schleich. M. 4,50.
54. **Margareta von Anjou vor und bei Shakespeare.** Von Karl Schmidt. M. 8,—.
55. **Die Geister in d. engl. Literatur des 18. Jahrhunderts.** Von C. Thürnau. M. 4,50.
57. **Die Accente in ahd. u. altsächsischen Handschriften.** Von P. Sievers M. 4,—.
59. **Die Stellung des Verbums in der älteren althochdeutschen Prosa.** Von P. Diels. M. 7,60.
61. **Jean Pauls Flegeljahre.** Von K. Freye. M. 8,60.

Fortsetzung auf S. 3 des Umschlags.

Kaare Grønbech
Dec. 1921.

DAS MITTELENGLISCHE STREITGEDICHT
EULE UND NACHTIGALL

NACH BEIDEN HANDSCHRIFTEN NEU HERAUSGEGEBEN
ZUM GEBRAUCH IN VORLESUNGEN UND ÜBUNGEN
(TEXTAUSGABE)

VON

WILHELM GADOW

BERLIN
MAYER & MÜLLER
1909

THE INSTITUTE OF MEDIAEVAL STUDIES
LIBRARY
NOV 2 0 1959
21398

Weimar. — Druck von R. Wagner Sohn.

Vorwort.

Die vorliegende Ausgabe des frühmittelenglischen Streitgedichtes Eule und Nachtigall ist der Sonderabdruck eines Teiles meiner in der Palaestra Bd. LXV veröffentlichten Arbeit über dieses Denkmal, die in einer systematischen Einleitung über Entstehung, Versbau und Sprache die nötige Grundlage für die Beurteilung der Überlieferung bietet, sodann den Text nebst Wortschatz und Anmerkungen bringt. Hier kommen Text und Wortschatz zum Abdruck. Der Text schließt sich auf das Engste der zugrunde gelegten älteren Hs. Brit. Mus. Cott. Cal. A IX an; Formen der jüngeren Hs. Jes. Coll. Oxf. Arch. I 29, die von der Lesart des Textes abweichen, sind in den Varianten verzeichnet. Die dargebotenen Lesarten beruhen auf den von mir selbst besorgten Abschriften der beiden vorhandenen Hss. C und A.

Die Schreibung von C ist möglichst unverändert wiedergegeben. Die Initialen in C sind durch Fettdruck im Texte bezeichnet. Große Anfangsbuchstaben, die in den Hss. zu Beginn jedes Verses stehen, sind nur am Anfang eines neuen Satzes beibehalten. Weitere Änderungen, jedesmal durch Kursivdruck im Texte bezeichnet, habe ich mir in folgenden Fällen gestattet: Sinnentstellende Fehler und unzweifelhafte Schreibfehler von C sind gebessert, fehlende Buchstaben hinzugefügt, Lücken ergänzt, in allen Fällen möglichst mit Hülfe von A, unter Angabe der ursprünglichen Form von C in den Varianten; die Abkürzungen, weder zahlreich noch originell, sind überall aufgelöst, nur 7 = and ist beibehalten.

Zur Erleichterung des Verständnisses dienen ferner die Interpunktion, die Zusammenziehung getrennter Bestandteile von Kompositis und die Trennung nicht zusammengehöriger Wörter, der Ersatz der Rune wyn durch w, die Unterscheidung von u und v gemäß ihrem wahrscheinlichen Lautwert, endlich große Anfangsbuchstaben der Eigennamen.

Vorgeschlagene Zusätze, die nicht auf einer Lesart der Hss. beruhen, sind in (), Auslassungen in [] eingeschlossen.

Der Wortschatz enthält alle im Texte vorkommenden Wörter in der dort gebotenen Schreibung und abgesehen von besonders häufigen Wörtern auch alle Belegstellen, dazu einige nicht in C stehende Wörter von A, bietet also den gesamten Sprachschatz beider Hss. Die Etymologie ist überall beigefügt, wo sie mit einiger Sicherheit angegeben werden kann.

Auf eine Eigentümlichkeit der Schreibung, die dem Unkundigen Schwierigkeiten bereiten kann, sei an dieser Stelle hingewiesen: Im größeren Teile der Hs. C ist ae . eo, êo regelmäßig durch o wiedergegeben. Ich habe diese Schreibung, die, soweit mir bekannt, nur hier konsequent durchgeführt erscheint, nicht durch ein diakritisches Zeichen kenntlich gemacht, doch ist der Wortschatz so eingerichtet, daß die Bedeutung jeder Form auch vom Anfänger leicht mit Sicherheit festgestellt werden kann.

So wird, wie ich hoffe, die vorliegende Ausgabe auch dem Anfänger zur Einführung in das Mittelenglische dienen können, wozu sich Eule und Nachtigall wegen der meist regelrechten Weiterentwicklung der ae. Laute und Formen und ihrer meist regelmäßigen Darstellung durch die Schreibung besonders eignet. Zudem ist das Denkmal auch inhaltlich interessant und nimmt durch seinen literarischen Wert unter den zeitgenössischen Denkmälern eine hervorragende Stellung ein.

Berlin, im September 1908.

Dr. W. Gadow.

Ich was in one sum*e*re dale, Fol. 233
in one suþe dizele hale;
iherde ich holde grete tale
an hule and one niztingale.
þat plait was stif 7 starc 7 stro*n*g,
sum wile softe 7 lud among;
an*d* *ei*þer azen oþer sval
7 let þat *uv*ole mod ut al;
7 eiþer seide of oþere*s* cüste
þat alre worste þat hi wüste
7 hure 7 hure of oþere*s* songe.
Hi hölde plaiding suþe stronge.

Þe niztingale bigon þe speche
in one hürne of one breche,
7 sat up one vaire boze,
þar were abute blosme inoze,
in öre waste þicke hegge
imeind mid spire 7 grene segge.
Ho was þe gladur vor þe rise
7 song a vele cünne wise.

1 *Fol. 229 A* | wes *A* 2 swiþe dyele *A* 4 vle *A* | nyhtegale *A* 5 playd wes *A* 6 hwile *A* 7 an *C* | afþer, *von sp. H.* eiþer *am Rande C* eyþer *A* | ayeyn *A* | swal *A* 8 and *A* | wole *C* vuele *A* 9 eiþer *aus* efþer *verb. C* | and eyþer seyde *A* | oþres *A* 10 alere *C* | wrste *A* | ywuste *A* 11 oþere *C* oþres *A* 12 playding swiþe *A* 13 Nihtegale *A* | þo spreke *r von sp. H. nachgetr. A* 14 beche *A* 15 vayre bowe *A* 16 þat *A* | blostme ynowe *A* 17 vaste þikke *A* 18 imeynd myd *A* 19 He wes þe gladd" *A* ryse *A* 20 veole *A* | wyse *u. ö.* y *st.* i *A*

PR
2109
.07G3

*B*et þuȝte þe drem þat he were
of harpe 7 pipe, þan he nere:
bet þuȝte þat he were ishote
of harpe 7 pipe þan of þrote.
Þo stod on old stoc þar bi side.
þar þo ule song hire tide,
7 was mid ivi al bigrowe,
hit was þare hule eardingstowe.
Þe niȝtingale hi iseȝ
7 hi bihold 7 overseȝ,
7 þuȝte wel *vu*l of þare hule,
for me hi halt lodlich 7 fule.
'Unwiȝt', ho sede, 'awei þu flō!
Me is þe w*u*rs þat ich þe sō.
Iwis for þine *vu*le lete
wel oft ich mine song forlete.
Min hörte atfliþ 7 falt mi tonge,
wonne þu art to me iþrunge.
Me lüste bet spēten þane singe
of þine fule ȝoȝelinge'.

Þos hule abōd fort hit was eve,
ho ne miȝte no leng bilēve;
vor hire horte was so gret
þat wel neȝ hire fnast atschet,
7 warp a word þaraft*er* longe:
'Hu þincþe nu bi mine songe?
We*n*st þu þat ich ne cunne singe,

21 Het *C* | þuhte *A* | drenn *C* 23 þuhte þ. heo *A* 25 *Initial fehlt C* | stok *A* 26 þar þe *A* 27 and wes *A* 28 wes *A* | vle erd. *A* 29 *Initial fehlt C* | Nihtegale h. iseyh *A* 30 biholdeþ and ouerseyh *A* 31 þuhte *A* | wl *C* ful *A* | vle *A* 33 unwyht heo seyde awey þ. fleo *A* 34 wrs *C* | iseo *A* 35 wle *CA* 36 ofte i. my s. furl. *A* 37 heorte atflyhþ *A* | tunge *A* 38 hwenne *A* 40 howelynge *A* 41 þeos vle a. for h. wes *A* 42 heo n. myhte *A* 43 heorte wes *A* 44 neyh *A* | atset *A* 46 Hw þynkþe *A* 47 West þu *C* Wenestu *A* | kunne *A*

Þez ich ne cunne of writelinge?
Ilõme þu dest me *gra*me
7 seist me boþe tõne 7 schame.
zif ich þe holde on mine vote —
so hit bitide þat ich mote!
7 þu were ut of þine rise,
þu sholdest singe an oþer wise.'

Þe niztingale zaf answare:
'zif ich me loki wit þe bare
7 me schilde wit þe blẽte,
ne reche ich nozt of þine þrẽte;
zif ich me holde in mine hegge,
ne recche ich nev*er* what þu segge.
Ich wot þat þu art unmilde
wiþ hõm þat ne muze fro*m þ*e schilde;
7 þu tukest wroþe 7 uvele,
whar þu mizt over smale fuzele.
Vorþi þu art loþ al fuelkunne,
7 alle ho þe driveþ honne
7 þe bischricheþ 7 bigrẽdet
7 wel narewe þe bilẽdet;
7 ek forþe þe sulve mõse
hire þonkes wolde þe totõse.
þu art lodlich to bihõlde
7 þu art loþ in monie võlde;
þi bodi is short. þi swore is smal,
gretter*e* is þin heved þan þu al;
þin ẽzen boþ colblake 7 brode,

48 þe *A* 49 grome *A* 50 teone 7 schome *A* 51 If *A* | heolde *A* 54 scholdest *A* | on *A* | wse *C* 55 Nihtegale yaf onsware *A* 56 If *A* | wiþ *A* 58 recche *A* | nouht *A* 59 if *u. ö. A* 60 hwat *A* 62 heom *A* | muwe *A* | se *st.* þe *C* 63 and *u. ö. A* 64 hwar þ. myht *A* | vowele *A* 65 fowelcunne *A* 66 heo *A* | heonne *A* 67 biscrycheþ 7 bigredeþ *A* 68 byledeþ *A* 73 scort *A* | swere *A* 74 gretture *A* | ne *st.* þan *A* 75 ezene *C* eyen *A* | beoþ *A* | eyen *und der Rest der Zeile auf Rasur A*

rizt swo ho weren ipeint mid wode:
Þu starest so Þu wille abiten
al Þat Þu mizt mid clivre smiten.
Þi bile is stif 7 scharp 7 hoked.
rizt so an ōwel Þat is croked,
Þarmid Þu clackest oft 7 longe.
7 Þat is on of Þine songe.
Ac Þu Þretest to mine fleshe.
mid Þine clivres woldest me meshe:
Þe were icundur to one frogge,
Þat sit at mülne under cogge;
snailes, mus, 7 fule wizte
bōÞ Þine cunde 7 Þine rizte.
Þu sittest adai 7 flizst anizt,
Þu cuÞest Þat Þu art on unwizt.
Þu art lodlich 7 unclene,
bi Þine neste ich hit mene
7 ek bi Þine fule brōde,
Þu fedest on hom a wel ful fōde.
Vel wostu Þat hi doÞ Þarinne,
hi füleÞ hit up to Þe chinne,
ho sitteÞ Þar, so hi bo bisne;
Þarbi men segget a vorbisne:
Dahēt habbe Þat ilke bēst
Þat fuleÞ his owe nēst.
Þat oÞer zer a faukun bredde,
his nest nozt wel he ne bihedde;
Þarto Þu stele in o dai
7 leidest Þaron Þi fole ey.

76 ryht so hi *A* 78 mift *C* myht *A* 79 sarp *A* 80 riht as on ewel *A* 81 clackes *C* clechest *A* | cl. eu*er* amo*ng* *A* 82 song *A* 83 vleysse *A* 84 cleures *A* | meysse *A* 85 icundere *A* 86 *fehlt in C* 87 snayles *A* | wihte *u. ö.* ht *st.* zt *A* 88 beoÞ *A* 89 aday *A* | flizt z *auf Rasur C* flyhst *A* 94 vedest *A* | heo*m* *A* | vode *A* 95 Wel *A* 97 heo *A* | beo *A* 98 hwarbi *A* | seggeÞ *A* 99 Dehaet *A* 101 ver *A* 102 nowiht *A* 103 day *A* 104 leydest *A* | fule *A*

Þo hit bicom þat he hazte
7 of his eyre briddes wrazte,
he brozte his briddes mete,
bihold his nest, isez hi ete;
he isez bi one halve
his nest ifuled uthalve.
Þe faucun was wroþ wit his bridde
7 lude zal 7 sterne chidde:
Segget me, wo havet þis ido,
ou nas never icunde þarto;
hit was idon ou a loþe *cüste,*
segge me zif ze hit wiste!
Þo quaþ þat on 7 quad þat oþer:
Iwis hit was ure oze broþer,
Þe zond þat haved þat grete heved;
wai þat he nis þarof bireved!
Worp hit ut mid þe alre worste,
þat his necke him toberste.
Þe faucun ilefde his bridde
7 nom þat fule brid amidde
7 warp hit of þan wilde bowe,
þar pie 7 crowe hit todrowe.
Herbi men segget a bispel,
þez hit ne bo fuliche spel:
Also hit is bi þan ungode,
þat is icumen of fule brode

105 hayhte *A* 106 wrauhte *A* 107 ho *C* heo *A* | brouhte *A* 108 biheold *A* | iseyh *A* 109 iseyh *A* 110 i. in e u. *A* 111 faukun wes *A* | wiþ *A* 112 yal and sturne *A* 113 Seggeþ *A* | hwo haueþ *A* 114 eu *A* | þerto *A* 115 wes *A* | eu *A* | loþ wiste *C* 116 seggeþ *A* | ye *A* 117 queþ *A* | queþ *A* 118 wes *A* | ozer *C* owe *A* 119 þat yeonde *A* | haueþ *A* 120 way *A* | hi *dahinter Rasur C* 121 Werp *A* | alre *fehlt in A* wrste *C* vyrste *A* 122 þet *A* | nekke *A* 123 faukun leuede *A* | ibridde *A* 125 hym *A* 126 þat *A* 127 þerby *A* | seggeþ *A* 128 þeyh *A* | beo fulliche *A*

7 is meind wit fro monne,
ever he cuþ þat he com þonne.
Þat he com of þan adeleye.
Þeȝ he a fro neste leie.
Þeȝ appel trendli from þon tröwe,
þar he 7 oþer mide gröwe.
Þeȝ he bo þarfrom bicume,
he cuþ wel whonene he is icume.' Fol. 234

Þos word aȝaf þe niȝtingale,
7 after þare longe tale
heo song so lude 7 so scharpe,
riȝt so me grülde schille harpe.
Þos hule lüste þiderward
7 hold hire eȝe nòþerward,
7 sat tosvolle 7 ibolwe
also ho hadde one frogge isvolȝe.
For ho wel wiste 7 was iwar
þat ho song hire a bisemar;
7 noþeles ho ȝaf andsvare:
'Whi neltu flon into þe bare
7 sewi, *hweþer* unker bo
of briȝter höwe, of vairur blo?'
'No! þu havest wel scharpe clawe;
ne kepe ich noȝt þat þu me clawe.
Þu havest clivers suþe stronge,

131 ymeynd wiþ freo *A* 132 þenne *A* 133 *Fol. 230 A* 134 þeyh *A* | freo *A* | nest *C* | leye *A* 135 þeyh *A* | fron *C* | þe treo *A* 136 mid *C* | grewe *A* 137 þeyh *A* | beo *A* 138 wel *fehlt in A* | hwenene *A* 139 þeos *A* | ayaf *A* | nihtegale *A* 141 he *C* 143 þeos vle *A* 144 heold *A* | eyen *A* | noþerwad *C* neþerward *A* 145 toswolle 7 tobolewe *A* 146 so heo hedde *A* | iswolwe *A* 147 heo *A* 148 heo *A* 149 naþeles heo *A* | ȝaf *von sp. H. f am Rande C* yaf *A* | ondsware *A* 150 Hwy *A* | fleon *A* | þe *fehlt in A* 151 schewi *A* | þare *st.* hweþer *C* | beo *A* 152 hewe *A* | fayrur bleo *A* 153 wel *fehlt in A* 154 kep *C* 155 clyures swiþe *A*

Þu tvengst þarmid so doþ a tonge.
Þu þoztest, so doþ þine ilike,
mid faire worde me biswike.
Ich nolde don þat þu me raddest,
ich wiste wel þat þu me misraddest.
Schamie þe for þin unrede! =
Unwrozen is þi svikelhede.
Schild þine svikeldom vram þe lizte
7 hud þat woze amon*g* þe rizte!
Wane þu wilt þin unrizt spene,
loke þat hit ne bo isene;
vor svikedom haved schome 7 hete,
zif hit is ope 7 underzete.
Ne speddestu nozt mid þine unwrenche,
for ich am war 7 can wel blenche.
Ne helpþ nozt þat þu bo to þriste,
Ich wolde vizte bet mid liste
þan þu mid al þine strengþe.
ich habbe on brede 7 ek on lengþe
castel god on mine rise:
Wel fizt þat wel flizt, seiþ þe wise.
Ac lete we awei þos cheste,
vor sviche wordes boþ unwerste,
7 fo we on mid rizte dome,
mid faire worde 7 mid ysome.
þez we ne bo at one acorde,
we muze bet mid fayre worde,

156 twengest *A* 157 þoutest *A* | ilyche *A* 158 fayre *A* 159 þa *von sp. H.* t *nachgetr. C* 161 Schomye *A* | vor þine *A* 162 Vnwryhen *A* | swikehede *A* 163 þi swikedom from *A* 164 wowe *A* | amon *C* 165 Hwanne *A* | þu *st.* þin *A* 166 beo *A* 167 swikedom haueþ *A* | het e *durch Beschneiden verloren A* 168 vnderyete *A* 169 spedestu nouht *A* | þin *A* 170 wel *fehlt in A* 171 helpeþ *A* 174 ek k *aus* h *verb. C* 176 flyhþ seyþ *A* 177 we *fehlt in A* | awey þeos *A* 178 for suche *A* | becþ *A* | unwreste *A* 180 fayre *A* | some *A* 181 þeyh *A* | beon *A* | on *A* 182 mawe *A*

witute cheste 7 bute tizte.
plaidi mid foze 7 mid rizte:
7 mai ure eiþer, wat he wile,
mid rizte segge 7 mid sckile.'

Þo quaþ þe hule: 'Wu schal us seme,
þat kunne 7 wille rizt us deme?'
'Ich wot wel', quaþ þe nizstingale,
'ne þarf þarof bo no tale:
Maister Nichole of Guldeforde,
he is wis and war of worde,
he is of dome suþe glēu,
7 him is loþ evrich unþeu.
He wot insizt in eche songe,
wo singet wel, wo singet wronge,
7 he can schede vrom þe rizte
þat woze, þat þuster from þe lizte.'

Þo hule one wile hi biþozte
7 after þan þis word up brozte:
'Ich granti wel þat he us deme;
vor þez he were wile breme,
7 löf him were nizstingale
7 oþer wizte gente 7 smale,
ich wot, he is nu suþe acōled;
nis he vor þe nozt afoled,
þat he for þine olde love

183 wiþvte *A* | vyhte *A* 184 playde m. soþe *A* 185 may *A* | hure *C* vr *A* | eyþer hwat *A* | hi *C* 186 skile *A* 187 vle hwo *A* 188 cunne *A* 189 nyhtegale *A* 190 þaref *C* | þerof beo *A* 191 Mayster Nichol *A* | guldeuorde *A* 192 an *C* 193 of worde swyþe *A* 195 euche *A* 196 hwo singeþ *A* | hwo singeþ *A* 197 con *A* | from *A* 198 wowe *A* 199 þe vle *A* hwile *A* | bihouhte *A* 200 brouhte *A* 201 graunti *A* 202 for þeyh *A* | hwile *A* 203 leof *A* | wre Nihtingale *A* 204 gent *A* 205 is nuþe a. *A* 206 nouht *A* 207 vor *A* | love *worin* o *von sp. H. durch* u *ersetzt C* luue *A*

me adun legge 7 þe buve:
ne schaltu nevre so him queme,
þat he for þe fals dom deme.
He is *nu* ripe 7 fastrede,
ne lust him nu to none unrede;
nu him ne lust namore pleie,
he wile gon a rizte weie.'

Þe niztingale was al zare,
ho hadde ilörned wel aiware:
'Hule', ho sede, 'seie me soþ!
Wi dostu þat unwiztis doþ?
þu singist anizt 7 nozt adai,
7 al þi song is wai la wai.
þu mizt mid þine songe afere
alle þat ihereþ þine ibere.
þu schirchest 7 zollest to þine fere,
þat hit is grislich to ihere;
hit þinche*þ* boþe wise 7 snepe,
nozt þat þu singe, ac þat þu wepe.
þu flizst anizt 7 nozt adai,
þarof ich w*u*ndri, 7 wel mai;
vor evrich þing þat schuniet rizt,
hit luveþ þust*er* 7 hatiet lizt,
7 evrich þing þat is löf misdede,
hit luveþ þust*er* to his dede.
A wis word, þez hit bo unclene,

208 abuue *A* 209 n sch. neuer *A* 210 vor *A* 211 him *st. nu C* 212 luste *A* | non *A* 213 pleye *A* 214 weye *A* 215 Nihtegale wes *A* | ware *A* 216 heo hedde ileorned *A* | ihware *A* 217 vle heo seyde seye *A* 218 Hwi *A* | vnwyhtes *A* 219 singest *A* | nouht aday *A* 220 way la way *A* 221 þu mizt *auf Rasur in C* 222 hereþ *A* 223 þ scrichest 7 yollest *A* 225 þinchest *C* 226 nouht *A* | s. at þu *A* 227 aday *A* 228 wndri *C* | may *A* 229 for vych *A* | schonyeþ *A* 230 luuyeþ *A* | hateþ *A* 231 euych *A* | þat luueþ m. *A* 232 h (it *ist abgescheuert*) *A* 233 þeyh *A* | beo *A*

is fele manne a muþe imene.
for Alvred king hit seide 7 wrot:
He schunet þat hine *vul* wot.
Ich wene þat þu dost also.
vor þu flizst niztes ev*er* mo.
An o*þer* þing me is a wene:
þu havest anizt wel brizte sene.
Bi daie þu art stareblind.
þat þu ne sichst ne bo*ȝ* ne strind;
adai þu art blind o*þer* bisne,
þarbi men segget a vorbisne:
Rizt so hit farþ bi þan ungode,
þat nozt ne süþ to none gode
7 is so ful of uvele wrenche,
þat him ne mai no man atpr*e*nche,
7 can wel þane þürste wai
7 þane brizte lat awai.
So doþ þat boþ of þine cunde,
of lizte nabbeþ hi none imünde.'

Þos hule luste suþe longe
7 was oftoned suþ*e* stronge;
ho quaþ: 'þu *h*attest niztingale,
þu miztest bet hoten galegale,
vor þu havest to monie tale.
Lat þine tunge habbe spale!
þu wenest þat þes dai bo þin oze,

234 monne *A* 235 seyde *A* 236 schuniet *i von sp. H. C* schuneþ *A* | wl *C* ful *A* 238 for *A* 239 7 *A* 240 *vor* wel *ist von sp. H.* eyen *eingesch. C* 241 daye *A* 242 syst bouh of lynd *A* | bos ne strind *von sp. H. in* boȝ ne rind *verb. C* 243 aday *A* 244 seggeþ *A* 246 nouht ne isyhþ *A* 248 may *A* | mon aprenche *A* 249 con *A* | þene þustre way *A* 250 away *A* 251 beoþ *A* 253 þeos vle *A* | swiþe *A* 254 wes ofteoned *A* | suþ e *von sp. H. nachgetr. C* swiþe *A* 255 heo *A* | *h*attest *h von sp. H. C* | Nihtegale *A* 256 hote *A* 258 Let *A* 259 day beo *A* | owe *A*

lat me nu habbe mine þrōze!
Bo nu stille 7 lat me speke,
ich wille bon of þe awreke.
7 lust hu ich con me bitelle
mid rizte soþe, witute spelle.
þu seist þat ich me hude adai;
þarto ne segge ich ne nai;
7 lust, ich telle þe warevore,
al wi hit is 7 warevore.
Ich habbe bile stif 7 stronge
7 gode clivers scharp 7 longe,
so hit bicumeþ to havekes cunne;
hit is min hizte, hit is mi wune;
þat ich me draze to mine cunde,
ne mai no man þarevore schende. Fol. 235
On me hit is wel isene,
vor rizte cunde ich am so kene.
Vorþi ich am loþ smale fozele,
þat floþ bi grunde and bi þuvele:
hi me bichermet 7 bigredeþ
7 hore flockes to *me* ledeþ.
Me is lof to habbe reste
7 sitte stille in mine neste;
vor nere ich nev*er* no þe betere,
*z*if ich mid chavling 7 mid chat*er*e
hom schende 7 mid fule worde.
so herdes doþ, oþ*er* mid schitworde.

260 let *A* | þrowe *A* 261 Beo *A* | let *A* 262 wile beo *A* 263 hw *A* 264 wiþvte *A* 265 seyst *A* | aday *A* 266 ich nich ne *C* ich nyk no *A* 267 t. hwer vore *A* 268 hwi *A* | hwarevore *A* 269 *Fol. 231 A* | strong *A* 270 cleures *A* 272 hyhte 7 my ynne *A* 273 drawe *A* 274 may me no mo*n* þarfor sende *A* 276 for *A* 277 fozle *C* vowele *A* 278 fleoþ *A* | an *C* 7 *A* 279 bichirmeþ *A* 280 heore *A* | *me m aus n von sp. H. C* 281 leof *A* 283 no *fehlt in A* 284 þif *worin* f *aus* z *verb. C* þeyh *A* | changli*n*g *A* 285 heom *A* 286 sitworde *A*

Ne lust me wit þe screwen chide:
forþi ich wende from hom wide.
Hit is a wise monne dome,
7 hi hit segget wel ilome,
þat me ne chide wit þe gidie,
ne wit þan ofne me ne zonie.
At sume siþe herde i telle,
hu Alvred sede on his spelle:
Loke þat þu ne bo þare,
þar chavling boþ 7 cheste zare,
lat sottes chide 7 vorþ þu go.
7 ich am wis 7 do also.
[7] zet Alvred seide an oþ*er* side
a word þat is isprunge wide:
þat wiþ þe fule haveþ imene,
ne cümeþ he nev*er* fr*om* h*im* clene.
Wenestu þat haveck bo þe worse,
þoz crowe bigrede him bi þe m*er*she,
7 goþ to him mid hore chirme,
rizt so hi wille wit him schirme?
þe havec folzeþ gode rede
7 flizt his wei 7 lat hi grede.
ȝet þu me seist of oþ*er* þinge,
7 telst þat ich ne can nozt singe,
ac al mi rorde is wöning
7 to *i*hire grislich þing.
þat nis nozt soþ; ich singe efne

287 wiþ *A* 288 heom *A* 290 seggeþ *A* 291 wiþ *A* 292 wiþ *A* | yonie *A* 293 sum *A* | siþþe *zweites þ von sp. H. C* 294 hw *A* | seyde *A* 295 beo *A* 296 changling beoþ *A* | vare *A* 297 let *A* | forþ *A* 299 yet *A* | seyde *A* 303 hauek beo þe wrse *A* 304 þe *st.* þoz *A* | m*er*sche *A* 305 heore *A* 306 wiþ *A* 307 hauek foleweþ *A* 308 he flyhþ *A* | wey 7 let *A* | hi *von sp. H. in* hē *verb. C* 309 seyst *A* 310 tellest *A* | nouht *A* 311 reorde *A* 312 *i*hire *i viell. von sp. H. C* ihere *A* 313 nouht *A*

mid fulle dreme 7 lude stefne.
Þu wenist þat ech song bo grislich,
þat þine pipinge nis ilich.
Mi stefne is *bold* 7 nozt unorne,
ho is ilich one grete horne,
7 þin is ilich one pipe
of one smale wode unripe.
Ich singe bet þan þu dest;
Þu chat*er*est so doþ on irish prost.
Ich singe an eve a rizte time,
7 soþþe won hit is bedtime,
Þe þridde siþe ad middelnizte;
7 so ich mine song adizte,
wone ich iso arise vorre
oþer dairim oþer daisterre.
Ich do god mid mine þrote
7 warni men to hore note.
Ac þu singest alle longe nizt,
from eve fort hit is dailizt,
7 evre *lesteþ* þin o song
so longe so þe nizt is long,
7 evre croweþ þi wrecche crei,
þat he ne swikeþ nizt ne dai.
Mid þine pipinge þu adunest
þas monnes earen, þar þu wunest,
7 makest þine song so unw*ur*þ,

315 wenest *A* | eoch *A* | beo *A* 317 blod *von sp. H. gestrichen*, bold *am Rande, dessen d durch Beschneiden verloren C* | nouht *A* 318 heo *A* 319 iliche *A* 320 woede *e von sp. H. C* weode *A* 321 singe *fehlt in A* 322 yris *A* | proest *e von sp. H. C* prest *A* 323 efne *A* 324 seþþe hwenne *A* 325 a *A* 326 songe *A* 327 hwenne *A* | iseo *A* | veorre *A* 328 dayrewe *A* | daysteorre *A* 329 ic *A* 330 heore *A* 332 þat *st.* fort *A* | dayliht *A* 333 euer *A* | *leist l in ſ verbessert C* 335 euer *A* | crey *A* 336 day *A* 338 eren *A* 339 þi *A* | unwrþ *C* vnwiht *A*

Þa*t* me ne telþ of þar nozt wurþ.
Evrich murzþe mai so longe ileste.
Þa*t* ho shal liki wel unwreste:
vor harpe 7 pipe 7 fuzeles song
mislikeþ. zif hit is to long.
Ne bo þe song nev*er* so murie,
þat he ne shal þinche wel unmurie.
zef he ilesteþ over unwille;
so þu mizt þine song aspille.
Vor hit is soþ, Alvred hit seide
7 me hit mai ine boke rede:
Evrich þing mai lòsen his godhede
mid unmeþe 7 mid overdede.
Mid ēste þu þe mizt ov*er*quatie,
7 ov*er*fulle makeþ wlatie;
an*d* evrich murezþe mai agon,
zif me hit halt evre forþ in on.
bute one, þat is godes riche,
þat evre is svete 7 evre iliche;
þez þu nime evere o*f* þan lepe,
hit is evre ful bi hepe.
Wu*nder* hit is of godes riche,
þat evre spenþ 7 ev*er* is iliche.
ʒut þu me seist on oþer shome,
þat ich a*m* on mine ez*en* lome,
an*d* seist, for þat ich flo bi nizte,

340 þa t *von sp. H. nachgetr. C* | telleþ of þe nowiht *A* | wrþ *C* 341 mureþe may *A* | leste *A* 342 heo schal *A* 343 for *A* | foweles *A* | songe *C* 345 beo *A* | ne *st.* never *A* 346 sal *A* | wel *fehlt in A* 348 þi *A* 349 For *A* | seyde *A* 350 may *in A* 351 may lesen *A* 352 mid *fehlt in A* 353 maist *A* 354 makieþ *A* 355 an *C 7 A* | euerich mureþe may *A* 356 euer *A* | forþ *fehlt in A* 358 þa eu*er A* | swete 7 eu*er A* 359 þeyh *A* | evere *fehlt in A* | oþþan *C* 360 eu*er A* 362 eu*er A* 363 Yet *A* | seyst an *A* | schome *A* 364 an *Strich über* a, *Punkte unter* n *von sp. H. C* an *A* | ez*en n viell. von sp. H. C* eye *A* 365 an *C 7 A u. ö.* | seyst *A* | fleo *A*

Þat ich ne mai iso bi lizte.
Þu liest! On me hit is isene
Þat ich habbe gode sene;
vor nis non so dim Þuster*n*esse,
Þat ich ev*er* iso Þe lasse.
Þu wenest Þat ich ne mizte iso,
vor ich bi daie nozt ne flo.
Þe hare lūteþ al*(le)* dai,
ac noþeles iso he mai.
ȝif hundes urneþ to him ward,
he gengþ wel sviþe awai wart
7 hokeþ paþes sviþe narewe
7 haveþ mid hi*m* his blenches ȝarewe
7 hüpþ 7 stard suþe cō̇ve
and secheþ paþes to Þe grove.
Ne sholde he vor boþe his eȝe
so don, ȝif he Þe bet niseȝe.
Ich mai ison so wel so on hare,
Þeȝ ich bi daie sitte and dare.
Þar azte men boþ in worre
and fareþ boþe ner and forre
and *over*vareþ fele Þode
and doþ bi nizte gode node,
ich folȝi Þan azte manne
and flo bi nizte in hore banne.

366 may iseo *A* 369 no *A* | Þesternesse *A* 370 iseo *A* | lesse *A* 371 mwe iseo *A* 372 daye nouht *A* | fleo *A* 373 al *CA* | day *u. ö.* ay *st.* ai *A* 374 iseo *A* 375 eorneþ *A* 376 gencheþ swiþe *A* ward *A* 377 swiþe *A* 378 his *fehlt in A* | yarewe *A* 379 he huphþ 7 start swiþe *A* 381 scholde *A* | bo *A* | eye *A* 382 do *A* | ne iseye *A* 383 iseo *A* 384 Þeyh *A* | an *C* a *A* 385 auhte *A* | beoþ *A* 386 neor 7 feorre *A* 387 veole *A* | Þoede *e von sp. H. C* Þeode *A* 388 noede *e von sp. H. C* neode *A* 389 folewi Þane *A* 390 fleo *A* | heore barme *A*

Þe niztingale in hire þozte
athold al þis 7 longe þozte,
wat ho þarafter mizte segge:
vor ho ne mizte nozt alegge
þat þe hule hadde hire ised.
vor hþ spac boþe rizt and red.
And hire ofþuzte þat ho hadde
þe speche so för vorþ iladde,
and was oferd þat hire answare
ne wurþe nozt arizt ifare.
Ac noþeles he spac boldeliche,
vor he is wis þat hardeliche
wiþ his vō berþ grete ilete,
þat he vor arezþe hit ne forlete;
vor svich worþ bold, zif þu flizst,
þat wile flo, zif þu vicst;
zif he isiþ þat þu nart arez.
he wile of bore wurchen barez.
7 forþi, þez þe niztingale
were aferd, ho spac bolde tale. Fol. 236

'Hule', ho seide, 'wi dostu so?
þu singest a winter wo la wo;
þu singest so doþ hen a snowe,
al þat ho singeþ, hit is for wōwe.
A wintere þu singest wroþe 7 zomere

391 nyhtegale *A* | þouhte *A* 392 atheold *A* | þouhte *A* 393 hwat heo *A* 394 heo *A* 395 vle hedde *A* | iseyd *A* 396 ho spak *A* 397 heo *A* 398 feor A 399 wes aferd *A* 400 wrþe *CA* | nouht *A* | ivare *A* 401 heo spak *A* 402 heo *A* 403 is *C* | fo *A* 404 hwat *A* | for *A* 405 flizste *C* flyhst *A* 406 þat *t von sp. H. A* | wle *C* | fleo *A* | isviest *unter is Punkte von derselben oder sp. H. C* swykst *A* 407 *Fol. 232 A* ſsihþ *A* þu art *A* 408 wrchen *C* wurche *A* 409 þey *þe (am Rande nachgetr.)* nyhtegale *A* 410 heo spak *A* 411 þvle heo seyde hwi *A* 414 heo *A* 415 wintre *A* | yomere *A*

and evre þu art dumb a sumere.
Hit is for þine fule niþe,
þat þu ne mizt mid us bo bliþe;
vor þu forbernest wel nez for onde,
wane ure blisse cumeþ to londe.
þu farest so doþ þe ille,
evrich blisse him is unwille;
grucching 7 luring him boþ rade,
zif he isöþ þat men boþ glade;
he wolde þat he iseze
teres in evrich monnes eze;
ne rozte he, þez flockes were
imeind bi toppes 7 bi here.
Also þu dost on þire side;
vor wanne snöv liþ þicke 7 wide,
and alle wiztes habbeþ sorze,
þu singest from eve fort a morze.
Ac ich alle blisse mid me bringe,
ech wizt is glad for mine þinge
7 blisseþ hit, wanne ich cume,
7 hizteþ azen mine cume.
þe blostme ginneþ springe 7 sprede
boþe ine tro 7 ek on mede.
þe lilie mid hire faire wlite
wolcumeþ me, þat þu hit wite.
bid me mid hire faire blo
þat ich shulle to hire flo.

416 and *d von sp. H. C 7 A* | euer *A* 418 be *A* 419 wel *fehlt in A* | neyh *A* 420 hwenne *A* 422 euerich *A* 423 beoþ *A* 424 iseoþ *A* | beoþ *A* 425 iseye *A* 426 euericke *A* | eye *A* 427 rouhte þe þeyh *A* 428 imeynd *A* 430 for hwanne snouh *A* | þikke *A* 431 and *d von sp. H. C 7 A* sorewe *A* 432 e. to a morewe *A* 433 mid me alle blisse *A* 435 blesseþ *A* | hwenne *A* 436 ayeyn *A* | cume *A* 438 *in* treo *A* | in m. *A* 440 welcomeþ *A* | þeyh A | wte *C* 441 bleo *A* 442 schulle *A* | fleo *A*

Þe rose also mid hire rude,
Þat cumeþ ut of þe þorne wode.
bit me þat ich shulle singe
vor hire luve one skentinge.
7 ich so do þurz nizt 7 dai.
Þe more ich singe. þe more i mai,
and skente hi mid mine songe.
ac noþeles nozt overlonge:
wane ich iso þat men boþ glade,
ich nelle þat hi bon to sade;
wan is ido vor wan ich com,
ich fare azen 7 do wisdom.
Wane mon hozeþ of his shēve,
and falewi cumeþ on grene lēve,
ich fare hom 7 nime leve,
ne recche ich nozt of winteres reve.
Wan ich iso þat cumeþ þat harde,
ich fare hom to min(e) ērde
and habbe boþe luve 7 þonc,
þat ich her com 7 hider swonk.
Wan min erende is ido,
sholde ich bileve? Nai, warto?
Vor he nis noþer zep ne wis,
þat longe abid, þar him nod nis'.

Þos hule luste 7 leide an hord
al þis mòt, word after word,
and after þozte, hu he mizte

444 of *fehlt in A* 445 schulle *A* 446 for *A* 447 þureh *A* 448 ich may *A* 449 and *d von sp. H. C 7 A* 450 nouht *A* 451 hwenne *A* | iseo *A* | beoþ *A* 452 beon *A* 453 hwenne *A* | for hwan *A* 454 vare ayeyn *A* 455 hwanne *A* | howieþ *A* 456 an *C 7 A u. ö.* | of *A* 458 nouht *A* | wyntres teone *A* 459 hwanne *A* | iseo *A* 461 þonk *A* 463 Hwanne *A* 464 scholde *A* | warto *A* 465 yep *A* 466 no neod is *A* 467 þeos vle *A* | leyde *u. ö.* ey *st.* ei *A* 469 and *d von sp. H. C* and *A* | þouhte hw heo *A*

ansvere vinde best mid rizte;
vor he mot hine ful wel biþenche.
þat is aferd of plaites wrenche.

'Þu aishest me', þe hule sede,
'wi ich a winter singe 7 grede.
Hit is gode monne iwone
and was from þe worlde frome,
þat ech god man his frond icnowe
and blisse mid hom sume þrowe
in his huse, at his borde,
mid faire speche 7 faire worde.
7 hure 7 hure to cristes masse,
wane riche 7 povre, more 7 lasse.
singeþ cundut nizt 7 dai,
ich hom helpe what ich mai.
7 ek ich þenche of oþer þinge
þane to pleien oþer to singe.
Ich habbe herto gode ansvare
anon iredi 7 al zare:
vor sumeres tide is al to wlonc
and doþ misreken monnes þonk;
vor he ne recþ nozt of clennesse,
al his þozt is of golnesse;
vor none dor no leng nabideþ,
ac evrich upon oþer rideþ.
þe sulve stottes ine þe stode
boþ boþe wilde 7 merewode:
7 þu sulf art þaramong,

470 onswere *A* 471 m. ful wel him b. *A* 473 ayssest *A* | vle seyde *A* 474 hwi *A* 475 ywune *A* | 476 frume *A* 477 mon *A* | frend iknowe *A* 478 heom *A* 482 hwenne *A* 484 heom *A* | hwat *A* 486 pleye *A* 487 god onsware *A* 488 ware *A* 489 to *fehlt in A* 491 rekþ *A* 492 þouht *A* 494 euerich vp oþer *A* 496 beþ A | marewode *A*

for of golnesse is al þi song:
and azen þet þu wilt teme,
þu art wel modi 7 wel brēme.
Sone so þu havest itrede,
ne miztu leng a word iqueþe.
ac pipest, also doþ a mose,
mid chokeringe, mid stevne hose.
zet þu singst worse þon þe heisugge,
þat flizþ bi grunde among þe stubbe;
wane þi lust is ago,
þanne is þi song ago also.
A sumere chorles awedeþ
7 vorcrempeþ 7 vorbredeþ;
hit nis for luve noþeles,
ac is þe chorles wode res;
vor wane he haveþ ido his dede,
ifallen is al his boldhede;
habbe he istunge under gore,
ne last his luve no leng more.
Also hit is on þine mode;
so sone so þu sittest a brode,
þu forlost al þine wise.
Also þu farest on þine rise;
wane þu havest ido þi gome,
þi stevne goþ anon to shome.
Ac wane niztes cumeþ longe

498 vor *A* | golnysse *A* 499 and *d von sp. H. C* 7 *A u. ö.* | ayeyn þu w. t. þet *A* | wlt *C* 501 hauest *e von sp. H. C* 502 myht þu *A* | iqueþe d *über* þ *von sp. H. C* 504 cokeringe *A* | stefne *A* 505 yet *A* | singest wrse þan *A* 506 zat *C* | flizþ þ *aus* t *verb. von ders. H. C* 507 hwenne *A* 508 þenne *A* | *hinter* song *Rasur C* 509 aweydeþ *A* 512 þeos cherles *A* 513 vo hwanne *A* 514 ifalle *A* 515 isſtunge *I von sp. H. C* 516 leng' *das Häkchen* (= *er*) *von sp. H. C* 519 forleost *A* 520 varest *A* 521 hwenne *A* 522 stefne *A* | schome *A* 523 hwenne *A*

7 b*r*ingeþ forstes starke an*d* stronge.
Þanne erest hit is isene,
war is þe snelle, war is þe kene:
at þan harde me mai avinde,
wo geþ forþ, wo liþ bihinde.
Me mai ison at þare node,
wan me shal harde wike bode,
þanne ich am snel 7 pleie 7 singe
7 hizte me mid mi skentinge.
Of none wint*er*e ich ne recche,
vor ich nam non as*wu*nde wrecche.
7 ek ich frovri vele wizte,
þat mid hom nabbeþ none miztte;
hi boþ hozfule 7 wel arme
an*d* secheþ zorne to þe warme;
oft ich singe vor hom þe more,
for lutli sum of hore sore.
Hu þincþ þe, artu zut inu*m*e?
Artu mid rizte overcume?'

'Nay, nay', sede þe niztingale,
'þu shalt ihere an oþ*er* tale.
zet nis þos speche ibrozt to dome:
ac bo wel stille 7 lust nu to me! Fol. 237
Ich shal mid one bare worde
do þat þi speche w*urþ* forworþe'.

524 b*r*ingeþ *r von sp. H. C* 526 hwar *A* | hwar þe k. *A* 528 hwo goþ *A* | hwo *A* 529 seon *A* | neode *A* 530 hwan *A* | schal *A* | beode *A* 533 wyntre *A* 534 vo *A* | asvnde *C* 535 froueri fele *A* 536 heo*m A* | mihte *A* 537 beoþ houhful 7 wel *A* 538 an*d d von sp. H. C* and *A u. ö.* | yorne *A* | þen *A* 539 ofte *A* | for hem *A* 540 heore *A* 541 Hw þinkþ *A* | inu*n*e *n* in *m verb. von sp. H. C* | *Lücke hinter* artu *durch* inome *ausgef. von sp. H. A* 543 seyde *A* | Nihtegale *A* 544 schalt *A* | on oþer *A* 545 *Fol. 233 A* | yet *A* | þeos *A* 546 be st. and *A* 547 schal *A* 548 wrht *C* wrþ *A* | forwurþe *A*

'Þat nere noht rizt', þe hule sede,
'þu havest bicloped, also þu bede,
and ich þe habbe izive ansvare.
Ac ar we to unker dome fare.
ich wille speke toward þe.
also þu speke toward me;
and þu me ansvare, zif þu mizt!
Seie me nu, þu wrecche wizt,
is in þe eni oþer note,
bute þu havest schille þrote?
Þu nart nozt to non oþer þinge,
bute þu canst of chaterinze;
vor þu art lutel and unstrong,
and nis þi rezel noþing long.
Wat dostu godes among monne?
Namo þe deþ a wercche wranne.
Of þe ne cumeþ non oþer god,
bute þu gredest, svich þu bo wod;
and bo þi piping overgo,
ne boþ on þe craftes namo.
Alvred sede, þat was wis,
he mizte wel, for soþ hit is:
Nis no man for his bare songe
lof ne wurþ nozt suþe longe,
vor þat is a forworþe man,
þat bute singe nozt ne can.
Þu nart bute on forworþe þing,
on þe nis bute chatering.

549 vle seyde *A* 550 bicleped *A* 551 iyue onswere *A* 552 are *A* 553 wile *A* 555 ansuare *a* in *e verb. von sp. H. C* onswere *A* 556 Sey *A* 559 nouht *A* 562 ryel nowiht *A* 563 Hwat *A* 564 Na more *re von sp. H. C* | þene doþ a wrecche wrenne *A* 566 swich *A* | be *A* 567 beo *A* 568 beoþ *A* 569 seyde *A* | wes *A* 571 mon *A* | is *C* 572 leof *A* | wrþ *CA* | wrþ no(zt) *auf Rasur C* | swiþe *A* 573 o furwrþe *A* 574 naht *A* | gan *g in c verb. von sp. H. C* 575 o furwrþe *A*

Þu art dim and of fule howe
and Þinchest a lutel soti clowe.
Þu nart fair, no Þu nart strong,
ne Þu nart Þicke, ne Þu nart long:
Þu havest imist al of fairhede,
and lutel is al Þi godhede.
An oÞer Þing of Þe ich mēne,
Þu nart vair ne Þu nart clene.
Wane Þu comest to manne haze,
Þar Þornes boÞ 7 ris idraze,
bi hegge 7 bi Þicke wode,
Þar men goÞ oft to hore node,
Þarto Þu drazst, Þarto Þu wunest,
and oÞer clene stede Þu schunest.
Wan ich flo niztes after muse,
i mai Þe vinde ate rumhuse;
among Þe wode, among Þe netle,
Þu sittest 7 singst bihinde Þe setle;
Þar me mai Þe ilomest finde,
Þar men worpeÞ hore bihinde.
zet Þu atvitest me mine mete
and seist Þat ich fule wiztes ete;
ac wat etestu, Þat Þu ne lize,
bute attercoppe 7 fule vlize,
and wormes, zif Þu mizte finde
among Þe volde of harde rinde?
zet ich can do wel gode wike.
vor ich can loki manne wike:

577 heowe *A* 578 lytel *A* | clewe *A* 580 Þikke *A* 581 al *fehlt in A* 582 al *fehlt in A* | godede *C* 584 feyr *A* 585 hwanne *A* | cumest *A* | monne hawe *A* 586 beoÞ *A* | idrawe *A* 587 Þikke weode *A* 588 oft *fehlt in A* | heore neode *A* 589 draust *A* | wnest *C* wenst *A* 590 stude *A* 591 Hwanne *A* | fleo *A* 592 ich *A* | at Þe *A* 593 wede *A* 594 Þe *fehlt in A* | seotle *A* 595 me Þe may *A* 596 heore *A* 597 yet *A* | atwitest *A* 599 hwat *A* | lye *A* 600 vlye *A* 601 wurmes *A* | myht *A* 603 yet *A* 604 for *A* | monne *A*

and mine wike boþ wel gode,
for ich helpe to manne vode.
Ich can nimen mus at berne
and ek at chirche ine þe derne:
vor me is lof to Cristes huse.
to clansi hit wiþ fule muse:
ne schal þar nevre come to
ful wizt. zif ich hit mai ivo.
And zif me lust one mi skentinge
to wernen oþer wunienge.
ich habbe at wude tron wel grete,
mit þicke boze noþing blete,
mid ivi grene al bigrowe.
þat evre stont iliche iblowe.
and his hou never ne vorlost.
wan hit snivþ ne wan hit frost.
þarin ich habbe god ihold,
a winter warm, a sumere cold:
wane min hus stont brizt 7 grene.
of þine nis noþing isene.
zet þu me telst of oþer þinge.
of mine briddes seist gabbinge,
þat hore nest nis nozt clene.
Hit is fale oþer wizte imene;
vor hors a stable 7 oxe a stalle
doþ al þat hom wule þar falle;
and lutle children in þe cradele,
boþe chorles and ek aþele,

605 beoþ *A* 606 monne *A* 607 nyme *A* 608 chireche in *A* 609 for *A* | leof *A* 611 neuer cume *A* 613 on *A* skenting *A* 614 oþe *A* | wnienge *C* wunying *A* 615 wode treon *A* | wel *fehlt in A* 616 mid þikke bowe *A* 618 euer *A* 619 heou *A* | uorleost *A* 620 hwanne *A* | snywe ne frost *A* 621 þarinne ic *A* 622 wintre *A* 623 þane *A* 624 nowiht *A* 625 yet *A* 627 heore *A* | nest *fehlt in A* | nouht *A* 630 boþ *C* | heom wile *A* | valle *A* 631 childre *A* 632 cheorles *A*

*do*þ al þat in hore ȝoeþe,
þat hi vorleteþ in hore duȝeþe.
Wat! can þat ȝongling hit bihede?
ȝif hit misdeþ, hit mod nede.
A vo*r*bisne is of olde ivurne,
þat nȫde makeþ old wif urne.
An*d* ȝet ich habbe an o*þer* andsware;
wiltu to mine neste vare
an*d* loki, hu hit is idiȝt?
ȝif þu art wis, lorni þu miȝt.
Mi nest is holȝ 7 rum amidde.
so hit is softest mine bridde:
hit is broiden al abute,
vrom þe neste vȫr wiþute;
þarto hi gōd to hore node,
ac þat þu menest ich hom forbode.
We nimeþ ȝeme of manne bure
an*d* aft*er* þan we makeþ ure:
men habbet among o*þer* iwende
a ru*m*hus at hore bures ende,
vor þat hi nelleþ to vor go;
an*d* mine briddes doþ also.
Site nu stille, chaterestre,
nere þu nev*er* ibunde vastre:
herto ne vindestu nev*er* andsware.
Hong up þin ax, nu þu miȝt fare!'

Þe niȝtingale at þisse worde
was wel neȝ ut of rede iworþe.

633 boþ *C* | heore youhþe *A* 634 heore duhþe *A* 635 Hwat *A* | yo*ng*li*ng* *A* 636 myskeþ *A* | mot *A* 637 uo*r*bisne *r von sp. H. C* | iwrne *C* iwurne *A* 638 neode *A* | eorne *A* 639 yet ic *A* | onswere *A* 641 hw *A* 642 leorny *A* | miȝst *C* mist *A* 643 holeuh *A* 645 ibroyde *A* 646 ueor *A* 647 goþ *A* | heore neode *A* 648 þat *fehlt in A* | heom *A* 649 þe yeme nymeþ *A* 650 makieþ *A* 651 habbeþ *A* | oþre *A* 652 heore *A* 653 to veor *A* 657 answere *A* 659 Nihtegale *A* 660 neyh *A*

and þozte zorne on hire mode.
zif ho ozt elles understode.
zif ho kuþe ozt bute singe.
þat mizte helpe to oþer þinge.
Herto ho moste andswere vinde
oþer mid alle bon bihinde;
and hit is suþe strong to fizte
azen soþ 7 azen rizte.
He mot gon to al mid ginne.
wan þe horte boþ on winne;
and þe man mot on oþer segge.
he mot bihemmen 7 bilegge,
zif muþ wiþute mai biwro,
þat me þe horte nozt niso.
And sone mai a word misreke,
þar muþ shal azen horte speke:
and sone mai a word misstorte,
þar muþ shal speken azen horte.
Ac noþeles zut upe þon!
Her is to red, wo hine kon;
vor never nis wit so kene,
so wane red him is a wene; Fol. 238
þanne erest kumed his zephede,
wone hit is alre mest on drede.
For Alvered seide of olde quide,
and zut hit nis of horte islide:
Wone þe bale is alre hecst,

661 þouhte yorne *A* 662 heo ouht *A* 663 heo cuþe ouht *A* 665 heo *A* | answere *A* 666 beon *A* 667 suþe *fehlt in A* | vyhte *A* 668 ayeyn soþe 7 ayeyn *A* 670 hwan *A* | beoþ *A* 671 on *fehlt in A* 672 bihemme *A* 673 biwreo *A* 674 nouht niseo *A* 676 schal ayeyn *A* 677 myssturte *A* 678 schal speke ayeyn *A* 679 zut z *aus and. Buchst. verb. C* þ hyet *A* 680 hwo *A* | con *A* 682 hwanne *A* 683 *Fol. 234 A* | cumeþ *A* | yephede *A* 684 hwenne *A* 685 Alured *A* 686 hyet *A* 687 hwenne *A* | hekst *A*

Þone is þe bote alre necst.
Vor wit west among his sore
and for his sore hit is þe more:
vorþi nis nev*e*re mon redles,
ar his horte bo witles.
Ac ȝif þat he forlost his wit,
þonne is his rēdpurs al toslit;
ȝif he ne kon his wit atholde,
ne vint he red in one volde.
Vor Alv*re*d seide, þat wel kuþe,
evre he spac mid soþe muþe:
Wone þe bale is alre hecst,
þanne is þe bote alre nest.

Þe niȝtingale al hire hoȝe
mid rede hadde wel bitoȝe,
among þe harde, amo*n*g þe toȝte,
ful wel mid rede hire biþoȝte,
and hadde andsvere gode ifunde
among al hire harde stunde.

'Hule, þu axest me', ho seide,
'ȝif ich kon eni oþer dede,
bute singen in sume tide
and bringe blisse for 7 wide.
Wi axestu of craftes mine?
Betere is min on þan alle þine,
bet*e*re is o song of mine muþe,

688 þenne *A* | nest *A* 691 neu*e*r *A* 692 beo *A* 693 þat *fehlt in A* | furleost *A* 694 þenne *A* 695 con *A* 696 N vynt *A* | *in* none *A* 697 aluid *C* | cuþe *A* 698 euer *A* | spak *A* 699 hwenne *A* | hekst *A* 700 þenne *A* | nexst *A* 701 Nihtegale al hit *Rest fehlt A* 702 bitowe *A* 703 towe ȝte *über* we *von sp. H. A* 704 biþouhte *A* 705 hedde onswere god *A* 706 alle *A* 707 le *Initial fehlt A* | heo *A* 708 f *Anfangsbuchstabe fehlt A* | con *A* 710 veor *A* 711 Hwy *A* 712 Beter *A* 713 bet*e*r *A*

Þan al þat evre þi kun kuþe.
And lust! ich telle þe warevore.
Wostu to wan man was ibore?
To þare blisse of hoveneriche.
Þar ever is song 7 murzþe iliche;
Þider fundeþ evrich man
Þat eni þing of gode kan.
Vorþi me singþ in holi chirche,
and clerkes ginneþ songes wirche.
Þat man iþenche bi þe songe,
wider he shal, 7 þar bon longe;
Þat he þe murzþe ne vorzete,
ac þarof þenche 7 bizete,
and nime zeme of chirche stevene,
hu murie is þe blisse of hovene.
Clerkes, munekes, 7 kanunes,
Þar boþ þos gode wicketunes,
ariseþ up to midelnizte
and singeþ of þe hoveneliżte;
and prostes upe londe singeþ,
wane þe lizt of daie springeþ.
And ich hom helpe wat i mai,
ich singe mid hom nizt 7 dai,
and ho boþ alle for me þe gladdere
and to þe songe boþ þe raddere.
Ich warni men to here gode,
Þat hi bon bliþe on hore mode.

714 eure *fehlt in A* 715 hwarvore *A* 716 hwan mon wes *A* 717 heueryche *A* 718 murehþe *A* 719 euerich *A* 720 can *A* 721 Forþi *A* | chireche *A* 722 clerekes *A* | wrche *A* 723 mon *A* 724 hwider *A* | ben *A* 725 murehþe *A* | voryete *A* 726 bi gethe *A* 727 yeme *A* | stefne *A* 728 hw *A* | heuene *A* 729 Clerekes *A* | canunes *A* 730 beoþ *A* | wiketunes *A* 731 middelnyhte *A* 732 þon heuenelyhte *A* 733 preostes *A* 734 *fehlt in A* 735 heom *A* | hwat ic *A* 736 hem *A* 737 heo beoþ *A* 738 beoþ *A* | raddure *A* 739 heore *A* 740 beon *A* | heore *A*

and bidde þat hi moten iseche
þan ilke song þat ever is eche.
Nu þu migt, hule, sitte 7 clinge,
heramong nis no chateringe;
ich graunti þat we go to dome
tofore þe sulfe þe pope of Rome.
Ac abid ȝete noþeles,
þu shalt ihere an oþer þes;
ne shaltu for Engelonde
at þisse worde me atstonde.
Wi atvitestu me mine unstrengþe,
and mine ungrete 7 mine unlengþe,
and seist þat ich nam nogt strong,
vor ich nam noþer gret ne long?
Ac þu nost never wat þu menst,
bute lēse wordes þu me lenst;
for ich kan craft 7 ich kan liste,
and þarevore ich am þus þriste.
Ich kan wit 7 song manieine,
ne triste ich to non oþer maine;
vor soþ hit is þat seide Alvred:
Ne mai no strengþe azen red.
Oft spet wel a litte liste.
þar muche strengþe solde miste:
mid lutle strengþe. þurȝ ginne.
castel 7 burȝ me mai iwinne;
mid liste me mai walles felle
7 worpe of horsse kniȝtes snelle.

741 | bidden *A* 742 ilche *A* 743 vle *A* 745 þat þu go *A* 746 tovore *A* | sulve pope *A* 747 yete *A* 748 schalt abyde on *A* | þes *oder* wes *C*, *fehlt in A*, *wo von sp. H.* bles *nachgetr.* 749 schaltu vor *A* 751 Hwi atwitestu *A* 752 myn vnl. *A* 753 sayst *A* | am nouht *A* 754 ic *A* 755 hwat *A* | meñest *A* 756 lenest *A* 757 ic *A* | 7 ic *A* 758 þarfore ic *A* 759 monyeine *A* 760 ic *A* 762 ayeyn *A* 763 lute *A* 764 sholde *C* 765 þureh *A* 766 bureh *A* | winne *A* 767 walle *C* 768 werpe *A* | horse *A*

Uvel strengþe is lutel wurþ.
ac wisdom ne w(u)rþ never unw(u)rþ;
þu myht iseo þurh alle þing,
þat wisdom naveþ non evening.
An hors is strengur þan a mon:
ac for hit non iwit ne kon.
hit berþ on rugge grete semes
and drazþ bivore grete temes
and þoleþ boþe zerd 7 spure
and stont iteid at mulne dure,
and hit deþ þat mon hit hot;
and for þan þat hit no wit not,
ne mai his strenþe hit ishilde,
þat hit nabuzþ þe lutle childe.
Mon deþ mid strengþe 7 mid witte,
þat oþ*er* þing nis non his fitte.
þez alle strengþe at one were,
monnes wit zet more were,
vor þe mon mid his crafte
overkumeþ al orþliche shafte.
Also ich do mid mine one songe
bet þan þu al þe zer longe.
Vor mine crafte men me luvieþ,
vor þine strengþe men þe shunieþ.
Telstu bi me þe wurs for þan
þat ich bute anne craft ne kan?
zif tveie men goþ to wraslinge
and eiþ*er* oþ*er* faste þringe,
and þe on can swenges suþe fele

769 wrþ *A* 770 *fehlt in C* 771 *fehlt in C* 772 ac *st.* þat *C* 776 drahþ bi sweore *A* 777 yerd *A* 778 iteyed *A* 779 doþ *A* 781 stre*n*gþe *A* | ischilde *A* 782 at h nabuhþ *A* 783 doþ *A* 785 þey *A* 786 yet *A* 788 ouercumeþ *A* | eorþliche *A* 789 ic *A* 790 alle yer *A* 792 schunyeþ *A* 793 wrs *A* 794 ic *A* | enne *A* 795 twey *A* | wrastlinge *A* 796 eyþer *A* | vaste *A* 797 swiþe *A*

and kan his wrenches wel forhele,
and þe oþer ne can sweng but anne,
and þe is god wiþ eche manne,
and mid þon one leiþ to grunde
anne after oþer a lutle stunde,
wat þarf he recche of a mo swenge,
wone þe on him is swo genge?
þu seist þat þu canst fele wike,
ac ever ich am þin unilike.
Do þine craftes alle togadere,
ȝet is min on horte betere.
Oft wan hundes foxes driveþ,
þe kat ful wel him sulve liveþ,
þeȝ he ne kunne wrench bute anne;
þe fox so godne ne can nanne,
þeȝ he kunne so vele wrenche,
þat he wenþ eche hunde atprenche.
Vor he can paþes riȝte 7 woȝe,
and he kan hongi bi þe boȝe,
and so forlost þe hund his fōre
and turnþ aȝen eft to þan mōre.
þe vox kan crope bi þe heie
and turne ut from his forme weie
and eft sone kume þarto;
þonne is þe hundes smel fordo;
he not þurȝ þe imeinde smak,
weþer he shal avorþ þe abak.
ȝif þe vox mist of al þis dwole.

Fol. 239

799 bute anne *a aus o verb.* *A* 801 þan *A* 802 oþe *A* 803 hwat *A* 804 hwenne *A* | so *A* 805 þe *C A* 806 vnyliche *A* 808 yet *A* | heorte *A* 809 Ofte hwan *A* 811 þeh *A* | cunne wreynch *A* 812 for *C A* 813 þe *C* þey *A* | cunne *A* 814 weneþ *A* 815 and wowe *A* 816 can *A* | bowe *A* 817 vorlest *A* 818 eft ayeyn to þe *A* 819 fox can crepe *A* 821 cume *A* 822 *Fol. 235* *A* | þenne *A* | þes *A* 823 þurs *C* þurh *A* | meynde *A* 824 hweþer *A* | schal vorþ *A* | abak *a von sp. H. C* 825 miste *A* | dwele *A*

at þan ende he cropþ to hole;
ac naþeles mid alle his wrenche
ne kan he hine so biþenche,
þeȝ he bo ȝep and suþe snel,
þat he ne lost his rede vel.
þe cat ne kan wrench bute anne,
noþer bi dune ne bi venne,
bute he kan climbe suþe wel,
þarmid he wereþ his greie vel.
Also ich segge bi me solve,
betere is min on þan þine twelve'.

'Abid, abid!' þe ule seide,
'þu gest al to mid swikelhede;
alle þine wordes þu bileist,
þat hit þincþ soþ al þat þu seist;
alle þine wordes boþ isliked
and so bisemed and biliked,
þat alle þo þat hi avoþ,
hi weneþ þat þu segge soþ.
Abid, abid! me shal þe ȝene.
Nu hit shal wurþe wel isene
þat þu havest muchel iloȝe,
wone þi lesing boþ unwroȝe.
þu seist þat þu singist mankunne,
7 techest hom þat hi fundieþ honne
up to þe songe þat evre ilest;
ac hit is alre wunder mest,

826 creophþ *A* 827 al *A* 828 can *A* 829 þey *A* | beo yep 7 swiþe *A* 830 leost *A* 831 kat *A* | can *A* 833 can *A* | swiþe *A* 835 my seolue *A* 836 beter *A* 838 swikelede *C* 840 þinkþ *A* | al *fehlt in A* 841 beoþ *A* 842 bisemeþ and bilikeþ *A* 843 alle heo þat *A* 845 schal *A* | yene *A* 846 þu *C* | schal *A* | wrþe *C A* 847 ilowe *A* 848 hwenne *A* beoþ vnwrowe *A* 849 singest moncunne *A* 850 heom *A* | fundeþ heonne *A* 851 euer ilast *A* 852 wnder *C* wndre *A*

Þat Þu darst lize so opeliche.
Wenest Þu hi bringe so liztliche
tó Godes riche al sing*inde*?
Nai, nai! hi shulle wel avinde
Þat hi mid longe wope mote
of hore sunne bidde bote,
ar hi mote ev*er* kume Þare.
Ich rede Þi Þat men bo zare
an*d* more wepe Þane singe,
Þat fundeÞ to Þan hovenkinge.
Vor nis no man witute sunne;
vorÞi he mot, ar he wende honne,
mid teres an*d* mid wope bete,
Þat him bo sur Þat er was swete.
Þarto ich helpe, God hit wot,
ne singe ich hom no foliot;
for al m*i* song is of longinge
an*d* imend sum del mid wǫninge,
Þat mon bi me hine biÞenche,
Þat he grǫni for his unwrenche;
mid mine songe ich hine pulte,
Þat he groni for his gulte.
zif Þu gest herof to [di]sputinge,
ich wepe bet Þane Þu singe;
zif rizt goÞ forÞ 7 abak wrong,
bet*er*e is mi wop Þane Þi song.
Þez sume men bo Þurzut gode
an*d* Þurzut clene on hore mode,
hom longeÞ honne noÞeles,

853 Þu *fehlt in A* | lye *A* 854 Wenestu *A* 855 singinge *C* 856 schule *A* 858 heore sunnen *A* 859 cume *A* 860 beo ware *A* 862 heuenekynge *A* 863 For *A* | mon wiÞvten *A* 864 forÞi *A* | heonne *A* 866 beo *A* 868 heom *A* 869 vor *A* | me *C* 870 ymeynd *A* 873 pulte *fehlte in A, nachgetr. von sp. H.* 876 Þan *A* 878 Þan *A* 879 Þeyh summe *A* | beon Þurhut *A* 880 | urhut *A* | heore *A* 881 hon *C* heom *A* | heonne *A*

Þat boþ her. wo is hom þes.
Vor þez hi bon hom solve iborze,
hi ne soþ her nowizt bote sorwe;
vor oþ*er* men hi wepeþ sore
an*d* for hom biddeþ Cristes ore.
Ich helpe monne on eiþ*er* halve,
mi muþ haveþ tweire ku*n*ne salve:
þan gode ich fulste to longinge,
vor wan hi*m* longeþ, ich him singe;
an*d* þan sunfulle ich helpe alswo,
vor ich him teche ware is wo.
zet ich þe zene in oþ*er* wise;
vor wane þu sittest on þine rise,
þu drazst men to fleses luste,
þat wi*ll*eþ þine songes luste.
Al þu forlost þe murzþe of hovene,
for þarto nevestu none stevene;
al þat þu singst is of golnesse,
for nis on þe non holinesse;
ne wened na man for þi pipinge,
þ*at* eni preost in chirc*h*e singe.
zet ic þe wulle an oder segge,
zif þu hit const ariht bilegge.
Wi nultu singe an oder þeode,
þar hit is muchele more neode?
þu neav*er* ne singst in Irlonde,
ne þu ne cumest nozt in Scotlo*n*de;
hwi nultu fare to Noreweie.

882 beoþ *A* 883 þeyh *A* | beo heom selue iborewe *A* 884 seoþ *A* | serewe *A* 886 heom *A* 890 hwenne *A* | hin *C* | ic *A* 891 ic *A* | also *A* 892 ic *A* | hwar *A* 893 yet ic *A* | yene on oþer *A* 894 hwenne *A* 895 drahst *A* | fleyses *A* 896 wlleþ *C* wileþ *A* 897 vorleost *A* | murehþe *A* | heuene *A* 898 nauestu *A* 899 singest *A* 901 weneþ no mo*n* *A* 902 þ' *C A u. ö.* | chirgce *C* 903 yet ic *A* | wile on oþer *A* 905 Hwi *A* | on oþer *A* 906 þa*t* *t in r verb. A* 907 neue*r* *A* | singest *A* 908 nozt *fehlt in A* 909 vare *A* | norweye *A*

and singin men of Galeweie?
Þar beoð men *þat* lutel kunne
of songe *þat* is bineoðe þe sunne.
Wi nultu þare preoste singe
and teche of þire writelinge,
and wisi hom mid þire stevene
hu engeles singeð ine heovene?
Þu farest so doð an ydel wel,
þat springeþ bi burne *þat* is snel,
and let fordrūe þe dune
7 floþ on idel þar adune.
Ac ich fare boþe norþ 7 soþ,
in eav*e*reuch londe ich am cuuþ;
east 7 west, feor 7 neor,
i do wel faire mi meoster.
and warni men mid mine bēre,
þat þi dweolesong heo ne forlēre.
Ich wisse men mid min*e* songe,
þat hi ne sunegi nowiht longe;
i bidde hom *þat* heo iswike,
þat heom seolve ne biswike;
for bet*e*re is *þat* heo wepen here,
þan elles hwar to beon deovlene fere'.

Þe niztingale was *agromed,*
and ek heo was sum del ofschamed,
for þe hule hire atwiten hadde

910 A' *C* | singen *A* | galeweie *e aus a verb. C* 911 beoþ *A* | litel *A* 912 is vnder sunne *A* 913 Hwi *A* 915 heo*m* *A* | stefne *A* 916 hw engles *A* | *in* þe heuene *A* 917 doþ on yde *A* 918 þar *C* þ' *A* | þar *C* 919 fordruye *A* 920 floh *C* flohþ *A* | an *A* 921 boþe *fehlt in A* | souþ *A* 922 eue*r*ich *A* | cuþ *A* 923 w. souþ 7 norþ *A* 924 mester *A* 926 dwelesong *A* | forlete *A* 927 mine *e von sp. H. C* 929 ich *A* | heom *A* 931 wepe *A* 932 to *fehlt in A* | beo deouele yuere *A* 933 Nihtegale wes *A* | igremet *C* 934 heo was *fehlen in A* | ofchamed *C* ofschomed *A* 935 vle *A* | hedde *A*

in hwucche stude he sat and gradde,
bihinde þe bure among þe wede,
þar men god to here neode;
and sat sum del 7 heo biþohte,
and wiste wel on hire þohte,
þe wraþþe binimeþ monnes red;
for hit seide þe king Alfred:
Selde ended wel þe loþe
and selde plaided wel þe wroþe.
For wraþþe meinþ þe horte blod,
þat hit floweþ so wilde flod
and al þe heorte overgeþ,
þat heo naveþ noþing bute breþ,
and so forleost al hire liht,
þat heo ne siþ sod ne riht.
þe niztingale hi understod
and overgan lette hire mod;
he mihte bet speken a sele,
þan mid wraþþe wordes deale.

'Hule', heo seide, 'lust nu hider!
þu schalt falle, þe wei is slider. Fol. 240
þu seist ich fleo bihinde bure;
hit is riht, þe bur is ure,
þar laverd liggeþ 7 lavedi,
ich schal heom singe 7 sitte bi.
Wenstu þat vise men forlete
for fule venne đe niztte strete?
Ne sunne þe later shine,

936 hwiche *A* | ho *A* | gradde *r von sp. H. C* 937 wed *A* 938 gon *A* | heore ned *A* 939 ho biþouhte *A* 940 þouhte *A* 942 alured *A* 943 sele *C* | endeþ *A* 944 playdeþ *A* 945 heorte *A* 948 naþing *A* 949 uorleost *A* | his *A* 950 ho *A* | syhþ soþ *A* 951 nyhtegale *A* 952 auergan *A* 953 i sele *A* 954 dele *A* 955 þe vle seyde *A* 956 þi wey *A* 958 *Fol. 236 A* 959 louerd *A* | leuedy *A* 961 Wenestu *A* | wise *A* 962 vor *A* | rihte *A* 963 schyne *A*

Þez hit beo ful ine neste þine?
Sholde ich for one hole brede
forlete mine rizte stede,
þat ich ne singe bi þe bedde,
þar loverd haveþ his löve ibedde?
Hit is mi rizt, hit is mi laze,
þat to þe *hexste* ich me draze.
Ac zet þu zelpst of þine songe,
þat þu canst zolle wroþe 7 stronge,
and seist þu visest mankunne,
þat hi biwepen hore sunne.
Solde euch mon wōnie 7 grede,
rizt svich hi weren unlede,
solde hi zollen also þu dest,
hi mizte ofēren here prost.
Man schal bo stille 7 nozt grede;
he mot biwepe his misdede,
ac þar is Cristes heriinge,
þar me shal grede 7 lude singe;
nis noþer to lud ne to long
at rizte time chirchesong.
þu zolst 7 wōnest, 7 ich singe;
þi stevene is wop 7 min skentinge.
Ever mote þu zolle 7 wepen
þat þu þi lif mote forleten,
and zollen mote þu so heze,
þat ut berste bo þin eze.

964 þeyh *A* | in *A* | nest *C* 965 Scholdich *A* 966 furlete *A* | stede *e aus u verb. viell. von ders. H. C* 968 his lauedi bedde *A* 969 rihte *A* | lawe *A* 970 þar *C* | herst *C* | drawe *A* 971 Ac if *A* | yelpst *A* 972 kanst yolle uroþe *A* 973 wisest monkunne *A* 974 heore *A* 975 euer*u*ich *A* | wony *A* 976 such *A* 977 scholde *A* | yollen *A* 978 myhten afere heore preost *A* | brost *C* 979 Mon *A* | beo *A* 982 shal *fehlt in A* 983 noþe to lude *A* 985 yollest *A* | wones *C* | ic *A* 986 stefne *A* 987 yolle *A* 989 yolle *A* | heye *A* 990 tobersten *A* eye *A*

Weþer is betere of twere twom,
þat mon bo bliþe oþer grom?
So bo hit ever in unker siþe,
þat þu bo sori 7 ich bliþe.
zut þu aishest, wi ich ne fare
into oþer londe 7 singe þare.
No! wat sholde ich among hom do,
þar never blisse ne com to?
þat lond nis god, ne hit nis este,
ac wildernisse hit is 7 weste;
knarres 7 clūdes hoventinge,
snōu 7 hazel hom is genge.
þat lond is grislich 7 unvele,
þe men boþ wilde 7 unisele;
hi nabbeþ noþer griþ ne sibbe,
hi ne recche þ hu hi libbe:
hi eteþ fihs and flehs unsode.
svich wulves hit hadde tobrode;
hi drinkeþ milc 7 wei þarto,
hi nute elles wat hi do;
hi nabbeþ noþer win ne bor,
ac libbeþ also wilde dor;
hi goþ bitizt mid ruze velle,
rizt svich hi comen ut of helle.
þez eni god man to hom come,
so wile dude sum from Rome,
for hom to lere gode þewes
and for to leten hore unþewes,

991 hweþer *A* | tweyre *A* 992 beo *A* 993 beo *A* 994 beo *A* 995 yet *A* | aisheist *C* ayschest *A* | hwi ic ne vare *A* 997 hwat scholdich *A* | heom *A* 1000 wilder*n*esse *A* 1001 houenetinge. *A* 1002 hawel *A* 1004 beoþ *A* | vnsele *A* 1006 hw *A* 1007 fys 7 fleys *A* 1008 wolues *A* | tobroude *A* 1009 mylk 7 hwey *A* 1010 nuteþ *A* | hwet *A* 1011 noht *st.* noþer *A* | beor *A* 1012 deor *A* 1013 bytuht *A* | rowe felle *A* 1014 come *A* 1015 þey *A* | heom *A* 1016 hwile *A* 1017 heom *A* 1018 lete heore *A*

he mizte bet sitte stille,
vor al his wile he sholde spille;
he mizte bet teche ane bore
to weze boþe sheld 7 spere,
þan me þat wilde folc ibringe,
þat hi me wolde ihere singe.
Wat sol ich þar mid mine songe?
Ne sunge ich hom nev*er* so longe,
mi song were ispild ech del;
for hom ne mai halt*er* ne bridel
bringe vrom hore wude wise,
ne mon mid stēle ne mid ire.
Ac war lon*d* is boþe este 7 god,
an*d* þar men habbeþ milde mod,
ich noti mid hom mine þrote,
vor ich mai do þar gode note,
an*d* bringe hom löve tiþinge,
vor ich of chirchesonge singe.
Hit was iseid in olde laze,
an*d* zet ilast þilke soþsaze,
þat man shal erien an*d* sowe,
þar he wenþ aft*er* su*m* god mowe:
for he is wod þat soweþ his sed,
þar nev*er* gras ne spr*i*nþ ne blēd.

Þe hule was wroþ, to cheste rad,
mid þisse worde hire ezen abrad:

1019 be *A* 1020 hwile *A* | scolde *A* 1021 beore *A* 1022 to bere scheld *A* 1023 þane þat *A* | volk *A* 1024 me segge w. *C* 1025 Hwat scholdich *A* | song *e durch Beschn. verl. A* 1026 singe ic heo*m* *A* 1027 vych *A* 1028 heo*m* *A* 1029 fro*m* here wode *A* 1031 þar *A* | long *C* | boþe *fehlt in A* 1033 ic notye *A* | heo*m* *A* 1034 for ic *A* 1035 heom leue tydinge *A* 1036 for ic *A* 1037 wes isayd *A* | in in o. *C* | lawe *A* 1038 þat yet i. þ. soþsawe *A* 1039 mo*n* schal *A* 1040 weneþ *A* | sum *fehlt in A* 1442 spr*i*ngþ *A* 1043 vle wes *A* 1044 eyen abraid *A*

'Þu seist þu witest manne bures,
þar lēves boþ 7 faire flores,
þar two ilove in one bedde
liggeþ bi*clupt* 7 wel bihedde.
Enes þu sunge, ic wod wel ware,
bi one bure, 7 woldest lere
þe lefdi to an uvel luve,
an*d* sunge boþe lōze 7 buve,
an*d* lerdest hi to don(*e*) shome
an*d* unrizt of hire licome.
þe lov*er*d þat sone und*er*zat,
l*i*m 7 grine, wel eiwat,
sette 7 ledde þe for to lacche;
þu come sone to þan hacche,
þu were inume in one gr*i*ne,
al hit abozte þine shine.
þu naddest non oþ*er* dom ne laze,
bute mid wilde horse were todraze.
Vonde zif þu mizt eft misrede,
waþ*er* þu wult wif þe maide;
þi song mai bo so longe genge,
þat þu shalt wippen on a sprenge'.

Þe niztingale at þisse worde
mid swȯrde an*d* mid sp*e*res orde,
zif ho mon were, wolde fizte;
ac þo ho bet do ne miȝte,

1045 mo*n*ne *A* 1046 beoþ *A* | flures *A* 1047 yleoue *A* 1048 biclop *C* iclupt *A* 1049 wot *A* | hware *A* 1051 leuedi *A* | lyue *A* 1052 singe *A* | lowe *A* 1053 leredest *A* | schome *A* 1054 lichome *A* 1055 vnderyat *A* 1056 lım *C* lym *A* | grineþ *C* grune *A* | ihwat *A* 1057 leyde *A* 1059 grune *A* 1060 abouhte *A* | schine *A* 1061 neddest *A* | lawe *A* 1062 hors todrawe *A* 1064 hweþer *A* | wilt *A* | meyde *A* 1065 beo *A* 1066 schalt hwippen *A* 1067 Nihtegale *A* 1068 swerde *A* 1069 heo *A* | vyhte *A* 1070 heo *A* | miȝte ȝ *aus t verb. von sp. H. C*

ho vazt mid hire wise tunge.
Wel fizt þat wel specþ, seiþ in þe so*n*ge.
Of hire tunge ho nom red.
Wel fizt þat wel specþ, seide Alvred.

'Wat! seistu þis for mine shome?
þe lov*er*d hadde herof g*ra*me.
He was so gelus of his wive,
þat he ne mizte for his live
iso þat man wiþ hire speke,
þat his horte nolde breke.
He hire bileck in one bure,
þat hire was boþe stronge 7 sure;
ich hadde of hire milse an*d* ore,
an*d* sori was for hire sore,
an*d* skente hi mid mine songe
al þat ich mizte raþe an*d* longe.
Vor þan þe knizt was wiþ me wroþ,
vor rizte niþe ich was him loþ;
he dude me his ozene shome,
ac al him turnde it to grome.
þat underwat þe king Henri —
Jesus his soule do merci! Fol. 241
He let forbonne þene knizt,
þat hadde idon so muchel unrizt
ine so gode kinges londe,
vor rizte niþe 7 for fule onde
let þane lutle fuzel nime

1071 heo vauht *A* 1072 viht *A* | spekþ *A* 1073 heo *A* 1074 viht *A* | spekþ *A* 1075 Hwat *A* | schome *A* 1076 grome *A* 1077 wes *A* 1078 vor *A* 1079 iseo *A* | mon *A* 1080 heorte wolde *A* 1081 bilek *A* 1082 boþe *fehlt in A* 1083 ic *A* | milce *A* 1086 ic *A* 1087 wes *A* 1088 ic wes *A* 1089 owe schome *A* 1090 al hit t. him eft to *A* 1091 underyat *A* 1092 Ih'c *A* 1094 *Fol. 237 A* | ido svich vnriht *A* 1095 in *A* 1096 for *A* | 7 ful o. *A* 1097 lytel fowel *A*

and him fordeme lif and lime.
Hit was wurþsipe al mine kunne;
forþon þe knizt forles his wunne,
and zaf for me an hundred punde;
and mine briddes seten isunde
and hadde soþþe blisse 7 hizte
and were bliþe 7 wel mizte.
Vorþon ich was so wel awreke,
ever eft ich darr þe bet speke;
for hit bitidde ene swo,
ich am þe bliþur ever mo.
Nu ich mai singe war ich wulle,
ne dar me never eft mon agrulle;
ac þu eremiṅg, þu wrecche gost,
þu ne canst finde, ne þu nost,
an holz stok þar þu þe mizt hude,
þat me ne twengeþ þine hude.
For children, gromes, heme 7 hine,
hi þencheþ alle of þire pine;
zif hi muze iso þe sitte,
stones hi doþ in hore slitte
and þe totorveþ 7 toheneþ
and þine fule bon tosheneþ.
zif þu art iworpe oþer ishote,
þanne þu mizt erest to note;
vor me þe hoþ in one rodde,
and þu, mid þine fule codde
and mid þine ateliche swore,
biwerest manne corn vrom dore.

1099 wes *A* | wrþsipe *CA* 1100 furles *A* | wnne *A* 1101 yaf *A* 1103 hedde seþþe *A* 1105 vorþan ic wes *A* 1106 dart *C* dar *A* 1107 so *A* 1108 bliþure *A* 1109 ic *A* | hwar ic wile *A* 1111 eremig *C* ermyng *A* 1123 holeh stoc hwar *A* | mist *A* 1114 twenge *A* 1115 vor *A* 1116 þine *A* 1117 mowe iseo *A* 1118 heore *A* 1120 toscheneþ *A* 1121 iscote *A* 1122 þenne *A* 1125 spore *C* sweore *A* 1126 monne *A* | from deore *A*

Nis noþ*er* nozt þi lif ne þi blod,
ac þu art shueles suþe god;
þar nöwe sedes boþ isowe,
pinnuc, golfinc, rok ne crowe
ne dar þar nev*er* cumen ihende,
zif þi buc hongeþ at þan ende.
þar tron shulle a zere blowe
an*d* zunge sedes springe 7 growe,
ne dar no fuzel þarto vonge,
zif þu art þarov*er* ihonge.
þi lif is evre luþ*er* 7 qued,
þu nard nozt bute ded.
Nu þu mizt wite sik*er*liche
þat þine leches boþ grisliche
þe wile þu art on lifdaze;
vor wane þu hongest islaze,
zut hi boþ of þe ofdradde,
þe fuzeles þat þe er bigradde.
Mid rizte men boþ wiþ þe wroþe,
for þu singist ev*er* of hore loþe;
al þat þu singst raþe oþ*er* late,
hit is ev*er* of manne unwate;
wane þu havest anizt igrad,
men boþ of þe wel sore ofdrad.
þu singst þar su*m* man shal be ded;
ever þu bodest sumne qued.
þu singst azen eizte lure,
oþer of summe frondes rure;

1127 nouþ*er* nouht *A* | þi *fehlt in A* 1128 sheules swiþe *A* 1129 newe *A* | beoþ *A* 1130 golfynch *A* 1131 þar *fehlt in A* 1132 buk *A* 1133 treon schulleþ a yer *A* 1134 yonge *A* 1135 fuoel *A* | fonge *A* 1137 euer *A* 1138 nart nouht *A* 1140 beoþ *A* 1141 hwile *A* | lyfdaye *A* 1142 hwenne *A* | islawe *A* 1143 yet *A* | beoþ *A* | atdradde *A* 1144 foweles *A* 1145 beoþ *A* 1146 singest of heore *A* 1147 singest *A* 1148 mannes vnhwate *A* 1149 hwanne *A* 1150 beoþ *A* | aferd *A* 1151 sal beo *A* 1153 ayeyn ayhte *A* 1154 vrendes *A*

oþer þu bodes*t* huses brune,
oþ*er* ferde of manne, oþ*er* þoves rune;
oþ*er* þu bodest cvalm of oreve,
oþ*er* þat londfolc wurþ idorve,
oþ*er* þat wif lost hire make;
oþ*er* þu bodest cheste an*d* sake.
Ev*er* þu singist of manne hareme,
þurȝ þe hi boþ sori 7 areme;
þu ne singst nev*er* one siþe,
þat hit nis for sum unsiþe.
Hervore hit is þat me þe shuneþ,
an*d* þe totorveþ 7 tobuneþ
mid stave 7 stoone 7 turf 7 clute,
þat þu ne miȝt nowar atrute.
Dahet ev*er* svich budel in tune,
þat ev*er* bodeþ unwreste rune
an*d* ev*er* bringeþ uvele tiþinge,
an*d* þat ev*er* specþ of uvele þinge.
God almiȝti w*ur*þe him wroþ,
an*d* al þat werieþ linnene cloþ.'

Þe hule ne abot noȝt swiþ*e* longe,
ah ȝef ondsware starke 7 stronge:
'Wat!' quaþ ho, 'artu ihoded,
oþer þu kursest al unihoded?
For prestes wike, ich wat, þu dest;
ich not ȝef þu were ȝavre prest,
ich not ȝef þu canst masse singe,

1155 bodes *C* 1156 þeues run *e durch Beschn. verl. A* 1157 qualm *A* | orue *A* 1158 wrþ *A* 1159 leost *A* 1161 singest *A* | harme *A* 1162 þurh *A* | beoþ sorie 7 arme *A* 1163 singest *A* 1164 sum*m*e *A* 1165 suneþ *A* 1167 stone *A* 1168 noware *A* 1169 svich *fehlt in A* 1170 þat bedeþ *A* 1171 tydinge *A* 1172 þat spekeþ *A* 1173 wrþe *CA* 1174 wereþ *A* 1175 vle nabod *A* | swiþ *C* 1176 ac yef answere stark *A* 1177 Hwat queþ heo *A* | hartu *C* ertu *A* 1178 cursest vnihoded *A* 1179 ic wot *A* 1180 were preost *A*

inoh þu canst of mansinge.
Ah hit is for þine alde niþe,
þat þu me akursedest oðer siðe:
ah þarto is lihtlich ondsware;
Drah to þe! cwað þe cartare.
Wi attwitestu me mine insihte
an*d* min iwit 7 mine mizte?
For ich am witi ful iwis
an*d* wod al *þat* to kumen is;
ich wot of hunger, of hergonge,
ich wot ȝef men schule libbe longe,
ich wat ȝef wif lust hire make,
ich wat war schal beo niþ 7 wrake,
ich wot hwo schal beon *an*honge
oþer elles fulne deþ afonge;
ȝef men habbeþ bataile inume,
ich wat hwaþer schal beo*n* ov*er*kume;
ich wat ȝif cwalm scal com*en* on orfe,
an*d* ȝif dor schul*e* ligge *a*storve,
ich wot ȝef treon schule blowe,
ich wat ȝef cornes schule growe,
ich wot ȝef huses schule berne,
ich wot ȝef men schule eorne oþ*er* erne,
ich wot ȝef sea schal schipes drenche,
ich wot ȝef *snuwes schule* uvele clenche.
An*d* ȝet ich con muchel more;

1182 inouh *A* 1183 Ac *A* | olde *A* 1184 acursedest oþer siþe *A* 1185 Ac *A* | answere *A* 1186 queþ *A* | kartare *A* 1187 Hwi *A* | atwitestu *A* 1189 þin *st.* witi *A* 1190 comen *A* 1191 heregonge *A* 1192 sulle *A* 1193 ic wot *A* | luste *C* 1194 ic wot hwar sal *A* 1195 ic *A* | sal beo *A* | b. 7 honge *C* 1196 avonge *A* 1198 ic wt *A* | sal beo ouercume 1199 ic wot if qualm sal cumen on orve *A* 1200 deor *A* | schul *C* schulle *A* | l. 7 storue *C* 1201 ic *A* | tren schulle *A* 1202 ic wot if corn schulle *A* 1203 ic *A* | schulle *A* 1204 ic *A u. ö.* | sulle *A* 1205 sal *A* 1206 smiþes *C* smithes *A* | schal *C* s'ale *A*

ich con inoh in bokes lore,
and eke ich can of þe goddspelle
more þan ich nule þe telle:
for ich at chirche come ilome
and muche leorni of wisdome.
Ich wat al of þe tacninge
and of oþer feole þinge.
zef eni mon schal rem abide,
al ich hit wot, ear hit itide.
Ofte for mine muchele iwitte
wel sorimod 7 worþ ich sitte;
wan ich iseo þ*at* sum wrechede
is manne neh, innoh ich grede.
Ich bidde þ*at* men beon iwar*re*
and habbe gode reades zar*re*:
for Alfred seide a wis word,
euch mon hit schulde legge on hord:
zef þu isihst, *er* he beo icume,
his str*e*ncþe is hi*m* wel neh binume:
and grete du*n*tes beoþ þe lasse.
zif me ikepþ mid iwarnesse; Fol. 242
7 fleo schal toward misgenge,
zef þu isihst, hu fleo of strenge.
for þu mizt blenche wel 7 fleo,
zif þu isihst heo to þe teo.
þat eni man beo falle in odwite.

1207 zet *fehlt in A* | muchele *A* 1208 ynouh *A* 1209 ek *A* | godspelle *A* 1210 wile *A* 1211 vor *A* | chireche cume *A* 1212 muchel *A* 1213 wot *A* | toknynge *A* 1214 vale *A* 1216 ar *A* 1217 vor *A* | witte *A* 1218 wroþ i *A* 1219 hwanne *A* | þer *A* | wrecchede *A* 1220 is cumynde neyh inoh *A* 1221 þer *A* | iwarie *oder* iwarte *C* warre *A* 1222 redes *A* | zarie *oder* zarte *C* yare *A* 1223 vor alured *A* 1224 vych *A* | scholde *A* 1225 isyst her heo *A* | *Lücke zw.* is. *und* he *C* 1226 strncþe *C* strengþe *A* | neyh *A* 1228 ikepeþ *A* 1229 misyenge *A* 1230 hw *A* 1231 wel *fehlt in A* 1233 þauh *A* | mon *A* | edwite *A*

wi schal he me his sor atwite?
Þah ich iseo his harm bivore,
ne comeþ hit nozt of me þarvore.
Þah þu iseo þ*at* sum blind mon,
þ*at* nanne rihtne wei ne con,
to þare diche his dweole fulied
an*d* falleþ and þarone sulied,
wenest þu, þah ich al iseo,
þ*at* hit for me þe raþere beo?
Alswo hit fareþ bi mine witte;
hwanne ich on mine bowe sitte,
ich wot 7 iseo swiþe brihte.
an su*m*me men kumed harm þar rihte.
Schal he, þat þ*er*of noþing not.
hit wite me, for ich hit wot?
Schal he his mishap wite me,
for ich am wisure þane he?
Hwanne ich iseo þ*at* sum wrechede
is manne neh, inoh ich grede,
an*d* bidde inoh þ*at* hi heom schilde,
for toward heom is *harm unmilde*:
ah þah ich grede lude an*d* stille,
al hit itid þur*h* Godes wille.
Hwi wulleþ men of me hi mene.
Þah ich mid soþe hi awene?
Þah ich hi warni al þ*at* ȝer,
nis heom þ*er*fore harem no þe ner.

1234 hwi *A* | he *fehlt in A* 1235 þauh *A* 1236 *Fol. 238 A* | cumeþ *A* | nouht *A* | þaruare *C* þarfore *A* 1239 dwele voleweþ *A* 1240 þaronne sulieþ *A* 1241 wenestu *A* 1242 raþer *A* 1243 Also *A* 1244 þanne *A* 1246 þ*at st.* an *A* | cumeþ *A* 1247 sal he þar he nowiht not *A* 1248 vor *A* 1249 Sal *A* | wyten *A* 1250 vor *A* | þan *A* 1252 neyh inouh *A* 1253 inouh *A* 1254 vor *A* | *nach* is *Lücke in C* 1255 ac *A* 1256 al iwurþ godes w. *A* | þurþ *C* 1257 hi *fehlt in A* 1259 ȝer *A* 1260 þarvore a tem þe *A*

Ah ich heom singe, for ich wolde
þ*at* hi wel understonde schulde.
þ*at* sum unselþe heom is ihende.
hwan ich min huing to heo*m* sende.
Naveþ no man none sikerhede,
þ*at* he ne mai wene 7 adrede,
þ*at* sum unhwate ne*h* him beo,
þah he ne co*n*ne hit iseo.
Forþi seide Alfred swiþe wel,
an*d* his word was goddspel,
þ*at* eve*r*euch man, þe bet him beo,
eaver þe bet he hine beseo;
ne truste no mon to his weole
to swiþe, þah he habbe veole.
Nis non so hot þ*at* hit nacoleþ,
ne nozt so hwit þ*at* hit ne soleþ,
ne nozt so leof þ*at* hit ne aloþeþ,
ne nozt so glad þ*at* hit ne awroþeþ;
ah eave*r*euch þing þ*at* eche nis,
agon schal 7 al þis worldes blis.
Nu þu mizt wite readliche,
þ*at* eave*r*e þu spekest gideliche;
for al þ*at* þu me seist for schame,
eve*r* þe seolve hit turneþ to grome.
Go so hit go, at eche fenge
þu fallest mid þine ahene swe*n*ge.

1261 Ac *A* | heom *fehlt in A* | vor *A* 1262 þer *A* | scholde *A* 1263 vnsel *A* 1264 hwen *A* | *sp. H. versuchte* huing *in* song *zu ändern C* 1265 no *fehlt in A* | mon no s. *A* 1267 vnhap *A* | neþ *C* neyh *A* 1268 cunne *A* 1269 alu*r*ed *A* 1270 worde *C* | wes godspel *A* 1271 eue*r*ich mon *A* | him *fehlt in A* 1272 eue*r* *A* | him biseo *A* 1273 triste *A* | wele *A* 1274 þat *A* | uele *A* 1275 non *t nachgetr. v. sp. H.* (= nout?) *C* noht *A* 1277 naloþeþ *A* 1278 nawreþeþ *A* 1279 Ac *A* | eaue*r*e euh *C* eue*r*ich *A* 1281 witen *A* | redeliche *A* 1282 euer *A* | gidiliche *A* 1283 þat *fehlt in A* | vor *A* 1284 soule *A* 1286 vallest *A* | þin owe *A*

Al þ*at* þu seist for me to schende,
hit is mi wurschipe at þan ende.
Bute þu wille bet aginne,
ne schaltu bute schame iwinne.'

Þe niztingale sat 7 sizte
7 hohful was 7 ful wel mizte;
for þe hule swo ispeke hadde
an*d* hire speche swo iladde.
Heo was ho*h*ful 7 erede,
hwat heo þarafter hire sede;
ah neoþeles heo hire understod.
'Wat!' heo seide, 'hule, artu wod?
þu zeolpest of seolliche wisdome,
þu nustest wanene he þe come,
bute hit of wicchecrefte were;
þarof þu, wrecche, moste þe skere,
zif þu wult among manne boe,
oþer þu most of londe fleo.
For alle þeo þ*at* þerof cuþe,
heo vere ifurn of prestes muþe
amanset; swuch þu art zette,
þu wicchecrafte neav*er* ne lete.
Ich þe seide nu lutel ere,
an*d* þu askedest zef ich were,
a bisemere, to preost ihoded;
ah þe mansing is so ibroded,
þah no preost a londe nere.

1287 sayst *A* 1288 wrþsipe *A* 1291 nyhtegale *A* 1292 hauhful *A* | 7 wel *A* 1293 vle so *A* 1294 so *A* 1295 wes *A* | hoþful *od.* howful *C* houhful *A* 1296 seyde *A* 1297 Ac noþeles *A* 1298 Hwat *A* | vle *A* 1299 yelpest *A* | selliche *A* 1300 nustest *aus* miztest *verb. C* | hwenne *A* 1301 wicchecrafte *A* 1303 wilt *A* | beo *A* 1305 Vor *A* 1306 uere u *von sp. H. gestrichen,* w *am Rande nachgetr. C* weren *A* 1307 amansed such art yette *A* 1308 *fehlt in A* | wiecchecrafte *C* 1311 bysemare *A* | preoste *A* 1312 ac *A* 1313 þauh *A*

a wrecche neoþeles þu were:
for eav*ere*uch chil*d* þe cleopeþ fule.
an*d* ev*ere*uch man a wrecche hule.
Ich habbe iherd, 7 soþ hit is.
þe mon mot beo wel storrewis
an*d* wite inno*h* of wuche þi*n*ge ku*m*e.
so þu seist, þ*at* is iwune.
Hwat canstu, wrecche þi*n*g, of storre.
bute þ*at* þu bihaitest hi feorre?
Alswo deþ mani dor 7 man,
þeo of swucche nawiht ne con.
On ape mai a boc bihalde
an*d* leves wende*n* 7 eft folde,
ah he ne con þe bet þarvore
of clerkes lore top ne more.
þah þu iseo þe steorre alswa,
nartu þe wisure neav*er* þe mo.
Ah zet þu fule þing me chist
an*d* wel grimliche me atwist,
þ*at* ich singe bi manne huse
an*d* teache wif breke spuse.
þu liest iwis, þu fule þing,
þ*urh* me nas neav*er* ischend spusing.
Ah soþ hit is, ich singe 7 grede
þar lavedies beoþ 7 faire maide;
7 soþ hit is, of luve ich singe;
for god wif mai i spusing*e*

1314 naþeles *A* 1315 eu*e*rich | chil *d von sp. H. C* chid *A* | clepede *A* 1316 eu*e*rich *A* | vle *A* 1318 sturrewis *A* 1319 innoþ *C* inoh *A* | hwiche *A* | kūe *von sp. H. gestr., durch* kunne *am Rande ersetzt C* cume *A* 1321 constu wrcche *A* | storie *A* 1322 ferre *A* 1323 Also doþ mony deor *A* 1324 hswucche *C* suyche *A* | nowiht *A* | can *A* 1325 on bok biholde *A* 1326 wende *A* 1327 ac *A* 1329 þey *A* | also *A* 1330 nertu þu wisere nev*er* *A* 1331 Ac yet *A* 1334 theche *A* | wift *C* wyue *A* 1336 þme *C* | nes nev*er* ise*n*d *A* 1337 Ac *A* 1338 levedis *A* | feyre meide *A* 1340 in *A* | spusing *C*

bet luvien hire ozene were
þane awer hire copenere;
and maide mai luve cheose
þat hire wurþschipe ne forleose.
and luvie mid rihte luve
þane þe schal beon hire buve.
Swiche luve ich itache 7 lere.
þerof beoþ al mine ibere.
þah sum wif beo of nesche mode.
for wummon beoþ of softe blode.
þat heo. þurh sume sottes lore
þe zeorne bit 7 sikeþ sore.
misrempe 7 misdo summe stunde.
schal ich þarvore beon ibunde?
zif wimmen luvieþ unrede.
witistu me hore misdede?
zef wimmon þencheþ luvie derne.
ne mai ich mine songes werne.
Wummon mai pleie under cloþe.
weþer heo wile wel þe wroþe.
7 heo mai do bi mine songe.
hwaþer heo wule wel þe wronge. Fol. 243
For nis a worlde þing so god.
þat ne mai do sum ungod.
zif me hit wule turne amis.

1341 hite *von sp. H. in* hire *verb. C* | owe *A* 1342 þan *A* | awet *C* on oþer *A* | copinere *A* 1344 trevschipe *A* 1346 þane þat schal hire beo boue *A* 1347 Suyche *A* | theche *A* 1348 ilere *A* 1349 þauh *A* | neysse *A* 1350 vor wymmen *A* 1351 þ *v. sp. H. gestr.*, for *am Rande C* vor *A st.* þurh | summe *A* 1352 yorne *A* 1353 (mis) tempe *von sp. H. gestrichen*, steppe *am Rande C* misnyme *A* | sumne *C* sume *A* 1354 beo *A* 1355 yef *A* | l. for u. *A* 1356 hwitistu *C* witestu A | heore *A* 1358 ne ne mai *C A* 1359 Wymmon *A* 1360 weþet *in* weþer *verb. von sp. H. C* hweþer *A* 1362 hweþer *A* | wile *A* 1363 vor *A* 1365 wile *A*

Vor gold 7 seolver, god hit is,
an*d* noþeles þarmid þu mizt
spusbruche buggen 7 unrizt.
Wepne beoþ gode *gri*þ to halde,
ah *zet* þarmide beoþ men acwalde
azeines riht *an* fale londe.
þar þeoves hi bere*d* an honde.
Alswa hit is bi mine songe,
þah h*e* beo god, me hine mai misfonge,
an*d* drahe hine to sothede
an*d* to oþre uvele dede.
Ah schaltu, wrecch*e*, luve tele?
Bo wuch ho bo, vich luve is fele
bitweone wepmon 7 wimmane:
ah ȝef heo is atbroide, þenne
he is unfele 7 forbrode.
Wroþ wurþe heom þe holi rode,
þe rihte ikunde swo forbreideþ;
w*u*nder hit is þ*at* heo nawedeþ;
an*d* swo heo doþ, for heo beoþ wode
þe bute neste goþ to brode.
Wummon is of nesche flesche,
an*d* flesches lust[es] is strong to cwesse;
*n*is wunder nan þah he abide.
For flesches lust[es] hi makeþ slide.

1366 Eor *von sp. H. gestrichen*, eu*e*re (?) *am Rande C* 1367 naþeles *A* 1368 bugge *A* 1369 g'þ *C* | holde *A* 1370 7 *st.* ah *A* | neoþeles *C* naþeles *A st.* ȝet | þarmyd *A* | aqolde *A* 1371 ayeynes r. of alle l. *A* | 7 *st. an C* 1372 bereþ *A* 1373 Also *A* 1374 heo *C A* 1375 drawe *A* 1377 wrecch *C* 1378 Beo hwich heo beo *A* 1379 bitwene þe mon 7 wymmone *A* 1380 atbroyde þeonne *A* 1381 vnvele *A* | forbroide *C* forbroyde *A* 1382 him *A* 1383 icunde so *A* 1384 winder *C* | w. his þat *A* 1385 *Fol. 239 A* | so *A* | vor *A* 1386 þat *A* | nest *C* 1387 Wymmon *A* | neysse fleysse *A* 1388 fleysses *A* | queysse *A* 1389 his *am Rande* n *von sp. H. C* | non *A* 1390 Vor fleysses *A*

ne beoþ heo nowt alle forlore
þ*at* stumpeþ at þe flesches more·
for moni wummon haveþ misdo
þ*at* aris*t* op of þe slo.
Ne beoþ nowt ones alle sunne,
forþan hi beoþ tweire kunne:
su*m* arist of þe flesches luste
an*d* sum of þe gostes custe.
þar flesch draheþ men to drunc*n*esse
an*d* to wronchede 7 to golnesse,
þe gost misdeþ þurh niþe an*d* onde
7 seoþþe mid murhþe of mo*n*nes ho*n*de,
an*d* ȝeo*r*neþ after more 7 more,
an*d* lutel rehþ of milce 7 ore.
an*d* stiȝþ on he*h* þur*h* modinesse
an*d* ov*er*hoheđ þanne lasse.
Sei me sooþ, ȝef þu hit wost,
hweþ*er* deþ wurse, flesch þe gost?
þu miȝt segge, ȝef þu wult,
þ*at* lasse is þe flesches gult;
moni man is of his flesche clene.
þ*at* is mid mode deovel imene.
Ne schal no*n* mo*n* wimma*n* bigrede
an*d* flesches lustes hire upbreide;
swuch he may tellen of golnesse.
þ*at* sunegeþ wurse i modinesse.
Bet, ȝif ich schulde a luve bringe
wif oþer maide hwanne ich singe.

1391 nouht *A* 1392 fleysses *A* 1393 vor *u. ö. A* | wymmo*n* *A* 1394 aris *C* | vp *A* 1395 noht *A* 1396 ikunne *A* 1397 sun *C* | of fleysses *A* 1399 fleys drahþ nv me*n* *A* | drunnesse *C* drun*k*enesse *A* 1400 wlonkhede *A* 1401 mysdoþ *A* | nyþ *A* 1402 seþþe *A* | murehþe *A* 1403 ȝeoneþ *C* wunneþ *A* 1404 rekþ *A* 1405 heþ þurþ *C* heyh þur *A* 1406 ouerhoweþ þane *A* 1407 soþ *A* 1408 doþ *A* | fleys *A* 1410 þes fleyes *A* 1411 mo*n* *A* | fleysse *A* 1413 no *A* 1414 fleysses *A* 1415 such heo mahte beo of *A* 1416 i*n* *A* 1417 Hwet *A*

ich wolde wiþ þe maide holde.
zif þu hit const ariht atholde.
Lust nu, ich segge þe hwarvore,
up to þe toppe from þe more.
zef maide luveþ dernliche,
heo stumpeþ 7 falþ icundeliche;
for þah heo sum hwile pleie,
heo nis nout feor ut of þe weie:
heo mai hire gult atwende
a rihte weie þur*h* chirche bende.
an*d* mai eft habbe to make
hire leofmon wiþute sake.
an*d* go to him bi daies lihte,
þ*at* er stal to bi þeostre nihte.
An zu*n*gling not hwat swuch þing is,
his zunge blod hit drazeþ amis,
an*d* sum sot mon hit tihþ þarto
mid alle þan þ*at* he mai do.
He comeþ 7 fareþ, 7 beod 7 bid.
an*d* heo bistant 7 oversid.
an*d* bisehþ ilome 7 longe;
hwat mai þ*at* chil*d* þah hit misfonge?
Hit nuste neav*er* hwat hit was,
forþi hit þohte fondi þas,
an*d* wite iwis hwuch beo þe gome
þ*at* of so wilde makeþ tome.
Ne mai ich for reowe lete,
wanne ich iseo þe tohte ilete
þe luve bring*(þ)* on þe zunglinge,

1420 hit *fehlt in A* 1423 derneliche *A* 1425 þaih *A* 1426 noht *A* 1427 guld *A* 1428 þurþ *C* 1431 gon *A* 1432 er bistal on þeoster *A* 1433 þ*at* yongling *A* | such *A* 1434 yonge *A* | drahþ *A* 1435 man *A* 1437 cumeþ *A* | beod abid *A* 1438 he bistarte an oþer sid *A* 1439 bisekþ *A* 1440 chil *C* | misfon ge *weggeschnitten A* 1441 nev*er A* 1442 þouhte *A* 1443 hwich *A* 1444 of þe w. *A* 1445 reuþe *A* 1446 hwanne *A* 1447 bring *C A* | on wunglinge *A*

Þ*at* ich of murzþe him ne singe.
Ich reache him bi mine songe
Þ*at* swucch luve ne lest nozt longe:
for mi song lutle hwile ileste.
an*d* luve ne deþ nozt bute reste
on swuch childre, 7 sone ageþ.
an*d* falþ adun þe hote breþ.
Ich singe mid heom one þroze.
biginne on heh 7 endi laze.
an*d* lete mine songes falle
an lutle wile adun mid alle.
Þ*at* maide wot, hwanne ich swike.
Þ*at* luve is mine songes iliche;
for hit nis bute a lutel breþ.
Þ*at* sone kumeþ 7 sone geþ.
Þ*at* child bi me hit understond.
an*d* his unred to red*e* wend.
an*d* isezþ wel bi mine songe.
Þ*at* dusi luve ne last nozt longe.
Ah wel ich wule Þ*at* þu hit wite.
loþ me beoþ wives utschute:
ah *u*if mai of me nime zeme.
ich ne singe nawt hwan ich teme.
An*d* wif ah lete so*tt*es lore.
Þah spusingbendes þuncheþ sore.
Wund*er* me þungþ wel starc 7 stor.
hu eni mon so eavar for.

1448 murehþe *A* 1449 dreache *C* thechе *A* | heo*m* *A* 1450 suych *A* | last *A* 1451 lude wile *A* | ilest *C* 1452 doþ *A* | rest *C* 1453 such *A* 1454 þe heorte bred *A* 1455 I *A* | þrowe *A* 1456 an heyh *A* | lowe *A* 1457 mines C 1458 a lude wise *A* 1459 hwenne i sike *A* 1462 cumeþ *A* 1464 red *C* | iwend *A* 1465 syhþ *A* 1467 Ac *A* | wile *A* 1468 wifes *A* 1469 ac *A* | zif *st.* wif *C* | of of me *C* | yeme *A* 1470 noht hwen *A* 1471 auh *A* | sortes *C* 1472 þauh sp. byndeþ s. *A* 1473 Wunde*re* *C* | þinkþ stark 7 sor *A* 1474 hw *A* | so haueþ for *A*

Þ*at* *he* his heorte mizte drive
to do hit to oþers mannes wive.
For oþer hit is of twam þinge.
ne mai Þ*at* þridde no man bringe:
oþar þe lav*er*d is wel aht.
oþer aswunde 7 nis naht.
ȝef he is wurþful 7 aht man.
nele no man Þ*at* wisd*om* can
hure of *his* wive do him schame:
for he mai him adrede grame,
[an*d*] Þ*at* he forleose Þ*at* þer hongeþ.
Þ*at* him eft þarto nozt ne longeþ:
an*d* þah he Þ*at* nozt ne adrede,
hit is unrizt 7 gret sothede
to misdon one gode manne
an*d* his ibedde from him spanne.
ȝef hire lav*er*d is forwurde
an*d* unorne at bedde 7 at borde.
hu mizte þar beo eni luve,
wanne a swuch cheorles buc hire le*y* buve?
Hu mai þar eni luve beo,
war swuch man gropeþ hire þeo?
Herbi þu mizt wel understonde.
Þ*at* on is a reu, Þ*at* oþer schonde. Fol. 244
to stele to oþres mannes bedde.
For ȝif aht man is hire bedde,
þu mizt wene Þ*at* þe mistide,
wanne þu list bi hire side;

1475 e *C* 1476 an o do *C* | oþres *A* 1478 þe *A* | mo*n* *A* 1479 oþer *A* | lou*er*d *A* | auht *A* 1480 nouht *A* 1481 wrþful 7 auht mon *A* 1482 mon *A* | wisdon *C* 1483 is *C* | schome *A* 1487 nouht *A* | adredeþ *A* 1489 an o *st.* to *C* | mysdo *A* 1491 lou*er*d *A* | forwurþe *A* 1493 hw *A* 1494 hwenne a cherles buk *A* | leþ *C* lay *A* | *b*uue *am Rande*, *b weggeschnitten* *A* 1495 Hw *A* | þer *A* 1496 hwar such mon *A* 1498 his *st.* is *C* | on is at þen oþres *A* 1500 auht *A* | ibedde *A* 1502 hwanne *A*

and zef þe laverd is a wercche.
hwuch este miztistu þar vecche?
zif þu biþenchest hwo hire ofligge.
þu miȝt mid wlate þe este bugge.
Ich not hu mai eni freo man
for hire sechen after þan;
zef he biþencþ bi hwan he lai.
al mai þe luve gan awai.'

Þe hule was glad of swuche tale.
Heo þozte þat te nihtegale,
þah heo wel speke atte frume,
hadde at þen ende misnume;
and seide: 'Nu ich habbe ifunde
þat maidenes beoþ of þine imunde:
mid heom þu holdest 7 heom biwerest.
and overswiþe þu hi herest.
þe lavedies beoþ to me iwend(*ed*).
to me heo hire mode send(*ep*).
For hit itit ofte 7 ilome.
þat wif 7 were beoþ unisome:
7 þerfore þe were gulte,
þat leof is *oþer* wummon to pulte
and speneþ on þare al þat he haveþ.
and siveþ þare þat no riht naveþ:
and haveþ attōm his riȝte spuse.
wowes weste 7 lere huse.
wel þunne ischrud 7 ived wroþe.
and let heo bute mete 7 cloþe.

1503 louerd *A* | wrecche *A* 1504 hwych *A* | myhtestu *A* 1507 hw *A* | mon *A* 1509 biþenkþ *A* | hwam *A* 1510 gon *A* 1511 vle wes *A* | suche *A* 1512 þouhte *A* | þe n. *A* 1513 at þe *A* 1514 þan *A* 1519 iwend *C A* 1520 me hire mone heo s. *A* | send *C A* 1521 ityd *A* 1523 þat w. *A* 1524 over *C* | wymmon *A* 1526 syweþ *A* | þat noht naueþ *A* 1527 atom his riche spuse *A* 1528 west *A* 1529 ischud *C* isrud *A*

Wan he comeþ ha*m* eft to his wive.
ne dar heo nozt a word ischire:
he chid 7 gred swuch he beo wod.
an*d* ne bringþ heom no*n* oþer god:
al þ*at* heo deþ him is unwille,
al þat heo spekeþ hit is him ille.
an*d* oft hwan heo nozt ne misdeþ,
heo haveþ þe fust in hire teþ.
Nis nan mon þ*at* ne mai ibringe
his wif amis mid swucche þinge:
me hire mai so ofte misbeode.
þ*at* heo do wule hire ahene neode.
La. Godd hit wot! heo nah iweld.
þa*h* heo hine makie kukeweld.
For hit itit lome 7 ofte.
þ*at* his wif is wel nesche 7 softe.
of faire bleo 7 wel idiht;
þi hit is þe more unriht
þ*at* he his luve spene on þare
þ*at* nis wurþ one of hire heare.
An*d* swucche men beoþ wel manifolde.
þ*at* wif ne kunne nowt arizt holde:
ne mot non mon wiþ hire speke.
he vened heo wule anōn tobreke
hire spusing, zef heo lokeþ
oþer wiþ manne faire spekeþ;
he hire biluþ mid keie 7 loke,
þarþurh is spusing ofte tobroke.
For zef heo is þarto ibroht,

1531 Hwenne *A* | cumeþ ho*m* *A* 1532 he *A* 1533 *Fol. 240 A* | such *A* 1534 hom *A* 1535 doþ *A* 1537 ofte hwenne *A* 1538 in þe theþ *A* 1539 þis *oder* wis C | nomon *A* 1540 suche *A* 1542 wile *A* | owe *A* 1543 god *A* | iwelde *A* 1544 þa *C* | make ūkeweld *A* 1545 ilome *A* 1546 is neysse *A* 1549 luve *fehlt in A* 1550 on *A* 1551 suche *A* 1552 cunne ariht *A* 1553 no *A* 1554 weneþ *A* | wile *A* 1556 monne veyre *A* 1557 bilukþ *A* 1558 ibroke *A* 1559 ibrouht *A*

he deþ þ*at* heo nadde ear iþoht.
Dahet þ*at* to swu̇þe hit bispeke.
þah swucche wives *heom* awreke.
Herof þe lavedies to me meneþ.
an*d* wel sore me ahweneþ;
wel neh min heorte wule tochine.
hwon ich biholde hire pine;
mid heom ich wepe swiþe sore
an*d* for heom bidde Cristis ore.
þ*at* þe lavedi sone aredde
an*d* hire sende betere ibedde.
An oþer þing ich mai þe telle.
þ*at* þu ne schald for þine felle
ondswere none þarto finde,
al þi sputing schal aswinde.
Moni chapmon 7 moni cniht
luveþ 7 h*ald* his wif ariht.
an*d* swa deþ moni bondeman:
þ*at* gode wif deþ after þan,
an*d* serveþ him to bedde 7 to borde
mid faire dede 7 faire worde,
an*d* ȝeorne fondeþ hu heo muhe
do þing þ*at* him beo iduze.
þe laverd into þare þeode
fareþ ut on þare beire nede,
an*d* is þ*at* gode wif unbliþe
for hire lav*er*des oudsiþe,
an*d* sit 7 sihd wel sore oflonged.

1560 nedde *A* | iþouht *A* 1561 dehaet *A* | swiþe *A* 1562 suche *A* | hire *C* 1563 H. to me þe leuedies heo*m* m. *A* 1565 neyh *A* | wile *A* 1566 hwenne *A* | heore wiue *A* 1568 cristes *A* 1569 leuedi *A* 1572 schalt *A* 1573 onswere non *A* 1574 þis *A* 1575 knyht 1576 hlad *C* halt *A* 1577 so doþ *A* 1578 doþ *A* 1579 sarueþ *A* 1581 yorne vondeþ hw heo mowe *A* 1582 iduwe 1583 louerd *A* 1584 vareþ *A* neode *A* 1586 louerdes *A* | houdsiþe *C* houþsyþe *A* 1587 sykþ *A*

and hire sōre on horte ongred.
al for hire loverdes sake
haveþ daies kare 7 niztes wake.
and swuþe longe hire is þe hwile,
and *ech* steape hire þunþ a mile.
Hwanne oþre slepeþ hire abute.
ich one lust*(e)* þar widþute,
and wot of hire sore mode,
and singe anizt for hire gode;
and mine gode song for hire þinge
ich turne sum del to murninge.
Of hure seorhe ich bere sume,
forþan ich am hire wel welcume;
ich hire helpe hwat i mai,
for ho *ge*þ þane rehte wai.
Ah þu me havest sore igramed,
þ*at* min heorte is wel neh alamed,
þ*at* ich mai unneaþe speke,
ah zet ich wule forþure reke.
þu seist þ*at* ich am manne lað,
and evereuch man is wið me wroð
and me mid stone 7 lūgge þreteþ
and me tobūsteþ 7 tobeteþ,
and hwanne heo habeþ me ofslahe,
heo hongeþ me on heore hahe,
þar ich aschewele pie and crowe
from þan þe þar is isowe.

1588 an heorte ongreþ *A* 1591 swiþe *A* 1592 ek *C* vych *A* | stape *A* | þinkþ *A* 1593 Hwenne *A* 1594 lust *C A* | wyþþute *A* 1597 myn *A* 1598 sun *C* | murnige *C* 1599 seorwe *A* 1601 ich *A* 1602 for hozeþ *C* for howeþ *A* | rihte *A* 1603 7 þu *A* | igremed *A* 1604 is neyh alemed *A* 1605 vnneþe *A* 1606 ac yet ic wile for þurre *A* 1607 monne *A* | wlaþ l *aus* r *verb. C* 1608 7 vich mon is wiþ me wroþ *A* 1610 toburste 7 tobete *A* 1611 hi *A* | habbeþ *A* | ofslawe *A* 1612 anhoþ me *in* heore hawe *A* 1613 aschevle *A* 1614 fron *C* | þan þat þer *A*

Þah hit beo soþ, ich do heom god.
and for heom ich schadde mi blod.
Ich do heom god mid mine deaþe,
warvore þe is wel unneaþe.
For þah þu ligge dead 7 clinge,
þi deþ nis nawt to none þinge.
Ich not neaver to hwan þu mizt,
for þu nart bute a wrecche wizt.
Ah þah mi lif me beo atschote,
þe zet ich mai do gode note;
me mai up one smale sticke
me sette a wude ine þe þicke,
and swa mai mon tolli him to
lutle briddes 7 ivo,
and swa me mai mid me bizete
wel gode brede to his mete.
Ah þu nevre mon to gode
lives ne deaþes stal ne stode;
ich not to hwan þu breist þi brod,
lives ne deaþes ne deþ hit god.' Fol. 245

Þe nihtegale iherde þis,
and hūpte uppon on blōwe ris,
and herre sat þan heo dude ear:
'Hule', heo seide, 'beo nu wear!
Nulle ich wiþ þe plaidi namore,
for her þe mist þi rihte lore.
Þu zeilpest þat þu art manne loþ,
and evereuch wiht is wiđ þe worþ;

1616 chadde *C* schedde *A* 1617 deþe *A* 1618 þarfore *A* | unmeþe *A* 1619 þhah *A* | ded *A* 1620 nouht *A* 1621 neuer *A* 1622 wreche *A* 1624 yet *A* 1625 vppe smale *A* 1626 þikke *A* 1627 so *A* 1629 so *A* | byete *A* 1631 neuer *A* 1632 deþes *A* 1633 þi word *A* 1634 deþes ne doþ *A* 1635 ihrde *C* 1636 vppe *A* 1637 þane *A* | er *A* 1638 vle *A* | wer *A* 1639 Nule *A* 1640 þu *A* 1641 þ yelpest *A* | monne *A* 1642 euervich *A* | wiþ *A* | wroþ *A*

and mid zulinge 7 mid igrede
þu wanst wel *þat* þu art unlede.
þu seist *þat* gromes þe ifōd.
and heie on rodde þe anhōd.
and þe totwichet 7 toschaked.
and summe of þe schawles maked:
me þunc*þ* *þat* þu forleost *þat* game.
þu zülpest of þire oze schame:
me þunc*þ* *þat* þu me gest an honde.
þu zulpest of þire ozene *schonde.*
þǭ heo hadde þeos word icwede.
heo sat in one faire stüde.
and þarafter hire stevene dihte.
and song so schille 7 so brihte.
þat feor 7 ner me hit iherde.
þarvore anan to hire cherde
þrüsche 7 þrostle 7 wudewale
and fuheles boþe grete 7 smale.
Forþan heom þuhte *þat* heo hadde
þe houle overcome; vor þan heo gradde
and sungen alswa vale wise,
and blisse was among þe rise;
rizt swa me gred þe manne a schame,
þat taveleþ 7 forleost *þat* gome.

Þeos hule, þǭ heo þis iherde,
'Havestu', heo seide, 'ibanned ferde,
and wültu wreche wiđ me fizte?

1643 yollinge *A* 1644 þu þinchst wel *A* 1645 ivoþ *A* 1646 rode *A* | anhoþ *A* 1647 totwiccheþ 7 toschakeþ *A* 1648 scheules makeþ *A* 1649 þunch *C* þinkþ *A* | forlest *A* 1650 yelpest *A* | owe schome *A* 1651 þunch *C* þinkþ *A* 1652 yelpest *A* | þine owe *A* | schomme *C* 1653 icwede *fehlt in A* 1655 stefne *A* 1657 fur 7 neor *A* 1658 anon *A* 1659 þruysse *A* | wodewale *A* 1660 foweles 1661 Vor þan þat h. *A* 1662 vle *A* | for *A* 1663 also *A* 1664 *þat* bl. wes *A* 1665 so *A* | monne *A* 1667 vle *A* 1669 wiltu wrecche wiþ me vyhte *A*

Na, nai, navestu no mizte.
Hwat gredeþ þeo *þat* hider come?
Me þuncþ þu ledest ferde to me.
ze schule wite, ar ze fleo heonne,
hwuch is þe strenþe of mine kunne.
For þeo þe haveþ bile ihoked
an*d* clivres *s*charpe 7 wel icroked,
alle heo beoþ of mine kunrēde,
an*d* walde come zif ich bede.
þe seolfe coc, *þat* wel can fizte,
he mot mid me holde mid rizte;
for boþe we habbeþ stevene brizte
an*d* sitteþ under weol*cn*e bi nizte.
Schülle ich an utest uppen ow grede.
ich schal swo stronge ferde lede,
þat ower proude schal avalle;
an tort ne zive ich for ow alle.
Ne schal, ar hit beo fulliche eve,
a wreche feþer on ow bileave.
Ah hit was unker voreward,
þō we come hiderward.
þat we þarto holde scholde
þar riht dom us zive wolde.
Wultu nu breke foreward?
Ich wene, dom þe þing*þ* to hard:
for þu ne darst domes abide,
þu wült nu, wreche, fizte 7 chide.

1670 nai nai *von sp. H. C* nanay *A* | no*ne ne von sp H. C* none *A* 1671 *Fol. 241 A* | heo *þat A* 1672 þinkþ *A* 1673 Ye schulle *A* | ye *A* 1674 strengþe *A* 1675 þeo *þat A* 1676 charpe *C* 1678 wolde cumen *A* 1679 seolue cok *A* | vyhte *A* 1680 wiþ r. *A* 1681 vor beo þ' we habbe stefne *A* 1682 weolme *C* welkne *A* 1683 Schille *C* | ic up eu on vt. gr. *A* 1684 so *A* | verde *A* 1685 oure prude *A* 1686 a tord ne yeve *A* | eu *A* 1687 fullich *A* 1688 wrecche veþere on eu bileue *A* 1689 wes *A* 1690 comen *A* 1691 holden *A* 1692 yeve *A* 1694 þing *C* þinkþ *A* 1696 wilt *A* | wrecche *A*

ȝot ich ow alle wolde rede,
ar *ich* uthest uppon ow grede.
Þ*at* ower fihtlac leteþ beo
and ginneþ raþe awei fleo.
For bi þe clivres þ*at* ich bere!
ȝef ȝe abideþ mine here.
ȝe schule on oþer wise singe
and acursi alle fiztinge.
Vor nis of ow non so kene,
þ*at* durre abide mine ǒnsene.'
Þeos hule spac wel baldeliche;
for þah heo nadde swo hwatliche
ifare after hire here,
heo walde neoþeles ȝefe answere
þe nihtegale mid swucche worde.
For moni man mid speres orde
haveþ lutle strencþe 7 mid his schelde;
ah neoþeles in one felde,
þ*urh* belde worde and mid ilete,
deþ his ivo̜ for arehþe swete.
Þe wranne, for heo cuþe singe,
þar com in þare morezen*i*nge
to helpe þare niztegale;
for þah heo hadde stevene smale,
heo hadde gode þorte 7 schille,
and fale manne song a wille.
Þe wranne was wel wis iholde,
vor þeg heo nere ibred a wo̜lde,

1697 Yet *A* | eu w. alle r. *A* 1698 ihc utheste *C* | vp eu *A* 1699 eur fihtlak *A* 1700 ayeyn *A* 1702 ye *A* 1703 ye schulleþ an *A* 1704 cursy *A* 1705 ou *A* 1706 myn *A* 1707 vle spak *A* 1708 so *A* 1709 iuare *A* 1710 wolde naþeles yeue *A* 1711 *Initial C A* | sweche *A* 1712 mon *A* 1713 strengþe *A* | chelde *C* 1714 naþeles *A* 1717 wrenne *A* 1718 morezenge *C* moreweninge *A* 1720 vor heo *A* | stefne *A* 1721 þrote *A* 1722 monne *A* 1723 wrenne wes *A* 1724 þeyh *A* | *der Vers steht in C am Ende der Spalte (nach V. 1735)*

ho was itozen among mannenne
and hire wisdom brohte þenne;
heo mizte speke hwar heo walde,
tovore þe kinge þah heo scholde.
'Lusteþ', heo cwaþ, 'lateþ me speke!
Hwat! wulle ze þis pes tobreke
and do *þan (kinge)* swuch schame?
ȝet nis he nouþer ded ne lame;
ünk schal itide harm 7 schonde,
ȝef ze doþ griþbruche on his londe.
Lateþ beo 7 beoþ isome,
and fareþ riht to ower dome,
and lateþ dom þis plait tobreke,
alswo hit was erur bispeke.'

'Ich an wel', cwaþ þe niztegale,
'ah, wranne, nawt for þire tale,
ah do for mire lahfulnesse;
ich nolde *þat* unrihtfulnesse
me at þen ende overkome;
ich nam ofdrad of none dome.
Bihõte ich habbe, soþ hit is,
þat Maister Nichole, *þat* is wis,
bituxen us deme schu*le*,
and ȝet ich wene *þat* he wule;
ah war mihte we hinẽ finde?'
þe wranne sat in ore linde:

1725 heo wes itowen *A* | mankunne *A* 1726 brouhte *A* 1727 wolde *A* 1728 tofore *A* | king *C* 1729 queþ leteþ *A* 1730 wille ye *A* | pays *A* 1731 þanne swuch *C* þanne such *A* | schome *A* 1732 ȝe *C* yet *A* | heo *A* | lome *A* 1733 hunke *C A* 1734 if we *A* 1735 Leteþ *A* 1736 eure *A* 1737 leteþ *A* | playd *A* 1738 also *A* | wes erure *A* 1739 Ich vnne wel queþ *A* 1740 wrenne nouht for þine *A* 1741 ac *A* | lauhfulnesse *A* 1743 me ouercome *A* 1744 ofdred *A* 1747 bitwihen eu *A* | schulde *C* schulle *A* 1748 ȝef *C* yet *A* | wulle *A* 1749 þar *A* 1750 wrenne *A* | hore *A*

'Hwat! nuste ȝe', cwaþ heo, 'his hom?
He wŭneþ at Porteshom.
at one tune ine Dorsete.
bi þar*e* see in ore utlete.
þar he demeþ manie rizte dom.
an*d* diht 7 writ mani wisdom.
an*d* *þurh* his muþe 7 *þurh* his honde
hit is þe betere into Scotlonde.
To seche hine is lihtlich þing.
he naveþ bute one woning,
þat is bischopen muchel schame.
an*d* alle þan *þat* of his nome
habbeþ ihert 7 of his dede.
Hwi nulleþ hi nimen heo*m* to rede.
þat he were mid heom ilome.
for teche heom of his wisdome.
an*d* ȝive him rente a vale stude,
þat he mizte heom ilome be mide?'

'Certes', cwaþ þe hule, 'þ*at* is soð.
þeos riche men wel muche misdoð. Fol. 246
þat lẽteþ þane gode mon.
þat of so feole þinge con,
an*d* ȝiveþ rente wel misliche.
an*d* of him leteþ wel lihtliche.
Wið heore cunne heo beoþ mildre.
an*d* ȝeveþ rente litle childre:
swo heore wit hi demþ a dwole:
þat ever abid Maistre Nichole.

1751 nuȝte ȝe *C* mihte ly̆et *A* | quaþ *A* 1752 Heo *A* 1753 in *A* 1754 séé *A* 1755 mony riht *A* 1756 mony *A* 1757 þ' *C* þurh *A* | þ*urs* *C* þurh *A* 1760 buten o wunyng *A* 1761 his *C* | biscopen *A* 1763 iherd *A* 1767 yeue *A* | on vale *A* 1768 ilome heo*m* beo *A* 1769 quaþ *A* | vle *A* | soþ *A* 1770 men muchel mysdoþ *A* 1771 man *A* 1772 fele *A* | can *A* 1773 yeueþ *A* 1775 Wiþ *A* | kunne *A* 1776 yeueþ *A* | lutle *A* 1777 so *A* | demeþ *A* 1778 abit mayster *A*

Ah ute we þah to him fare.
for þar is unker dom al zare.'

'Do we', þe niztegale seide,
'ah wa schal unker speche rede
and telle tovore unker deme?'

'Þarof ich schal þe wel icweme,'
cwaþ þe houle, 'for al, ende of orde,
telle ich con word after worde;
and zef þe þincþ þat ich misrempe,
þu stond azein 7 do me crempe.'
Mid þisse worde forþ hi ferde[n]
al bute here 7 bute verde,
to Portesham þat heo bicome.
Ah hu heo spedde of heore dome.
ne can ich eu namore telle;
her nis namore of þis spelle.

1780 vor þat *A* | yare *A* 1782 hwo *A* 1783 dome *A* 1784 iqueme *A* 1785 queþ *A* | vle *A* 1787 þinkþ *A* 1788 ayeyn *A* 1791 þ' *C* þer *A* | hi *A* 1792 hw *A* 1793 chan *C* 1794 þisse *A* | Explicit *A*.

WORTSCHATZ.

Zur Anordnung des Wortschatzes ist zu bemerken: ȝ steht bei g, hw im Anlaut bei w, k und q bei c, sh bei sch, v bei f, y bei i, þ am Ende des Alphabets. Alle mit ȝe- und ne- oder beiden (ni-) zusammengesetzten Verbalformen sind unter den einfachen zu suchen.

u < ae. y ist als ü geschieden von u < ae. u. Die Länge in gemeinae. ǣ und ws. æ̂ ist nach Sweets Vorgang verschieden bezeichnet.

Die in Klammern beigefügte Form ist, wo nichts anderes bemerkt, die frühwests. Die Bedeutung steht bei allen flektierten Wörtern im Nominativ oder Infinitiv. Die Abkürzungen sind die üblichen.

A.

a *s.* on.

abak (on bæc) *Adv.* 824, 877 *rückwärts.*

abide (abîdan) *Inf.* 1215, 1695 (*c. G.*), 1706, *Opt.* 1389, abid *3. Prs.* 466, 1778, *Imp.* 747, 837, 845, (n)abideþ *3. Prs.* 493, *Pl.* 1702, abod *3. Prt.* 41, abot 1175 *(er)warten, verweilen, bleiben; ertragen, leiden.*

abiten (abîtan) *Inf.* 77 *totbeißen.*

abozte (abycgan) *Pl. Prt.* 1060 *büßen.*

abrad (abregdan, *Prt. ws.* abrâd) *3. Prt.* 1044 *aufreißen.*

*n*abuzþ (abûgan) *3. Prs.* 782 *sich beugen.*

abute (abûtan) *Adv.* 16, 645, *Prp.* 1593 *ringsum.*

ac (*ae.* ac, ah) *Konj.* 83, 177 *u. ö.*, ah 1176, 1183 *u. ö. aber, sondern.*

*n*acoleþ (acôlian) *3. Prs.* 1275, acoled *P. P.* 205 *abkühlen, kalt werden.*

acorde (*afr.* acord) *Sb.*, *D. Sg.* 181 *Übereinstimmung.*

acursi (acursian) *Inf.* 1704, akursedest *2. Prt.* 1184 *verfluchen.*

acwalde (acwellan) *P. P.* 1370 *töten.*

ad *s.* at.

adai (on dæg) *Adv.* 89, 219, 227, 243, 265 *bei Tage.*

adeleye (adel + ǣg) *Sb.*, *D. Sg.* 133 *faules Ei, Windei.*

adizte (adihtan) *1. Prs.* 326 *einrichten.*

adrede (ondrædan) *Inf.* 1266, 1484, *Opt. Prs.* 1487 *fürchten.*

adun (ofdûne) *Adv.* 208, 1454, 1458, adune 920 *unten, herab.*

adunest (adynian + *an.* duna) *2. Prs.* 337 *betäuben.*

avalle (afeallan) *Inf.* 1685 *zu Falle kommen.*

afere (afæran) *Inf.* 221, aferd *P. P.* 410, 472 *erschrecken.*

avinde (afindan) *Inf.* 527, 856 *herausfinden, erfahren.*

afoled (*afr.* afoler) *P. P.* 206 *betören.*

afonge (afangan) *Inf.* 1196 *empfangen.*

avorþ (on forþ) *Adv.* 824 *vorwärts.*

avoþ (afôn) *Pl. Prs.* 843 *vernehmen.*

after (æfter) *Prp.* 140, 200 *u. ö.*, 468 (*c. A.*) *nach*; *Adv.* 469, 1040 *danach, später.*

azaf (agiefan) *3. Prt.* 139 *sprechen.*

azein (ongegn) *Adv.* 1788 *dagegen*; azeines *Prp.* 1371 *gegen.*

azen (ongeân) *Prp.* 7, 436 *u. ö. gegen, entgegen*, azen þet 499 *um die Zeit da; Adv.* 454, 818 *wieder.*

aginne (aginnan) *Inf.* 1289 *beginnen.*

agon (agân) *Inf.* 355, 1280, ageþ *3. Prs.* 1453, ago *P. P.* 507, 508 *vergehen.*

agromed (agramian) *P. P.* 933 *erzürnen.*

agrülle (agrillan) *Inf.* 1110 *beunruhigen.*

azte *s.* aht. ah *s.* ac.

ah (âgan) *3. Prs.* 1471, nah 1543 *haben, sollen.*

ahene *s.* oze.

aht (âht) Adj., *N. Sg.* 1479, 1481, 1500, azte *N. Pl.* 385, *D.* 389 *brav, würdig.*

ahweneþ (ahwænan) *Pl. Prs.* 1564, awene *1. Prs.* 1258 *beunruhigen, betrüben.*

aikeweld *Sb., A. Sg.* A 1544 *Hahnrei.*

aishest *s.* axest.

aiware (æghwâr) *Adv.* 216 *überall.*

al (eall) *Adj., N. Sg.* 74, 220 *u. ö., D.* 65, 1099, *A.* 8, 78 *u. ö, N. Pl.* 1174, 1348, *Adv.* 27, 215 *u. ö.,* alle *N. Sg.* 785, *D.* 1436 (mid alle 666, 1458 *gänzlich*), *A.* 331, 373 *u. ö., N. Pl.* 66, 431 *u. ö., D.* 827, 1686, 1697, 1762, *A.* 222, 771, 807, 839, alre *G. Pl.* 10, 121, 684 *u. ö. all, ganz.*

alamed (gelæmed) *Adj.* 1604 *gelähmt.*

ald *s.* old.

alegge (alecgan) *Inf.* 394 *widerlegen.*

alemed (lemian) *P. P.* A 1604 *lähmen.*

Alfred *Eigenn.* 942, 1223, 1269, Alvred 235, 294, 299, 349, 569, 697, 761, 1074, Alvered 685 *Alfred.*

almizti (ealmihtig) *Adj., N. Sg.* 1173 *allmächtig.*

aloþeþ (alâþian) *3. Prs.* 1277 *verhaßt werden.*

alswo (ealswâ) *Adv.* 891, 1243, 1323, alswa 1329, 1373, 1663, also 129, 237, 298 *u. ö. (gerade) so, ebenso, gleichfalls; Konj.* alswo 1738, also 146, 503, 550 *u. ö. wie, als ob.*

am *s.* beon.

amanset (amânsumian) *P. P.* 1307 *exkommunizieren, verfluchen.*

amidde (on middan) *Adv.* 124, 643 *in der Mitte.*

amis (*an.* â mis) *Adv.* 1365, 1434, 1510 *zum Unrechten, Verkehrten.*

among (on gemang) *Adv.* 6 *dazwischen; Prp.* 164, 506, 563 *u. ö. unter, zwischen, in.*

an *s.* on. anan *s.* anon.

an (an) *1. Prs.* 1739 *einwilligen.*

and (and) *Konj.* 4, 7, 192 *u. ö. und.*

andsware (andswaru), andswere, ondsware, ondswere, andsvare, andsvere, answare, answere, ansvare, ansvere *Sb., N. Sg.* 399, 1185, *A.* 639, 665, 1176, 1573 *u. ö. Antwort.*

anhoþ (onhôn) *Pl. Prs.* 1646, anhonge *P. P.* 1195 *hängen.*

anizt (on niht) *Adv.* 89, 219, 227, 240, 1149, 1596 *bei Nacht.*

anne *s.* on.

anon (on ân) *Adv.* 488, 522, 1554, anan 1658 *sogleich.*

ansvare (andswerian) *Imp.* 555 *antworten. Sb. s.* andsware.

ape (apa) *Sb. N. Sg.* 1325 *Affe.*

appel (æppel) *Sb. N. Sg.* 135 *Apfel.*

ar (ær, *an.* âr) *Konj.* 552, 692, 859, 864, 1673, 1687, 1698 *bevor.*

aredde (ahreddan) *Opt. Prs.* 1569 *erretten.*

arez (earg) *Adj., N. Sg.* 407 *feige.*

arezþe (iergþ) *Sb., D. Sg.* 404, arehþe 1716 *Feigheit, Angst.*

arizt (on riht) *Adv.* 400, 904, ariht 1420, 1552 *u. ö. richtig.*

arise (arîsan) *Inf.* 327, arist *3. Prs.* 1394, 1397, ariseþ *Pl. Prs.* 731 *aufgehen, aufstehen, entstehen.*

arme (earm) *Adj., N. Pl.* 537, areme 1162 *elend.*

art *s.* beon. askedest *s.* axest.

aschewele (*vgl. ahd.* arsciuhan) *1. Prs.* 1613 *verscheuchen.*

aspille (aspillan) *Inf.* 348 *vergeuden.*

astorve (asteorfan) *P. P.* 1200 *sterben.*

aswinde (aswindan) *Inf.* 1574 *verschwinden*, aswunde *P. P.* 534, 1480 *verkommen.*

at (æt) *Prp.* 86, 181 *u. ö.*, ad 325 *bei, in, an, um, zu.*

atbroide (ætbregdan) *P. P.* 1380 *(wegnehmen) stehlen.*

atdradde (æt + drædan) *P. P.* A 1143 *erschrecken.*

ate = at þe 592.

ateliche (atelîc) *Adj., D. Sg.* 1125 *häßlich.*

atfliþ (ætflêon) *3. Prs.* 37 *entfliehen.*

atvitestu *s.* atwite.

atholde (æthealdan) *Inf.* 695, 1420, athold *3. Prt.* 392 *festhalten, überlegen.*

atprenche (*zu ne.* prank = trick, *s. New E. Dict.*) *Inf.* 248, 814 *belisten.*

atrute (*afr.* router) *Inf.* 1168 *entrinnen.*

atschet (ætscêotan) *3. Prt.* 44, atschote *P. P.* 1623 *entschwinden.*

atstonde (ætstandan) *Inf.* 750 *widerstehen.*

attercoppe (âtorcoppa) *Sb., D. Fl.* 600 *Spinne.*

atte = at þe 1513.

attom *s.* hom.

atwende (ætwendan) *Inf.* 1427 *abwenden.*

atwite (ætwîtan) *Inf.* 1234, atvitest(u) *2. Prs.* 597, 751, attwitestu 1187, atwist 1332, atwiten *P. P.* 935 *vorwerfen.*

awedeþ (awêdan) *Pl. Prs.* 509, nawedeþ 1384 *toll werden.*

awei (on weg) *Adv.* 33, 177, 1700, awai 250, 376, 1510 *hinweg, beiseite.*

awene *s.* ahweneþ.

awer (âhwær) *Adv.* 1342 *irgendwo.*

awreke (awrecan) *Opt. Prs.* 1562, *P. P.* 262, 1105 *rächen.*

nawreþeþ (zewræþan) *3. Prs.* A 1278 *zornig werden.*

awroþeþ (awrâþian) *3. Prs.* 1278 *zornig werden.*

ax (eax) *Sb., A. Sg.* 658 *Axt.*

axest(u) (âscian) *2. Prs.* 707, 711, aishest 473, 995, askedest *2. Prt.* 1310 *fragen.*

aþele (æþele) *Sb., N. Pl.* 632 *Adlige.*

B.

bald- *s.* bold-.

bale (bealu) *Sb., N. Sg.* 687, 699 *Not.*

banne (ban) *Sb., D. Sg.* 390 *Heerbann, Schar.*

ibanned (bannan) *P. P.* 1668 *aufbieten.*

bare (bær) *Adj., D. Sg.* 547, 571, *bloß*; *subst.* 56, 150 *Blöße, das Freie.*

barez (bearh) *Sb., A. Sg.* 408 *geschnittenes Schwein, Borgschwein.*

barme (bearm) *Sb., D. Sg.* A 390 *Schoß.*

bataile (*afr.* bataille) *Sb., A. Sg.* 1197 *Schlacht.*

beche *Sb., D. Sg.* A 14 *Tal.*

bedde (gebedda) *Sb., N. Sg.* 1500 *Bettgenosse, Gatte.*

bedde (bed) *Sb., D. Sg.* 967, 1047, 1492, 1499, 1579 *Bett.*

bede *s.* biddan.

bedtime (bed-tîma) *Sb., N. Sg.* 324 *Schlafenszeit.*

beire (begen) *Adj., G. Pl.* 1584 *beide.*

belde *s.* bold.

bende (bende) *Sb., A. Pl.* 1428 *Band.*

beod (bêodan) *3. Prs.* 1437 *gebieten,* bode *Inf.* 530 *leisten.*

beon (bêon), beo *Inf.* 932, 1194 *u. ö.*, bon, bo 190, 262 *u. ö.*, boe 1303, be 1151, 1768, *1. Prs.* (n)am 170, 534 *u. ö., 2. Prs.* (n)art(u) 38, 407 *u. ö.*, nard 1138, *3. Prs.* (n)is 34, 120 *u. ö.*, boþ 670, 848, *Pl. Prs.* boþ, beoþ 75, 911 *u. ö., Imp. Sg.* bo 261, beo 1638, *Pl.* beoþ 1735, *Opt. Sg.* bo, beo 128, 964 *u. ö., Opt. Pl.* bo 97, 181, 860, 879, bon 452, 740, 883, beon 1221, *1. Prt.* was 1, *2. Prt.* were 1059, nere 656, *3. Prt.* was 5, 19 *u. ö.*, nas 114, 1336, *Pl. Prt.* were 16, 427, 1104, vere 1306, *Opt. Sg.* were, nere 21, 22 *u. ö., Pl.* were 203, weren 76, 976 *sein, werden, geschehen.*

bere (bêre) *Sb., D. Sg.* 925 *Gebaren.*

bere (beran) *1. Prs.* 1599, 1701, berþ *3. Prs.* 403, 775, bered *Pl. Prs.* 1372 *(zur Schau) tragen,* ibore *P. P.* 716 *geboren.*

berne (bern) *Sb., D. Sg.* 607 *Scheune.*

berne (biernan) *Inf.* 1203 *abbrennen.*

berste (berstan) *Opt. Prs.* 990 *bersten, springen.*

beseo (besêon) *Opt. Prs.* 1272 *vorsehen.*

best (*afr.* beste) *Sb., N. Sg.* 99 *Tier.*

best (betst) *Adv.* 470 *am besten.*

bet (bet) *Adv.* 21, 23, 39 *u. ö. besser, eher, lieber.*

bete (bêtan) *Inf.* 865 *Buße tun.*

betere (betera) *Adj., N. Sg.* 283, 712, 808 *u. ö., A.* 1570 *besser.*

bi (bî) *Prp.* 46, 92 *u. ö. bei, auf, an, von.*

bichermet (becierman) *Pl. Prs.* 279 *ankreischen.*

bicloped (becleopian) *P. P.* 550 *anklagen.*

biclüped (beclyppan) *P. P.* 1048 *umarmen.*

bicumeþ (becuman) *3. Prs.* 271 *zukommen,* bicom *3. Prt.* 105 *geschehen,* bicome *Pl. Prt.* 1791, bicume *P. P.* 137 *(an)kommen.*

bidde (biddan) *Inf.* 858, *1. Prs.* 741, 929, 1221, 1253, 1568, bid *3. Prs.* 441, 1437, bit 445, 1352, biddeþ *Pl. Prs.* 886, bede *2. Prt.* 550, *Opt.* 1678 *(er)bitten, gebieten, verlangen.*

bivore (beforan) *Adv.* 1235 *vorher*; *Prp.* 776 *vor.*

bizete (begietan) *Inf.* 1629, *Opt. Prs.* 726 *erlangen.*

biginne (beginnan) *1. Prs.* 1456, bigon *3. Prt.* 13 *beginnen.*

bigrede (begrêdan) *Inf.* 1413, *Opt. Pl.* 304, bigredet *Pl. Prs.* 67, -eþ 279, bigradde *Pl. Prt.* 1144 *anschreien, tadeln.*

bigrowe (begrôwan) *P. P.* 27, 617 *bewachsen.*

bihaitest (*ae.* behâtest?) *2. Prs.* 1322 *verehren* (?), *anbeten* (?).

bihede (behêdan) *Inf.* 635, bihedde *3. Prt.* 102, *P. P.* 1048 *behüten, verhüten.*

bihemmen (*zu* hem) *Inf.* 672 *umsäumen, verbrämen.*

bihinde (bihindan) *Adv.* 528, 596, 666 *hinten*; *Prp.* 594, 937, 957 *hinter.*

biholde (behealdan) *Inf.* 71, *1. Prs.* 1566, bihalde *Inf.* 1325, bihold *3. Prt.* 30, 108 *anschauen, betrachten.*

bihote (behâtan) *P. P.* 1745 *versprechen.*

bihouhte (behycgan) *3. Prt.* A 199 *bedenken.*

bile (bile) *Sb., N. Sg.* 79, *A.* 269, 1675 *Schnabel.*

bileave *s.* bileve.

bileck *s.* biluþ.

biledet (belǣdan) *Pl. Prs.* 68 *verfolgen.*

bileve (belǣfan) *Inf.* 42, 464, bileave 1688 *(still) bleiben.*

bilegge (belecgan) *Inf.* 672, 904, bileist *2. Prs.* 839 *ausdeuten, beschönigen.*

biliked (belîcian) *P. P.* 842 *gefällig machen.*

biluþ (belûcan) *3. Prs.* 1557, bileck *3. Prt.* 1081 *einschließen.*

bineoðe (beneoþan) *Prp.* 912 *unter.*

binimeþ (beniman) *3. Prs.* 941, binume *P. P.* 1226 *(weg)nehmen.*

bireved (berêafian) *P. P.* 120 *berauben.*

bischopen (biscop) *Sb., D. Pl.* 1761 *Bischof.*

bischricheþ (*s.* schirchest) *Pl. Prs.* 67 *ankreischen.*

bisehþ (besêcan) *3. Prs.* 1439 *bitten.*

bisemar (bismor) *Sb., A. Sg.* 148, bisemere *D.* 1311 *Spott-(lied).*

bisemed (besêman) *P. P.* 842 *passend, schicklich machen.*

bisne (bisen) *Adj., N. Sg.* 243, *Pl.* 97 *blödsichtig, blind.*

bispeke (besprecan) *Opt. Prs.* 1561, *P. P.* 1738 *besprechen, sprechen über.*

bispel (bîspel) *Sb., N. Sg.* 127 *Gleichnis.*

bistal (bestelan) *3. Prt.* A 1432 *sich hin- (oder weg-) stehlen.*

bistant (bestandan) *3. Prs.* 1438 *umstehen, bemüht sein um.*

bistart(e) (*zu ne.* start) *3. Prs.* A 1438 *hinzuspringen.*

biswike (beswîcan) *Inf.* 158, *Opt. Prs.* 930 *täuschen.*

bit *s.* bidde.

bitelle (betellan) *Inf.* 263 *verteidigen.*

bitide (betîdan) *Opt. Prs.* 52, bitidde *3. Prt.* 1107 *geschehen.*

bitizt (betyhtan) *P. P.* 1013 *bekleiden.*

bitoze (betêon) *P. P.* 702 *anwenden.*

bituxen (betwux) *Prp.* 1747 *zwischen.*

bitweone (betwêonan) *Prp.* 1379 *zwischen.*

biwepen (bewêpan) *Inf.* 980, *Opt. Prs.* 974 *beweinen.*

biwerest (bewerian) *2. Prs.* 1126, 1517 *beschützen.*

biwro (bewrêon) *Inf.* 673 *verbergen.*

biþenche (beþencan) *Inf.* 471, 828, *Opt. Prs.* 871, biþenchest *2. Prs.* 1505, biþencþ *3. Prs.* 1509, biþozte *3. Prt.* 199, 704 *(c. D.)*, 939 *bedenken.*

bled (blêd) *Sb., N. Sg.* 1042 *Blüte.*

blenche (blencan) *Inf.* 170, 1231 *ausweichen.*

blenches *Sb., A. Pl.* 378 *Schlich.*

bleo (blêo) *Sb., D. Sg.* 1547, blo 152, 441 *Farbe, Aussehen.*

bles (blâes) *Sb., A. Sg.* A 748 *Blasen, Schall.*

blete (blêat) *Adj., A. Pl. kahl*; *subst.* 57 *Blöße.*

blind (blind) *Adj., N. Sg.* 243, 1237 *blind.*

blis (blîþs) *Sb., N. Sg.* 1280, blisse *N.* 420, 422, 728, 998, 1664, *D.* 717, *A.* 433, 710, 1103 *Freude, Wonne.*

blisseþ (blissian) *3. Prs.* 435, blisse *Opt.* 478 *sich freuen.*

bliþe (blîþe) *Adj., N. Sg.* 418, 992, 994, *N. Pl.* 740, 1104, *Komp.* bliþur *N. Sg.* 1108 *froh, fröhlich.*

blo *s.* bleo.

blod (blôd) *Sb., N. Sg.* 1127, 1434, *A.* 945, 1616, blode *D.* 1350 *Blut.*

blostme (blôstma) *Sb., N. Pl.* 437, blosme 16 *Blüte.*

blowe (blôwan) *Inf.* 1133, 1201, iblowe *P. P.* 618 *blühen.* blowe *adj. P. P.* 1636 *erblüht.*

bo (bâ) *Adj., N. Pl.* 990 *beide.*

bo, boe *s.* beon.

boc (bôc) *Sb., A. Sg.* 1325, bokes *G.* 1208, boke *D. Pl Buch.*

bode *s.* beod.

bodest (bodian) *2. Prs.* 1152, 1155, 1157, 1160, bodeþ *3. Prs.* 1170 *ankünden.*

bodi (bodig) *Sb., N. Sg.* 73 *Leib.*

boȝ (bôh) *Sb., A. Sg.* 242, boȝe *D.* 15, *D. Pl.* 616, 816, bowe *D. Sg.* 125, 1244 *Zweig.*

bold (beald) *Adj., N. Sg.* 317, 405, bolde *A.* 410, belde *D. Pl.* 1715 *kühn, stark.*

boldeliche (bealdlîce) *Adv.* 401, baldeliche 1707 *kühn.*

boldhede *Sb., N. Sg.* 514 *Kühnheit.*

*i*bolwe (belgan) *P. P.* 145 *schwellen (vor Zorn).*

bon (bân) *Sb., A. Pl* 1120 *Knochen.*

bon *s.* beon.

bondeman (bonda + man) *Sb., N. Sg.* 1577 *Bauer, Hörige.*

bor (bêor) *Sb., A. Sg.* 1011 *Bier.*

borde (bord) *Sb., D. Sg.* 479, 1492, 1579 *Tisch.*

bore (bâr) *Sb., D. Sg.* 408 *Eber.*

bore (bera) *Sb., D. Sg.* 1021 *Bär.*

*i*borȝe (beorgan) *P. P.* 883 *bergen, retten.*

bote (bôt) *Sb., N. Sg.* 688, 700, *A.* 858 *Buße, Hülfe.*

bote *s.* bute. bowe *s.* boȝ.

boþ *s.* beon.

boþe (*an.* bâþir) *Adj., N. Pl.* 1681, *D.* 381 *beide*; boþe — and 50, 225 *u. ö. sowohl — als auch.*

breke (brecan) *Inf.* 1080, 1334, 1693 *brechen.*

breche (bræce) *Sb.*, *D. Sg.* 14 *Brache, Brachfeld.*

bredde (brêdan) *3. Prt.* 101, breist *2. Prs.* 1633, ibred *P. P.* 1724 *brüten.*

brede (brǣde) *Sb.*, *A. Sg.* 1630 *Braten.*

brede (brǣdu) *Sb.*, *D. Sg.* 174 *Breite.*

brede (bred) *Sb.*, *D. Sg.* 965 *Brett.*

breist *s.* bredde.

breme (brême) *Adj.*, *N. Sg.* 202, 500 *wild, ungestüm.*

breþ (brǣþ) *Sb.*, *N. Sg.* 1454, 1461, *A.* 948 *Hauch, Atem.*

brid (brid) *Sb.*, *A. Sg.* 124, briddes *N. Pl.* 654, 1102, *D.* 107, 626, *A* 106, 1628, bridde *D. Pl.* 111, 644, *A.* 123 *junge Vogel.*

bridel (brîdel) *Sb.*, *N. Sg.* 1028 *Zaum.*

brizt (beorht) *Adj.*, *N. Sg.* 623, brizte *A.* 250, 1681, *A. Pl.* 240, *Komp.* brizter *D. Sg.* 152; *Adv.* brihte 1245, 1656 *hell, glänzend, klar.*

bringe (bringan) *Inf.* 710, 854 *u. ö.*, *1. Prs.* 433, bringeþ *3. Prs.* 1171, *Pl.* 524, bringþ *3. Prs.* 1447, 1534, ibringe *Inf.* 1539, *Opt. Prs.* 1023, brozte *3. Prt.* 107, 200, brohte 1726, ibrozt *P. P.* 545, ibroht 1559 *bringen.*

brod (brôd) *Sb.*, *A. Sg.* 1633, brode *D.* 93, 130, 518, 1386 *Brut.*

brode (brâd) *Adj*, *N. Pl.* 75 *breit.*

ibroded (brâdian) *P. P.* 1312 *verbreiten.*

broiden (bregdan) *P. P.* 645 *flechten.*

broþer (brôþar) *Sb.*, *N. Sg.* 118 *Bruder.*

brüne (bryne) *Sb.*, *A. Sg.* 1155 *Brand.*

buc (bûc) *Sb.*, *N. Sg.* 1132, 1494 *Leib.*

büdel (bydel) *Sb.*, *N. Sg.* 1169 *Büttel.*

buve (bufan) *Adv.* 208, 1052 *oben, hoch; Prp.* 1346, 1494 *über.*

bügge (bycgan) *Inf.* 1506, büggen 1368 *kaufen.*

ibunde (bindan) *P. P.* 656, 1354 *binden, verantwortlich machen.*

bur (bûr) *Sb.*, *N. Sg.* 958, bures *G.* 652, *A. Pl.* 1045, bure *D. Sg.* 649, 937, 957, 1050, 1081 *Zimmer, Haus.*

burz (burh) *Sb.*, *A. Sg.* 766 *Stadt.*

burne (burna) *Sb.*, *D. Sg.* 918 *Bach.*

bute (bûtan) *Prp.* 357, 600 *außer*, 183, 1386, 1530, 1790 *ohne. Konj.*, *subord.* 558, 560, 566, (*c. Opt.*) 1062, 1289, 1301, (*mit* þat) 1322 *außer daß, wenn nicht; mit verkürztem Satze u. Negation* 574, 575, 576, 794, 831, 948, 1138, 1290, 1452, 1461 1622, 1760, but 799, 811, bote 884 *nur*, 663, 709 *außer; koord.* 756, 833 *sondern.*

C (K, Q).

can, kan *s.* con.

kanunes (*afr.* chanoine, canunie) *Sb.*, *N. Pl.* 729 *Kanonikus.*

kare (cearu) *Sb.*, *A. Sg.* 1590 *Kummer.*

cartare (*zu* cræt) *Sb.*, *N. Sg.* 1186 *Kärrner, Fuhrmann.*

castel (*lat.* castellum) *Sb.*, *A. Sg.* 175, 766 *Schloß.*

cat (cat) *Sb., N. Sg.* 831, kat 810 *Katze.*

keie (cæg) *Sb., D. Sg.* 1557 *Schlüssel.*

kene (cêne) *Adj., N. Sg.* 276, 526, 681, 1705 *kühn.*

kepe (cêpan) *1. Prs.* 154 *etwas geben auf*, ikepþ *3. Prs.* 1228 *sich in Acht nehmen.*

certes (*afr.* certes) *Adv.* 1769 *wahrlich.*

cv- *s.* cw-.

chavling (*zu* cêafl) *Sb., N. Sg.* 296, *D.* 284 *Keifen.*

changling (*ne.* jangle?) *Sb., N. Sg.* A 296, *D.* A 284 *Gezänk, Geschnatter.*

chapmon (cêapmon) *Sb., N. Sg.* 1575 *Kaufmann.*

chatere (*ne.* chatter) *Sb., D. Sg.* 284 *Geschnatter.*

chaterest *2. Prs.* 322 *schnattern.*

chaterestre *Sb., N. Sg.* 655 *Schwätzerin.*

chatering *Sb., N. Sg.* 576, chateringe 744, *D.* 560 *Geschnatter.*

cheorles (ceorl) *Sb., G. Sg.* 1494, chorles 572, *N. Pl.* 509, 632 *Bauer, Bursche.*

cheose (cêosan) *Inf.* 1343 *wählen.*

cherde (cierran) *Pl. Prt.* 1658 *sich wenden, kommen.*

cheste (cêast) *Sb., N. Sg.* 296, *D.* 183, 1043, *A.* 177, 1160 *Streit.*

chide (cîdan) *Inf.* 287, 297, 1696, *Opt. Prs.* 291, chist *2. Prs.* 1331, chid *3. Prs.* 1533, chidde *3. Prt.* 112 *schelten, zanken.*

child (cild) *Sb., N. Sg.* 1315, 1440, 1463, childe *D.* 782, children *N. Pl.* 631, 1115, childre *D.* 1453, 1776 *Kind.*

chinne (cin) *Sb., D. Sg.* 96 *Kinn.*

chirche (cirice) *Sb., G. Sg.* 727, 1428. *D.* 608, 721, 902, 1211 *Kirche.*

chirchesong (ciricsang) *Sb., N. Sg.* 984, chirchesonge *D.* 1036 *Kirchenlied.*

chirme (cierm) *Sb., D. Sg.* 305 *Lärmen.*

chist *s.* chide.

chokeringe (*zu* acêocian) *Sb., D.* 504 *würgender Laut.*

chorles *s.* cheorles.

king (cyning) *Sb., N. Sg.* 235, 942, 1091, kinges *G.* 1095, kinge *D.* 1728, 1731 *König.*

clackest *2. Prs.* 81 *klappern.*

clansi (clænsian) *Inf.* 610 *säubern.*

clawe (clawu) *Sb., A. Pl.* 153 *Klaue.*

clawe (clawan) *Opt. Prs.* 154 *kratzen.*

clenche (clencan) *Inf.* 1206 *nieten(umklammern,bedecken?).*

clene (clæne) *Adj., N. Sg.* 302, 584, 627, 1411, *A.* 590, *N. Pl.* 880 *sauber. reinlich.*

clennesse (clænness) *Sb., D. Sg.* 491 *Reinheit.*

cleopeþ (cleopian) *3. Prs.* 1315 *nennen.*

clerkes (cleric) *Sb., G. Sg.* 1328, *N. Pl.* 722, 729 *Geistliche.*

clivre (clifer) *Sb., D. Pl.* 78. clivres *D.* 84. 1701, *A.* 1676. clivers *A.* 155, 270 *Kralle.*

climbe (climban) *Inf.* 833 *klettern.*

clinge (clingan) *Inf.* 743, *Opt. Prs.* 1619 *verdorren.*

cloþ (clâþ) *Sb., A. Sg.* 1174, cloþe *D.* 1359. 1530 *Gewand.*

clowe (clêowen) *Sb.*, *N. Sg.* 578 *Knäuel.*

cludes (clûd) *Sb.*, *N. Pl.* 1001 *Felsen.*

clute (clût) *Sb.*, *D.* 1167 *Fetzen, Erdklumpen.*

knarres *Sb.*, *N. Pl.* 1001 *Klippe.*

cniht (cnieht) *Sb.*, *N. Sg.* 1575, knizt 1087, 1100, *A.* 1093, kniztes *A. Pl.* 768 *Ritter.*

icnowe (*ge*cnâwan) *Opt. Prs.* 477 *kennen.*

coc (coc) *Sb.*, *N. Sg.* 1679 *Hahn.*

codde (cod) *Sb.*, *D. Sg.* 1124 *Balg.*

cove (câfe) *Adv.* 379 *schnell.*

cogge *Sb.*, *D. Sg.* 86 *Zahn, Zapfen (des Rades).*

colblake (colblæc) *Adj.*, *N. Pl.* 75 *kohlschwarz.*

cold (ceald) *Adj.*, *A. Sg.* 622 *kühl.*

com, come, comen *s.* cumen.

con (can) *1. Prs.* 263, 1207, 1208, 1786, kon 708, can, kan 170, 757 *u. ö.*, *2. Prs.* const 904, 1420, canst(u) 560, 805 *u. ö.*, *3. Prs.* con 1238, 1324, 1327, 1772, kon 680, 695, 774 *u. ö.*, can, kan 197, 720 *u. ö.*, *Pl.* kunne 911, 1552, *Opt.* cunne 47, 48, conne 1268, kunne 188. 811 *u. ö.*, *3. Prt.* kuþe 697, 714, 1717, *Pl.* 1305, *Opt.* 663 *können, verstehen.*

copenere (côpenere) *Sb.*, *A. Sg.* 1342 *Buhle.*

corn (corn) *Sb.*, *A. Sg.* 1126, cornes *N. Pl.* 1202 *Korn. Saat.*

cradele (cradol) *Sb.*, *D. Sg.* 631 *Wiege.*

craft (cræft) *Sb.*, *A. Sg.* 757, 794, crafte *D.* 787, 791, craftes *N. Pl.* 568, *D.* 711, *A.* 807 *Fertigkeit, Fähigkeit, Kunstgriff.*

crei (*afr.* cri) *Sb.*, *N. Sg.* 335 *Geschrei.*

crempe *Inf.* 1788 *hemmen.*

Cristes (Crîst) *G. Sg.* 481, 609, 886, 981, Cristis 1568 *Christus.*

croked (*zu an.* krôkr) *P. P.* 80, ikroked 1676 *gekrümmt.*

crope (crêopan) *Inf.* 819, cropþ *3. Prs.* 826 *kriechen.*

crowe (crâwe) *Sb.*, *N. Sg.* 1130, *N. Pl.* 126, 304, *A.* 1613 *Krähe.*

croweþ (crâwan) *3. Prs.* 335 *krähen.*

kukeweld (*ne.* cuckold) *Sb.*, *A. Sg.* 1544 *Hahnrei.*

kume (*cume *st.* cyme) *Sb.*, *A. Sg.* 436 *Kommen.*

cumen (cuman) *Inf.* 1131, kume(n) 821, 859, 1190, come(n) 611, 1199, 1678, *1. Prs.* cume 435, come 1211, *2. Prs.* cumest 908, comest 585, *3. Prs.* cumeþ 302, 420 *u. ö.*, kumeþ 1462, kumed 683, 1246, comeþ 1236, 1437, 1531, *Pl.* cumeþ 523, *Opt.* kume 1319, *Part.* cumynde A 1220, com *1. Prt.* 453, 462, *3. Prt.* 132, 133, 998, 1718, come *2. Prt.* 1058, *Pl.* 1671, 1690, *Opt. Sg.* 1015, 1300, comen *Opt. Pl.* 1014, icume(n) *P. P.* 130, 138, 1225 *kommen.*

kün (cyn) *Sb.*, *N. Sg.* 714, cünne *D.* 271, 1775, künne 1099, 1674, *G. Pl.* 20, 888, 1396 *Sippe, Geschlecht, Art.*

cünde (cynd) *Sb.*, *D. Sg.* 88, 251, 273, 276 *Art, Natur.*

cundut (*afr.* conduit, condut) *Sb.*, *A. Sg.* 483 *Kirchengesang.*

künrede (cyn + ræden) *Sb., D. Sg.* 1677 *Sippe.*

kursest (cursian) *2. Prs.* 1178 *fluchen.*

cüste (cyst) *Sb., D. Sg.* 115, 1398, *D. Pl.* 9 *Eigenschaft. Art.*

cuuþ (cûþ) *Adj., N. Sg.* 922 *bekannt.*

cuþe *s.* con.

cüþest (cȳþan) *2. Prs.* 90, cüþ *3. Prs.* 132, 138 *künden.*

cwalm (cwealm) *Sb., N. Sg.* 1199, cualm *A.* 1157 *Seuche.*

qued (cwêad) *Adj., N. Sg.* 1137, *A.* 1152 *schlecht, schlimm.*

queme (cwêman) *Inf.* 209, icweme 1784 *gefallen.*

cwesse (*afr.* quasser, *ne.* quash) *Inf.* 1388 *unterdrücken.*

*i*queþe (cweþan) *Inf.* 502, cwaþ *3. Prt.* 1186, 1729, 1751, 1769, 1785, cwad 1739, quaþ 187, 189, 255, 1177, quad 117, icwede *P. P.* 1653 *sprechen.*

quide (cwide) *Sb., A. Sg.* 685 *Spruch.*

D.

dahet (*afr.* dehait) *Sb., A.* 99 *Unheil; Interj.* 1169, 1561 *Unheil über!*

dai (dæg) *Sb., N. Sg.* 259, *A.* 103, 336, 373 *u. ö.*, daie *D.* 241, 372, 384, 734, daies *G.* 1431 *Tag, adv. G.* 1590 *bei Tage.*

dailiȝt (dæglêoht) *Sb., N. Sg.* 332 *Tageslicht.*

dayrewe (dæg + rǣw) *Sb., A. Sg.* A 328 *Tagesgrauen.*

dairim (dægrîm *st.* dægrima) *Sb., A. Sg.* 328 *Tagesanbruch.*

daisterre (dægsteorra) *Sb., A. Sg.* 328 *Morgenstern.*

dale (dæl) *Sb., D. Sg.* 1 *Tal.*

dar (dearr) *3. Prs.* 1110, 1131 *u. ö.*, darr *1. Prs.* 1106, darst *2. Prs.* 853, 1695, durre *Opt.* 1706 *dürfen, wagen.*

dare *1. Prs.* 384 *verborgen liegen.*

deale (dælan) *Inf.* 954 *austeilen, wechseln.*

deaþ *s.* deþ.

ded (dêad) *Adj., N. Sg.* 1138, 1151, 1732, dead 1619 *tot.*

dede (dǣd) *Sb., A. Sg.* 513, 708, *D. Pl.* 232, 1376, 1580, 1763 *Tat.*

del (dǣl) *Sb., A. Sg. in* sum del 870, 934, 939, 1598 *ein wenig, einigermaßen*, ech del 1027 *in jeder Hinsicht, durchaus.*

deme (dêma) *Sb., D. Sg.* 1783 *Richter.*

deme (dêman) *Inf.* 188, 1747, *Opt.* 201, 210, demeþ *3. Prs.* 1755, demþ 1777 *richten, urteilen.*

deovel (dêofol) *Sb., D. Sg.* 1412, deovlene *sw. G. Pl.* 932 *Teufel.*

derne (dierne) *subst. Adj., D. Sg.* 608 *Dunkel*; *Adv.* 1357 *heimlich.*

dernliche *Adv.* 1423 *heimlich.*

deþ (dêaþ) *Sb., N. Sg.* 1620, *A.* 1196, deaþe *D.* 1617 *Tod.* deaþes *adv. G.* 1632, 1634 *im Tode*

diche (dîc) *Sb., D. Sg.* 1239 *Graben*

diȝele (dîegol) *Adj., D. Sg.* 2 *verborgen.*

diht (dihtan) *3. Prs.* 1756, dihte *3. Prt.* 1655, idiȝt *P. P.* 641, 1547 *einrichten, gestalten.*

dim (dim) *Adj., N. Sg.* 369, 577 *dunkel.*

disputinge (*zu afr.* disputer) *Sb., D. Sg.* 875 *Streiten.*

dom (dôm) *Sb., N. Sg.* 1694, 1780, *A.* 210, 1061, 1692, 1737, 1755, dome *D.* 179, 193 *u. ö.*, domes *G.* 1695 *Urteil, Entscheidung.*

don (dôn) *Inf.* 159, 382, to done 1053, do 548, 603 *u. ö., 1. Prs.* 298, 329 *u. ö., Opt.* 1010, 1092, 1781, *Imp.* 807, 1788, dest *2. Prs.* 49, 321, 977, 1179, dost 218, 237 *u. ö.*, deþ *3. Prs.* 564, 779 *u. ö.*, doþ 156, 322 *u. ö., Pl.* 95, 157 *u. ö.*, düde *3. Prt.* 1016, 1089, 1637, idon *P. P.* 115, 1094, ido 113, 453 *u. ö. tun, antun.*

dor (dêor) *Sb., N. Sg.* 493, 1323, *N. Pl.* 1012, 1200, dore *D.* 1126 *Tier.*

*i*dorve (deorfan) *P. P.* 1158 *peinigen, plagen.*

Dorsete (Dorsête) *Eigenn., D. Sg.* 1753 *Dorset.*

drahe (dragan) *Inf.* 1375, drage *1. Prs.* 273, 970, dragst *2. Prs.* 589, 895, dragþ *3. Prs.* 776, drahеþ 1399, drageþ 1434, drah *Imp.* 1186, idrage *P. P.* 586 *ziehen, gehen, verleiten.*

drede (drêd) *Sb., D. Sg.* 684 *Furcht.*

drem (drêam) *Sb., N. Sg.* 21, dreme *D.* 314 *Klang.*

drenche (drencan) *Inf.* 1205 *versenken.*

drive (drîfan) *Inf.* 1475, driveþ *Pl. Prs.* 66, 809 *(an)treiben, jagen.*

drinkeþ (drincan) *Pl. Prs.* 1009 *trinken.*

drunenesse (drunceness) *Sb., D. Sg.* 1399 *Trunkenheit.*

duzeþe (duzuþ) *Sb., D. Sg.* 634 *Mannesalter.*

dumb (dumb) *Adj., N. Sg.* 416 *stumm.*

dune (dûn) *Sb., D. Sg.* 832, *A.* 919 *Hügel.*

düntes (dynt) *Sb., N. Pl.* 1227 *Schlag.*

dure (duru) *Sb., D. Sg.* 778 *Tür.*

düsi (dysig) *Adj., N. Sg.* 1466 *töricht.*

dweole (dweola) *Sb., D. Sg.* 1239 *Irrtum.*

dweolesong *Sb., N. Sg.* 926 *trügerischer Sang.*

dwole (dwola) *Sb., D. Sg.* 825, 1777 *Trug, Irrtum.*

E.

eavar, eaver(e) *s.* ever. eavereuch *s.* evrich. ear *s.* er.

eardingstowe (eardingstôw) *Sb., N. Sg.* 28 *Wohnstätte.*

earen (êare) *Sb., A. Pl.* 338 *Ohr.*

east (êast) *Adv.* 923 *im Osten.*

ek (êac) *Konj.* 69, 93 *u. ö.*, eke 1209 *auch.*

ech (ǣlc) *Pron., N. Sg.* 315, 434, 477, 1592, *A.* 1027, euch *N.* 975, 1224, eche *D.* 195, 800, 814, 1285, vich *N.* 1378 *jeder.*

eche (êce) *Adj., N. Sg* 742, 1279 *ewig.*

edwite (edwît) *Sb, A. Sg.* A 1233 *Schande.*

eve (êfen) *Sb., N. Sg.* 41, 1687, *D* 323, 332, 432 *Abend.*

evening (*vgl. ae.* efenling) *Sb., A.* 772 *ebenbürtig, (ihres)gleichen.*

ever (æfre) *Adv.* 132, 238 *u. ö.*, evere 359, evre 333, 335 *u. ö.*, eavar 1272, eavere 1282, eavar 1474 *immer, je.*

efne (efen) *Adv.* 313 *eben, gerade.*
evrich (æfre ælc) *Pron., N. Sg.* 194, 229 *u. ö., G.* 426, eaver-euch *N.* 1279, 1315, *D.* 922, evereuch *N.* 1271, 1316, 1608, 1642 *jeder.*
eft (eft) *Adv.* 818, 821, 1063 *u. ö. danach, wieder.*
ezen (êage) *Sb., N. Pl* 75, *D.* 364, *A.* 1044, eze *D. Sg.* 426, *N. Pl.* 990, *D.* 381, *A.* 144 *Auge.*
ey (æg) *Sb., A. Sg.* 104, eyre *D. Pl.* 106 *Ei.*
eizte (æht) *Sb., G. Sg.* 1153 *Besitz, Eigentum.*
eiwat (æghwæt) *Pron., A.* 1056 *ein jedes.*
eiþer (ægþer) *Pron., N.* 7, 9, 185, 796, *D.* 887 *jeder.*
elles (elles) *Adv.* 662, 932, 1010, 1196 *sonst.*
ende (ende) *Sb., D. Sg.* 652, 826, 1132, 1288, 1514, 1743, *A.* 1785 *Ende.*
endi (endian) *1. Prs.* 1456, endeþ *3. Prs.* 943 *enden.*
ene (æne) *Adv.* 1107 *einst.*
enes (ænes) *Adv.* 1049 *einst.*
engeles (engel) *Sb., N. Pl.* 916 *Engel.*
Engelonde (Englaland) *Eigenn., D.* 749 *England.*
eni (ænig) *Pron., N. Sg.* 557, 902 *u. ö., A.* 708, 720 *irgendein.*
eorne (eornan) *Inf.* 1204, ürne 638, ürneþ *Pl. Prs.* 375 *laufen.*
er (ær) *Adv.* 866, 1144, 1432, ere 1309, ear 1560, 1637, *Komp.* erur 1738 *vorher; Konj.* er 1225, ear 1216 *bevor* (*vgl.* ar).
erde (eard) *Sb., D. Sg.* 460 *Wohnsitz.*
erede (*zu* rêd?) *Adj., N. Sg.* 1295 *ratlos.*
ereming (ierming) *Sb., N. Sg.* 1111 *elendes Geschöpf.*
erende (ærende) *Sb., N. Sg.* 463 *Auftrag, Sendung.*
erest (ærest) *Adv.* 525, 683, 1122 *erst.*
erien (erian) *Inf.* 1039 *pflügen.*
erne (ærnan) *Inf.* 1204 *reiten.*
este (êst) *Sb., D. Sg.* 353, *A.* 1504. 1506 *Vergnügen.*
este (êste) *Adj., N. Sg.* 999, 1031 *angenehm.*
ete (etan) *Inf.* 108, *1. Prs.* 598, etest(u) *2. Prs.* 599, eteþ *Pl.* 1007 *essen.*
eu *s.* ze. euch *s.* ech.

F (V).

fair (fæger) *Adj., N. Sg.* 579, vair 584, faire *D.* 439, 441, 480, 1547, 1654, vaire 15, faire *N. Pl.* 1046, 1338, *D.* 158, 180, 1580, fayre 182; *Adv.* faire 924, 1556; *Komp.* vairur *D. Sg.* 152 *schön.*
fairhede *Sb., D. Sg.* 581 *Schönheit.*
fale, vale *s.* fele.
falewi (*zu* fealu) *Sb., N. Sg.* 456 *falbe, gelbbraune Farbe.*
falle (feallan) *Inf.* 630, 956, 1457, fallest *2. Prs.* 1286, falþ *3. Prs.* 1424, 1454, falt 37, falleþ 1240, ifallen *P. P.* 514, falle 1233 *fallen.*
fals (*afr.* fals) *Adj., A. Sg.* 210 *falsch.*
fare (faran) *Inf.* 658, 909, 1779, *1. Prs.* 454, 457, 460, 995, *Opt.* 552, vare *Inf.* 640, ifare *Inf.*

400, *P. P.* 1709, farest *2. Prs.* 421, 520, 917, farþ *3. Prs.* 245, fareþ 1243, 1437, 1584, *Pl.* 386, *Imp.* 1736, for *3. Prt.* 1474 *fahren, gehen, (es)treiben*, hadde ifare after .... 1709 *hatte aufgeboten.*

faste (fæst) *Adv.* 796, *Komp.* vastre 656 *fest.*

fastrede (fæstrêd) *Adj., N. Sg.* 211 *gesinnungsfest, verständig.*

faukun (*afr.* faucon) *Sb., N. Sg.* 101, faucun 111, 123 *Falke.*

vecche (feccan) *Inf.* 1504 *holen.*

fedest (fêdan) *2. Prs.* 94, ived *P. P.* 1529 *füttern, nähren.*

vel (fel) *Sb., A. Sg.* 830, 834, felle *D. Sg.* 1572, velle *D. Pl.* 1013 *Fell.*

felde (feld) *Sb., D. Sg.* 1714 *Feld.*

fele (fæle) *Adj., N. Sg.* 1378 *gut.*

fele (fela, feola, feala) *Adj., D. Pl.* 234, *A.* 387, 797, 805, vele *G.* 20, *A.* 535, 813, feole *D.* 1214, 1772, veole *A.* 1274, fale *D.* 628, 1371, 1722, vale 1767, *A.* 1663 *viele.*

felle (fiellan) *Inf.* 767 *fällen.*

fenge (feng) *Sb., D. Sg.* 1285 *Griff.*

venne (fen) *Sb., D. Sg.* 832, 962 *Sumpf.*

feole, veole *s.* fele.

feor (feorr) *Adv.* 923, 1426, 1657, for 398, 710, vor 646, 653 *weit, fern; Komp.* feorre 1322, forre 386, vorre 327 *fern, von ferne.*

ferde (fierd) *Sb., A. Sg.* 1156, 1668, 1672, 1684, *D.* 1790, *Schar, Kriegszug.*

ferden (fêran) *Pl. Prt.* 1789 *fahren.*

fere (fêra) *Sb., N. Pl.* 932, *D.* 223 *Gefährte.*

feþer (feþer) *Sb., N. Sg.* 1688 *Feder.*

vich *s.* ech.

fiȝte (feoht) *Sb., D. Sg.* 183 *Kampf.*

fiȝte (feohtan) *Inf.* 667, 1068, 1669, 1679, 1696, viȝte 172, vicst *2. Prs.* 406, fiȝt *3. Prs.* 176, 1072, 1074, vaȝt *3. Prt.* 1071 *fechten, kämpfen.*

fiȝtinge *Sb., A. Sg.* 1704 *Kämpfen.*

fihtlac (feohtlâc) *Sb., A. Sg.* 1699 *Kampfspiel.*

fihs (fisc) *Sb., A. Sg.* 1007 *Fisch.*

finde (findan) *Inf.* 595, 601, 1112, 1573, 1749, vinde 470, 592, 665, vindest(u) *2. Prs.* 657, vint *3. Prs.* 696, ifunde *P. P.* 705, 1515 *finden.*

fitte (*ne.* fit) *subst. Adj., N. Sg.* 784 *gleich, gewachsen.*

fleo (flâ) *Sb., N. Sg.* 1229 *Pfeil.*

flêo (flêon) *Inf.* 1231, 1304, 1700, *1. Prs.* 957, *Opt.* 1230, 1673, flon *Inf.* 150, flo 406, 442, *1. Prs.* 365, 372, 390, 591, *Imp.* 33, fliȝst *2. Prs.* 227, 238, 405, fliȝt *3. Prs.* 176, 308, fliȝþ 506, floþ *Pl.* 278 *fliehen, fliegen.*

flesch (flæsc) *Sb., N. Sg.* 1399, 1408, flehs *A.* 1007, fleses *G.* 895, flesches 1388, 1390 *u. ö.*, fleshe *D.* 83, flesche 1387, 1411 *Fleisch.*

vliȝe (flêoge) *Sb., D. Pl.* 600 *Fliege.*

flo(n) *s.* fleo.

floþ *s.* fleo, floweþ.

flockes (floc) *Sb., N. Pl.* 427, *A.* 280 *Schar.*

flod (flôd) *Sb., A. Sg.* 946 *Flut.*

flores (*afr.* flour) *Sb., N. Pl.* 1046 *Blume.*

floweþ (flôwan) *3. Prs.* 946, floþ 920 *fließen.*

fnast (fnæst) *Sb., N. Sg.* 44 *Atem.*

vo (fâ) *Sb., A. Sg.* 403 *Feind.*

fo (fôn) *Opt. Prs.* 179, ivo *Inf.* 612, 1628. ifoð *Pl. Prs.* 1645 *fangen.*

fode (fôda) *Sb., A. Sg.* 94, vode *D.* 606 *Nahrung.*

foge (fôg) *Sb., D. Sg.* 184 *Fug, Fügsamkeit, Mäßigung.*

fogele *s.* fuzel.

folc (folc) *Sb., A. Sg.* 1023 *Volk.*

volde *Sb., D. Sg.* 696, *Pl.* 72, 602 *Falte, Beziehung.*

folde (fealdan) *Inf.* 1326 *falten.*

fole *s.* ful.

folzi (folgian) *1. Prs.* 389, folzeþ *3. Prs.* 307 *folgen.*

foliot (*afr.* foliot *piège, attrape?*) *Sb., A. Sg.* 868 *trügerisches Zeug* (?).

fondi (fandian) *Inf.* (*c. G.*) 1442, fondeþ *3. Prs.* 1581, vonde *Imp.* 1063 *versuchen.*

vonge (*an.* fanga) *Inf.* 1135 *greifen.*

for (for) *Prp.* 35, 161 *u. ö., vor* 19, 65 *u. ö. wegen, für, vor, um. Konj. koord.* 32, 147, 167 *u. ö. denn; subord.* 774, 1248, 1250, 1261, 1390 *weil,* 540, 1766 *um zu,* for þat 365, 653 *darum daß.* fort *Konj.* 41, 332 *bis daß,* fort a *Prp.* 432 *bis an.*

for *s.* feor.

forbernest (forbiernan) *2. Prs.* 419 *verbrennen.*

vorbisne (forebisen) *Sb., N. Sg.* 637. *A.* 98, 244 *Gleichnis. Sprichwort.*

forbode (forbêodan) *1. Prs.* 648 *verbieten.*

forbonne (forbannan) *Inf.* 1093 *verbannen.*

forbreideþ (forbregdan) *Pl. Prs.* 1383, vorbredeþ 510, forbrode *P. P.* 1381 *sich verwandeln, verderben.*

vorcrempeþ *Pl. Prs.* 510 *sich winden.*

fordeme (fordêman) *Inf.* 1098 *verurteilen.*

fordo (fordôn) *P. P.* 822 *zunichte machen.*

fordrue (fordrûgian) *Inf.* 919 *vertrocknen.*

fore (fôr) *Sb., A. Sg.* 817 *Weg.*

voreward (foreweard) *Sb., N. Sg.* 1689, foreward *A.* 1693 *Verabredung.*

vorzete (forgietan) *Opt. Prs.* 725 *vergessen.*

forhele (forhelan) *Inf.* 798 *verbergen.*

forleose (forlêosan) *Opt. Prs.* 1344, 1485, forleost *2. Prs.* 1649, *3. Prs.* 949, 1666, forlost *2. Prs.* 519, 897, *3. Prs.* 619, 693, 817, forles *3. Prt.* 1100, forlore *P. P.* 1391 *verlieren.*

forlere (forlæ̂ran) *Opt. Prs.* 926 *falsch lehren.*

forlete (forlæ̂tan) *Inf.* 966, (-n) 988, *1. Prs.* 36, *Opt.* 404, 961, vorleteþ *Pl.* 634 *(ver)lassen, unterlassen.*

forlost *s.* forleose.

forme (forma) *Adj., D. Sg.* 820 *erste.*

forre *s.* feor. fort *s.* for.

forstes (frost) *Sb.*, *A. Pl.* 524 *Frost.*

forworþe (forweorþan) *P. P.* 548, 573, 575, forwurde 1491 *zunichte werden, verderben.*

forþ (forþ) *Adv.* 356, 528, 877, 1789, vorþ 297, 398 *vorwärts, fort, davon; Komp.* forþure 1606 *weiter.*

forþan (forþan) *Konj.* 1396, 1600, 1661, forþon 1100, vorþon 1105 *denn.*

vorþi, forþi (forþŷ) *Konj.* 65, 277 *u. ö.*, forþe 69 *darum.*

vote (fôt) *Sb., D. Pl.* 51 *Fuß.*

fox (fox) *Sb., N. Sg.* 812, vox 819, 825, foxes *A. Pl.* 809 *Fuchs.*

vram *s.* from.

freo (frêo) *Adj., N. Sg.* 1507, fro *D.* 134, *D. Pl.* 131 *frei.*

frovri (frôfrian) *1. Prs.* 535 *trösten.*

frogge (frogga) *Sb., D. Sg.* 85, *A.* 146 *Frosch.*

from (fram) *Prp.* 62, 135 *u. ö.*, vrom 197, 646, 1029, 1126, vram 163 *von, vor.*

frome *s.* frume.

frond (frêond) *Sb., A. Pl.* 477, frondes *G. Sg.* 1154 *Freund.*

frost (frêosan) *3. Prs.* 620 *frieren.*

frume (fruma) *Sb., D. Sg.* 1513, frome 476 *Anfang.*

fuelkünne (fugelcyn) *Sb., D. Sg.* 65 *Volk der Vögel.*

fuzel (fugol) *Sb., N. Sg.* 1135, *A.* 1097, fuzeles *G.* 343, *N. Pl.* 1144, fuheles 1660, fuzele *D.* 64, fozele 277 *Vogel.*

ful (full) *Adj., N. Sg.* 247, 360, fulle *D.* 314 *voll;* ful *Adv.* 471, 704, 810, 1189, 1292 *ganz, sehr.*

ful (fûl) *Adj., N. Sg.* 612, 964. *A.* 94, vul 31, 236, fule *N.* 1331, 1335, *D.* 40, 93 *u. ö.*, *A.* 32, 124, 1315, *N. Pl.* 87, *D.* 600, 610, *A.* 598, 1120, vule *D. Sg.* 35, fole *A.* 104, fulne *A. Mask.* 1196 *faul, schlecht, böse.*

füleþ (fŷlan) *3. Prs.* 100, *Pl.* 96, ifüled *P. P.* 110 *beschmutzen.*

ful(l)iche (fullîce) *Adv.* 128, 1687 *völlig.*

fülied (fylgan) *3. Prs.* 1239 *folgen.*

fülste (fylstan) *1. Prs.* 889 *helfen.*

fundeþ (fundian) *3. Prs.* 719, *Pl.* 862, fundieþ 850 *streben.*

füst (fŷst) *Sb., A. Sg.* 1538 *Faust.*

G, ȝ.

gabbinge (*zu an.* gabba) *Sb., A. Pl.* 626 *Lüge.*

ȝavre (gearwe) *Adv.* 1180 *wirklich.*

ȝal *s.* ȝolle.

galegale (*zu* galan) *Sb., N. Sg.* 256 *Schwätzerin.*

Galeweie *Eigenn., D.* 910 *Galloway.*

game *s.* gome. gan *s.* gon.

ȝare (gearu) *Adj., N. Sg.* 215, 1780, *A.* 488, *N. Pl.* 296, 860. ȝarre *A.* 1222, ȝarewe 378 *bereit.*

ȝe (giê) *Pron., N.* 116, 1673, 1702–3, 1730—4 *ihr*, ower *G.* 1685, 1699, 1736 *euer*, eu *D.* 1793, ou 114, 115, ow 1686, 1688, 1697, 1705, *A.* 1683, 1698, ünk (inc) *Dual* 1733 *euch.*

ȝef *s.* ȝif.

ȝefe (giefan) *Inf.* 1710. ȝive 1692, 1767. *1. Prs.* 1686. ȝeveþ *Pl.* 1776. ȝiveþ 1773. ȝaf *3. Prt.* 55, 149. 1101. ȝef 1176, izive *P. P.* 551 *geben.*

ȝelpst (gielpan) *2. Prs.* 971, ȝeolpest 1299, ȝeilpest 1641, ȝülpest 1650, 1652 *(sich) rühmen.*

gelus (*afr.* jalous) *Adj., N. Sg.* 1077 *eifersüchtig.*

ȝeme (gîeme) *Sb., A. Sg.* 649, 727, 1469 *in* nime — of *Acht geben auf.*

ȝene (*an.* gegna) *Inf.* 845, *1. Prs.* 893 *entgegnen.*

genge (genge) *Adj., N. Sg.* 804, 1002, 1065 *geläufig, gangbar.*

gengþ (gengan) *3. Prs* 376 *gehen.*

gente (*afr.* gent) *Adj., N. Pl.* 204 *zierlich.*

ȝeolpest *s.* ȝelpst.

ȝeorne (georne) *Adv.* 1352, 1581, ȝorne 538, 661 *eifrig.*

ȝeorneþ (giernan) *3. Prs.* 1403 *begehren.*

ȝep (gêap) *Adj., N. Sg.* 465, 829 *klug.*

ȝephede *Sb., N. Sg.* 683 *Klugheit.*

ȝer (geâr, gêr) *Sb., A. Sg.* 101, 790, 1259, ȝere *D.* 1133 *Jahr.*

ȝerd (gierd) *Sb., A. Sg.* 777 *Gerte.*

ȝet (gîet) *Konj.* 299, 309 *u. ö.*, ȝete 747, ȝette 1307, ȝüt 363, 541, 679, 686, 995, 1143, ȝot 1697 *noch, doch, überdies.*

gidie (gidig) *subst. Adj., D. Pl.* 291 *Tor*, gideliche *Adv.* 1282 *töricht.*

ȝif (gief) *Konj.* 51, 56, 59 *u. ö.*, ȝif þat 693, ȝef 347, 1180, 1197 *u. ö. wenn, ob.*

ȝive *s.* ȝefe.

ginne (*afr.* engin) *Sb., D. Sg.* 669, 765 *List.*

ginneþ (ginnan) *Pl. Prs.* 437, 722, 1700 *beginnen*

glad (glæd) *Adj., N. Sg.* 434, 1278, 1511, glade *N. Pl.* 424, 451, *Komp.* gladure *N. Sg.* 19, gladdere *N. Pl.* 737 *froh, fröhlich.*

gleu (glêaw) *Adj., N. Sg.* 193 *klug.*

God (God) *Sb., N. Sg.* 867, 1173, Godd 1543, Godes *G.* 357, 361, 855, 1256 *Gott.*

god (gôd) *Adj., N. Sg.* 477, 565 *u. ö.*, *A.* 175, 329 *u. ö*, gode *N.* 1578, 1585, *G.* 1095, *D.* 246, 307 *u. ö. A.* 487, 705 *u. ö*, *N. Pl.* 605, 730, 879, 1369, *D.* 475, *A.* 270, 368, 603, 1017, 1222, godes *G. Sg.* 563, godne *A. Masc.* 812 *gut.*

god, goð *s.* gon.

goddspel (godspel) *Sb., N. Sg.* 1270, goddspelle *D.* 1209 *Evangelium.*

godhede *Sb., N. Sg.* 582, *A.* 351 *Güte, Vorzug.*

ȝoeþe (geoguþ) *Sb., D. Sg.* 633 *Jugend.*

ȝozelinge (*zu ne.* yawl?, *deutsch* johlen?) *Sb., D. Sg.* 40 *Heulen.*

gold (gold) *Sb., N. Sg.* 1366 *Gold.*

golfinc (goldfinc) *Sb., N. Sg.* 1130 *Goldfink.*

ȝolle (giellan) *Inf.* 972, 987, ȝollen 977, 989, ȝollest *2. Prs.* 223, ȝolst 985, ȝal *3. Prt.* 112 *schreien.*

golnesse (gâlness) *Sb., D. Sg.* 492, 498, 899 *u. ö. Geilheit, Lüsternheit.*

gome (game) *Sb.*, *N. Sg.* 1443, *A.* 521, 1666, game 1649 *Spiel.*
ȝomere (geômor) *Adv.* 415 *traurig.*
gon (gân) *Inf.* 214, 669, go 653, 1431, gan 1510, gest *2. Prs.* 838, 875, 1651, geþ *3. Prs.* 528, 1462, 1602, goþ 522, 877, *Pl.* 305, 588, 1013, goð 938, god 647, go *Imp.* 297, *Opt.* 745, 1285 *gehen.*
ȝond (geond) *Adv.* 119 *dort.*
ȝong- *s.* ȝung-.
ȝonie (geonian) *Inf.* 292 *gähnen.*
gore (gâra) *Sb.*, *D. Sg.* 515 *Gewand.*
ȝorne *s.* ȝeorne.
gost (gâst) *Sb.*, *N. Sg.* 1111, 1401, 1408, gostes *G.* 1398 *Geist.*
ȝot *s.* ȝet.
gradde *s.* grede.
grame *s.* grome.
*i*gramed (gramian) *P. P.* 1603 *erzürnen.*
granti (*afr.* creanter, granter) *1. Prs.* 201, graunti 745 *zugeben.*
gras (græs) *Sb.*, *N. Sg.* 1042 *Gras.*
grede (grêdan) *Inf.* 308, 975, 979, 982, 1683, *1. Prs.* 474, 1220 *u. ö.*, gredest *2. Prs.* 566, gred *3. Prs.* 1533, 1665, gredeþ *Pl.* 1671, gradde *3. Prt.* 936, *Pl.* 1662, igrad *P. P.* 1149 *schreien.*
greie (grâg) *Adj.*, *A. Sg.* 834 *grau.*
*i*gremet (gremian) *P. P.* C 933, A 1603 *erzürnen.*
grene (grêne) *Adj.*, *N. Sg.* 623, *D.* 18, 617, *D. Pl.* 456 *grün.*
gret (grêat) *Adj.*, *N. Sg.* 43, 754, 1488, grete *D.* 318, *A.* 3, 119, 403, *N. Pl.* 1227, 1660, *A.* 615, 775, 776, *Komp.* grettere *N. Sg.* 74 *groß, voll.*
grimliche (grimlîce) *Adv.* 1332 *grimmig.*
grine (grin) *Sb.*, *D. Sg.* 1059, *A. Pl.* 1056 *Schlinge.*
grislich (grislîc) *Adj.*, *N. Sg.* 224, 312, 315, 1003, grisliche *N. Pl.* 1140 *gräulich.*
griþ (griþ) *Sb.*, *A. Sg.* 1005, 1369 *Friede.*
griþbrüche (griþbryce) *Sb.*, *A. Sg.* 1734 *Friedensbruch.*
grove (grâf) *Sb.*, *D. Sg.* 380 *Hain, Gehölz.*
grom (gram) *Adj.*, *N. Sg.* 992 *grämlich.*
grome (grama) *Sb.*, *D. Sg.* 1090, 1284, grame *A.* 49, 1076, 1484 *Ärger, Schaden.*
gromes (*an.* gromr) *Sb.*, *N. Pl.* 1115, 1645 *Knabe.*
groni (grânian) *Opt. Prs.* 872, 874 *seufzen.*
gropeþ (grâpian) *3. Prs.* 1496 *berühren.*
growe (grôwan) *Inf.* 1134, 1202, *Pl. Prt.* 136 *wachsen.*
grucching (*zu afr.* groucher) *Sb.*, *N. Sg.* 423 *Murren.*
grülde (grillan) *3. Prt.* 142 *ertönen lassen.*
grunde (grund) *Sb.*, *D. Sg.* 278, 506, 801 *Grund.*
Güldeforde *Eigenn.*, *D. Sg.* 191 *Guildford.*
ȝülinge (*zu* giellan) *Sb.*, *D. Sg.* 1643 *Geschrei.*
ȝülpest *s.* ȝelpst.
gült (gylt) *Sb.*, *N. Sg.* 1410, güld *A.* 1427, gülte *D.* 874 *Schuld.*

gülte (gyltan) *Opt. Prs.* 1523 *sich schuldig machen.*

zunge (geong, *angl.* iung) *Adj., N. Sg.* 1434, *Pl.* 1134 *jung.*

zungling (geongling) *Sb., N. Sg.* 1433, zongling 635, zunglinge *D.* 1447 *Jüngling.*

züt *s.* zet.

H.

habbe (habban) *Inf.* 258 *u. ö.*, *1. Prs.* 174 *u. ö.*, *Opt.* 99, 515 *u. ö.*, havest *2. Prs.* 153 *u. ö.*, nevestu 898, navestu 1670, haveþ, naveþ *3. Prs.* 301, 772 *u. ö.*, havet 113, haved 119, 167, habbeþ, nabbeþ *Pl.* 252, 431 *u. ö.*, habbet 651, habeþ 1611, haveþ 1675, hadde *1. Prt.* 1083, naddest *2. Prt.* 1061, hadde *3. Prt.* 146 *u. ö.*, nadde 1560, 1708, hadde *Pl.* 1008, 1103 *haben, besitzen.*

hacche (hæc) *Sb., D. Sg.* 1058 *Gatter.*

havec (heafoc) *Sb., N. Sg.* 307, haveck 303, havekes *G.* 271 *Habicht.*

hazge (haga) *Sb., D. Pl.* 585, hahe 1612 *Gehege, Grundstück.*

hazel (hagol) *Sb., N. Sg.* 1002 *Hagel.*

hazte (*nc.* hatch) *3. Prt.* 105 *brüten.*

halde, halt *s.* holde.

hale (hal) *Sb., D. Sg* 2 *Winkel.*

halve (healf) *Sb., D. Sg* 109, 887 *Hälfte.*

halter (hælfter) *Sb., N. Sg.* 1028 *Halfter.*

ham *s.* hom.

hard (heard) *Adj., A. Sg.* 1694, harde *N.* 459. *D.* 527. 602. 703, 706, *A. Pl.* 530 *hart.*

hardeliche (heardlice) *Adv.* 402 *kühn.*

hare (hara) *Sb., N. Sg.* 373. 383 *Hase.*

harm (hearm) *Sb., N. Sg.* 1246. 1254. 1733. *A.* 1235. harem *N.* 1260, hareme *D.* 1161 *Harm, Unheil.*

harpe (hearpe) *Sb., N. Sg.* 343. *D.* 22, 24, *A.* 142 *Harfe.*

hatiet (hatian) *3. Prs.* 230 *hassen.*

hattest *s.* hoten.

he (hê) *Pron., Sg. Mask. N.* 21, 22 *u. ö., G.* his 100, 102 *u. ö., D.* him 122, 194 *u. ö., A.* hine 236, 471 *u. ö., Fem. N.* ho 19, 33 *u. ö.*, heo 934, 948 *u. ö.*, he 141, 396, 401, 469, 936, 953, 1381, 1560, *G.* hire 26, 43 *u. ö.*, hore 390, hüre 1599, *D.* hire 148, 395 *u. ö., A.* hi 29, 30 *u. ö.*, heo 939, 1438, 1530, *Neutr. N.* hit 28, 41 *u. ö.*, it 1090, *A.* hit 92, 96 *u. ö., Plur. N.* hi 10, 12 *u. ö.*, ho 66, 76 97, 737, heo 931, 1306, 1677, *G.* hore 280, 305 *u. ö.* here 739, 938, 978, heore 1612, hire 1566, *D.* hom 62, 94 *u. ö.*, heom 930, 960 *u. ö., A.* hi 108, 308 *u. ö.*, heo 926, 1232 *er, sie. es, sich.*

heare *s.* here. hecst *s.* hezge.

heved (hêafod) *Sb., N. Sg.* 74, *A.* 119 *Kopf.*

hezge (hêah) *Adv.* 989, heie 1646, on heh 1405, 1456, *Komp.* herre 1637, *Sup.* hecst 687, 699 *hoch; subst. Adj.* hexste *D. Pl.* 970 *höchste, vornehmste.*

hegge *Sb., D. Sg.* 17, 59, 587 *Hecke.*

heie (hege) *Sb., D. Sg.* 819 *Hecke, Zaun.*

heisugge (hegessugge) *Sb., N. Sg.* 505 *Grasmücke.*

helle (hell) *Sb., D. Sg.* 1014 *Hölle.*

helpe (helpan) *Inf.* 664, 1719, *1. Prs.* 484, 606 *u. ö.*, helpþ *3. Prs.* 171 *helfen.*

heme (*zu* hâm?) *Sb., N. Pl.* 1115 *Hausherr* (?).

hen (hen) *Sb., N. Sg.* 413 *Henne.*

Henri *Eigenn.* 1091 *Heinrich.*

heo *s.* he.

heovene (heofon) *Sb., D. Sg.* 916, hovene 728, 897 *Himmel.*

heom *Pron. s.* he, *Adv. s.* hom.

heonne (heonan) *Adv.* 1673, honne 66, 850, 864, 881 *von hinnen, davon.*

heorte, horte (heorte) *Sb., N. Sg.* 1565 *u. ö.*, *G.* 945, *D.* 686, 808, 1588, *A.* 674, 676, 678, 947, 1475 *Herz.*

hepe (hêap) *Sb., D.* 360 *Haufen* (ful bi hepe *gehäuft voll*).

her (hêr) *Adv.* 462, 882 *u. ö.*, here 931 *hier(her).* heramong 744 *hierin;* herbi 127, 1497 *hierbei, hierdurch;* hervore 1165 *deswegen;* herof 875, 1076, 1563 *hierüber, hiervon;* herto 487, 657, 665, (680) *hierauf, hierfür.*

herdes (hierde) *Sb., N. Pl.* 286 *Hirt.*

here (hêr) *Sb., D. Pl.* 428, heare 1550 *Haar.*

here (here) *Sb., D. Sg.* 1709, 1790, *A.* 1702 *Heer.*

here *Pron. s.* he.

*i*here (*ge*hîeran) *Inf.* 224, 544 *u. ö.*, ihire 312, ihereþ *Pl. Prs.* 222, herde *1. Prt.* 293, iherde 3. *3. Prt.* 1635, 1657, 1667, iherd *P. P.* 1317, ihert 1763 *hören.*

herest (herian) *2. Prs.* 1518 *loben.*

hergonge (heregang) *Sb., D. Sg.* 1191 *Heereszug.*

heriinge (herung) *Sb., N. Sg.* 981 *Lobpreisung.*

herre, hexste *s.* heze.

hete (hete) *Sb., A. Sg.* 167 *Haß.*

hi *s.* he.

hider (hider) *Adv.* 462, 955, 1671, hiderward 1690 *hierher.*

hizte (hyht) *Sb., N. Sg.* 272, *A.* 1103 *Freude.*

hizte (hyhtan) *1. Prs.* 532 *erfreuen*, hizteþ *3. Prs.* 436 *sich freuen.*

him, hine *s.* he.

hine (hîna) *Sb., N. Pl.* 1115 *Diener.*

*i*hire *s. i*here.

hire, his, hit, ho *s.* he.

hokeþ (*ne.* hook) *3. Prs.* 377 *sich schlängeln durch* (?), (i)hoked *adj. P. P.* 79, 1675 *gekrümmt.*

*i*hoded (hâdian) *P. P.* 1177, 1311 *ordinieren, weihen.*

hovenkinge (heofoncyning) *Sb., D. Sg.* 862 *Himmelskönig.*

hovene *s.* heovene.

hovenelizte (heofonlêoht) *Sb., D. Sg.* 732 *Himmelslicht.*

hoveneriche (heofonrîce) *Sb., D. Sg.* 717 *Himmelreich.*

hoventinge (heofon + getenge) *Adj., N. Pl.* 1001 *dem Himmel nahe, himmelhoch.*

hoze (hogu) *Sb., A.* 701 *Denken, Gedanke.*

hozeþ (hogian) *3. Prs.* 455 *denken.*

hohful (hohful) *Adj.*, *N. Sg.* 1292, 1295. hozfule *N. Pl.* 537 *sorgenvoll.*

holde (healdan) *Inf.* 3, 1419, 1552, 1680, 1691, *Opt.* 59, halde *Inf.* 1369, holdest *2. Prs.* 1517, halt *3. Prs.* 32, 356. hald 1576, hold *3. Prt.* 144, holde *Pl. Prt.* 12, *Opt.* 51, iholde *P. P.* 1723 *halten (für), festhalten, aufrechterhalten.*

hole (hol) *Sb*, *D. Sg.* 826 *Loch.*

hole (hol) *Adj.*, *D. Sg.* 965 *hohl.*

holȝ (holh) *Adj.*, *N. Sg.* 643, *A.* 1113 *hohl.*

holi (hâlig) *Adj.*, *N. Sg.* 1382, *D.* 721 *heilig.*

holinesse (hâligness) *Sb.*, *N. Sg.* 900 *Heiligkeit.*

hom *Pron. s.* he.

hom (hâm) *Sb.*, *A. Sg.* 1751 *Heim; Adv.* 457, 460, ham 1531, heom 1534 *heim, nach Hause*; attom 1527 *zu Hause.*

honde (hand) *Sb.*, *D.* 1372, 1402, 1757, *A.* 1651 *Hand.*

hongi (hangian) *Inf.* 816, hongest *2. Prs.* 1142, hongeþ *3. Prs* 1132, 1485 *hängen (intr.)*; hoþ *Pl. Prs.* 1123, hongeþ 1612, hong *Imp.* 658, ihonge *P. P.* 1136 *hängen (tr.).*

honne *s.* heonne.

hord (hord) *Sb.*, *A. Sg.* 467, 1224 *Schatz.*

hore *Pron. s.* he.

hore (horu) *Sb.*, *A. Sg.* 596 *Schmutz.*

horne (horn) *Sb.*, *D. Sg.* 318 *Horn.*

hors (hors) *Sb.*, *N. Sg.* 629, 773, hors(s)e *D. Pl.* 768, 1062 *Roß.*

horte *s.* heorte.

hose (hâs) *Adj.*, *D. Sg.* 504 *heiser.*

hot (hât) *Adj.*, *N. Sg.* 1275. hote 1454 *heiß.*

hoten (hâtan) *Inf.* 256, hattest *2. Prs.* 255, hot *3. Prs.* 779 *heißen.*

hou (hêow) *Sb.*, *A. Sg.* 619, howe *D.* 152, 577 *Farbe.*

houle *s.* hule.

howelinge (*ne.* howl) *Sb.*, *D. Sg.* A 40 *Geheul.*

hoþ *s.* hongi

hu (hû) *Adv.* 46, 263 *u. ö. wie.*

hüde (hŷd) *Sb.*, *A. Sg.* 1114 *Haut.*

hüde (hŷdan) *Inf.* 1113, *1. Prs.* 265, hüd *Imp.* 164 *verbergen.*

huing *Sb.*, *A. Sg.* 1264 *Geschrei.*

hule (ûle) *Sb.*, *N Sg.* 41, 143 *u. ö.*, *G.* 28, *D.* 31, *A.* 4, 1316, ule *N.* 26, 837, houle *N.* 1785, *A.* 1662 *Eule.*

hund (hund) *Sb.*, *N. Sg.* 817, hunde *D.* 814, hundes *G.* 822, *N. Pl.* 375, 809 *Hund.*

hundred (hundred) *Num.*, *A.* 1101 *hundert.*

hunger (hungor) *Sb.*, *D. Sg.* 1191 *Hunger.*

hüpþ (*ne.* hop) *3. Prs.* 379, hüpte *3. Prt.* 1636 *hüpfen.*

hure (hurȕ) *Adv.* 1483 *etwa gar*, hure 7 hure 11, 481 *nun erst recht.*

hürne (hyrne) *Sb.*, *D. Sg.* 14 *Ecke.*

hus (hûs) *Sb.*, *N. Sg.* 623, huses *G.* 1155, *N. Pl.* 1203, huse *D. Sg.* 479, 609, *D. Pl.* 1333, *A.* 1528 *Haus.*

hw *s.* w.

I (Y).

i *s.* ich, in.

ibedde (gebedda) *Sb., A. Sg.* 968, 1490, 1570 (*Bettgenoß*) *Gatte, Gattin.*

ibere (gebæ̂ru) *Sb*, *N. Pl.* 1348, *A.* 222 *Gebaren, Geschrei.*

ibridde *Sb., A.* A 123 *Brut.*

ich (ic) *Pron.. N.* 1, 3 *u. ö.*, ic 1049, i 293, 448 *u. ö.*, me *D.* 34, 38 *u. ö., A.* 39, 56 *u ö. ich.*

icünde (gecynd) *Sb., N. Sg* 114, ikünde *A.* 1383 *Natur.*

icündeliche (gecyndelîce) *Adv.* 1424 *naturgemäß.*

icündur (gecynde) *Adj., Komp. N. Pl.* 85 *natürlich, geeignet.*

ydel (îdel) *Adj., N. Sg.* 917, *adv.* on idel 920 *unnütz.*

iduȝe (*zu* dugan) *Adj., N. Sg.* 1582 *ersprießlich, angenehm.*

Jesus *Eigenn., N.* 1092 *Jesus.*

ivi (îfig) *Sb., D. Sg.* 27, 617 *Efeu.*

ivo (gefâh) *Sb., A. Sg.* 1716 *Feind.*

ifürn (gefyrn) *Adv.* 1306, ivürne 637 *von alters, Urzeiten her.*

igrede (*zu* grê̂dan) *Sb., D. Sg.* 1643 *Geschrei.*

ihende (gehende) *Adv.* 1131, 1263 *nahe.*

ihold (geheald) *Sb., A. Sg.* 621 *Obdach, Wohnung.*

ihware (gehwâ̆r) *Adv.* A 216 *überall.*

ihwat (gehwæt) *Pron., A.* A 1056 *ein jedes.*

ilke (ilca) *Pron., N. Sg.* 99, *A.* 742 *derselbe, eben der.*

ilere *Sb., N. Pl.* A 1348 *Lehre (?).*

ilete *Sb., D. Sg.* 1715, *A.* 403, 1446 *Gebaren, Miene.*

ilike (gelîca) *Sb., N. Pl. in* þin — 157 *deinesgleichen.*

ilich (gelîc) *Adj., N. Sg.* 316, 318, 319, iliche 358, 362, 1460, *Adv.* 618, 718 *gleich.*

ille (*an.* îllr) *Adj., N. Sg.* 1536 *zuwider, subst.* 421 *Böse(wicht).*

ilove (*zu* lêof) *Sb., N. Pl.* 1047 *Liebende.*

ilome (gelôme) *Adv.* 49, 290, 1211 *u. ö., Superl.* ilomest 595 *oft.*

imene (gemǣne) *Adj., N. Sg.* 234, 628, 1412 *u. ö. geläufig, gemein(sam).*

imene (*gemǣna *st.* gemâna) *Sb., A. Sg.* 301 *Gemeinschaft.*

imunde (gemund) *Sb., D. Sg.* 1516 *Sinn.*

imünde (gemynd) *Sb., A. Sg.* 252 *Sinn.*

in (in) *Prp.* 1, 2, 14 *u. ö.*, i 1340, 1416 *in, an.*

ine (innan) *Prp.* 350, 438, 608, 916, 964, 1095, 1626, 1753 *in, an.*

inoȝe (genôh) *Adj., N. Pl.* 16; inoh *Adv.* 1182, 1208, 1252, 1253, innoh 1220, 1319 *genug.*

insiȝt *Sb., A. Sg.* 195, insiȝte 1187 *Einsicht.*

into (in tô) *Prp.* 150, 996, 1583, 1758 *in, nach.*

ire (îsen, îren) *Sb., D. Sg.* 1030 *Eisen.*

iredi (*zu* geræde) *Adj., A. Sg.* 488 *fertig.*

irish (îrisc) *Adj., N. Sg.* 322 *irisch.*

Irlonde (Îraland) *Eigenn., D. Sg.* 907 *Irland.*

isene (gesîene) *Adj., N. Sg.* 166, 275 *u. ö. sichtbar, deutlich.*

isome (gesôm) *Adj., N. Pl.* 1735 *einträchtig; subst.* ysome *D. Sg.* 180 *Eintracht.*

isunde (gesund) *Adj., N. Pl.* 1102 *gesund.*

it *s.* he.

iwar (gewær) *Adj., N. Sg.* 147, iware *N. Pl.* 1221 *gewahr, auf der Hut.*

iwarnesse (gewærness) *Sb., D. Sg.* 1228 *Vorsicht.*

iweld (geweald) *Sb., A. Sg.* 1543 *Macht.*

iwende *Sb., D. Pl.* 651 *Erfindung, Vorrichtung* (?).

iwis (gewis) *Adv.* 35, 118, 1189 *u. ö. gewiß, genau.*

iwit (gewit) *Sb., A. Sg.* 774, 1188, iwitte *D.* 1217 *Verstand, Einsicht.*

iwone (gewuna) *Sb., N. Sg.* 475 *Gewohnheit.*

iwune (gewuna) *Adj., N. Sg.* 1320 *gewöhnlich, natürlich.*

L.

la (lâ) *Interj.* 220, 412, 1543 *ach.*

lacche (læccan) *Inf.* 1057 *fangen.*

*i*ladde *s.* lede.

lavedi (hlæfdige) *Sb., N. Sg.* 959, *A.* 1569, lefdi 1051, lavedies *N. Pl.* 1338, 1519, 1563 *Frau.*

laverd *s.* loverd. laȝe *s.* loȝe.

laȝe (lagu) *Sb., N. Sg.* 969, *D.* 1037, *A.* 1061 *Gesetz.*

lahfulnesse *Sb., D. Sg.* 1741 *Rechtsgefühl.*

lame *s.* lome. lasse *s.* lütel. last. *i*last *s. i*leste. lat, lateþ *s.* lete.

late (læt) *Adv.* 1147. *Komp.* later 963 *spät.*

lad *s.* loþ.

leches *Sb., N. Pl.* 1140 *Blick, Gebärde* (?).

lede (lædan) *Inf.* 1684, ledest *2. Prs.* 1672, ledeþ *Pl.* 280, iladde *P. P.* 398, 1294 *führen.*

ledde *s.* legge. lefdi *s.* lavedi.

*i*lefde (gelîefan) *3. Prt.* 123 *glauben.*

leve (lêaf) *Sb., A. Sg.* 457 *Abschied.*

leve (lêaf) *Sb., D. Pl.* 456, leves *N.* 1046, *A.* 1326 *Blatt.*

legge (lecgan) *Inf.* 1224, *Opt.* 208, leiþ *3. Prs.* 801, leidest *2. Prt.* 104, leide *3 Prt.* 467, ledde 1057 *legen.*

leie, ley *s.* ligge. leng *s.* long.

lengþe (lengþ) *Sb., D. Sg.* 174 *Länge.*

lenst (lîenan) *2. Prs.* 756 *leihen, geben.*

leof (lêof) *Adj., N. Sg.* 1277, 1524, lof 203, 281, 572, 609, love *A.* 968, *A. Pl.* 1035 *lieb.*

leofmon *Sb., A. Sg.* 1430 *Geliebte.*

leorni (leornian) *1. Prs.* 1212, lorni *Inf.* 642, ilorned *P. P.* 216 *lernen.*

lepe (lêap) *Sb., D. Sg.* 359 *Korb.*

lere (lêre) *Adj., A. Pl.* 1528 *leer.*

lere (læran) *Inf.* 1017, 1050, *1. Prs.* 1347, lerdest *2. Prt.* 1053 *lehren.*

lese (lêas) *Adj., A. Pl.* 756 *lose, unnütz.*

lesing (lêasung) *Sb., N. Sg.* 848 *Falschheit.*

*i*leste (gelæstan) *Inf.* 341, (i)lesteþ *3. Prs.* 333, 347, (i)lest 851, 1450, (i)last 516, 1038, 1466 *dauern.*

lete *Sb.*, *D.* 35 *Gebärde, Stimme.*
lete (lâetan) *Inf.* 1445, 1471, *1. Prs.* 1457, *Opt.* 177, *2. Prt.* 1308, let *3. Prs.* 919, 1530, *3. Prt.* 8, 1093, 1097, lat *3. Prs.* 250, 308, *Imp.* 258, 260, 261, 297, leteþ *Pl. Prs.* 1699, 1771, 1774, lateþ *Imp. Pl.* 1729, 1735, 1737 *lassen, unterlassen* (1445).
leten (lettan) *Inf.* 1018, lette *3. Prt.* 952 *hindern.*
libbe (libban) *Inf.* 1192. *Opt.* 1006, liveþ *3. Prs* 810, libbeþ *Pl. Prs.* 1012 *leben. am Leben bleiben.*
liki (lîcian) *Inf.* 342 *gefallen.*
licome (lîchama) *Sb.*, *D. Sg.* 1054 *Leib.*
lif (lîf) *Sb.*, *N. Sg.* 1127, 1137, 1623, *A.* 988, 1098, live *D.* 1078 *Leben*, lives *adv. G.* 1632, 1634 *im Leben.*
lifdaȝe (lîfdæg) *Sb.*, *D. Pl. in* on lifdaȝe 1141 *am Leben.*
liȝe (lêogan) *Inf.* 853, *Opt.* 599, liest *2. Prs.* 367, 1335, iloȝe *P. P.* 847 *lügen.*
ligge (licgan) *Inf.* 1200, *Opt.* 1619, list *2. Prs.* 1502, liþ *3. Prs.* 430, 528, liggeþ *Pl.* 959, 1048, ley *3. Prt.* 1494, lai 1509, leie *Opt.* 134 *liegen.*
liȝt (lêoht) *Sb.*, *N. Sg.* 734, *A.* 230, liht 949, liȝte *D.* 163, 198, 252, 366, lihte 1431 *Licht.*
lihtlich (lîhtlîc) *Adj.*, *N. Sg.* 1185, 1759, *Adv.* liȝtliche 854, lihtliche 1774 *leicht.*
lilie (lilie) *Sb.*, *N. Sg.* 439 *Lilie.*
lim (lîm) *Sb.*, *A. Sg.* 1056 *Leim.*
lime (lim) *Sb.*, *A. Pl.* 1098 *Glied.*
linde (lind) *Sb.*, *D. Sg.* 1750 *Linde.*
linnene (lînen) *Adj.*, *A. Sg.* 1174 *leinen.*
liste (list *Sb.*, *G. Sg.* 763, *D.* 172, 767, *A.* 757 *List.*
list, liþ s. ligge. litle s. lütel.
litte (lŷt) *subst. Adj.*, *N. Sg.* 763 *ein wenig.*
loke (loc) *Sb.*, *D. Sg.* 1557 *Schloß.*
loki (lôcian) *Inf.* 604, 641. *Opt. Prs.* 56, loke *Imp.* 166, 295, lokeþ *3. Prs.* 1555 *(zu)sehen, schützen.*
lodlich (lâþlîc) *Adj.*, *N. Sg.* 71, 91, *A.* 32 *abscheulich.*
lof, love *Adj. s.* leof. love *Sb s.* luve.
loverd (hlâford) *Sb.*, *N. Sg.* 968, 1055, 1076, laverd 959, 1479, 1491, 1503, 1583, loverdes *G.* 1589, laverdes 1586 *Herr, Ehemann.*
loȝe (lâh) *Adv.* 1052, laȝe 1456 *tief.*
lome (*ge*lôme) *Adv.* 1545 *oft.*
lome (lama) *Adj.*, *N. Sg.* 364, lame 1732 *lahm*
lond (land) *Sb.*, *N. Sg.* 999, 1003, 1031, londe *D.* 420, 733 *u. ö.*, *D. Pl.* 996, 1371 *Land.*
londfolc (landfolc) *Sb.*, *N. Sg.* 1158 *Landvolk.*
long (lang) *Adj.*, *N. Sg.* 334, 344 *u. ö.*, longe *N.* 1591, *D.* 140, 857, *A.* 331, *N. Pl.* 523, *A.* 270, *Adv.* 45, 81 *u. ö.*, leng *Komp.* 42, 493, 502 *lang.*
longeþ (langian) *3. Prs.* 881, 890, 1486 *verlangen.*
longinge (langung) *Sb.*, *D. Sg.* 869, 889 *Sehnsucht.*
lore (lâr) *Sb.*, *N. Sg.* 1640, *D.* 1208, 1328, *A.* 1351, 1471 *Lehre, Wissen.*

lorni *s.* leorni.

losen (lêosan) *Inf.* 351, lost *3. Prs.* 830, 1159, lüst 1193 *verlieren.*

loþ (lâþ) *Adj., N. Sg.* 65, 72, 194 *u. ö.*, lad 1607, loþe *D.* 115, *subst. N.* 943 *böse, feindlich.*

loþe (lâþ) *Sb., D. Sg.* 1146 *Harm, Unheil.*

lud (hlûd) *Adj., N. Sg.* 6, 983, lude *D.* 314, *Adv.* 112, 141, 982, 1255 *laut.*

luve (lufu) *Sb., N. Sg.* 516, 1378 *u. ö., D.* 446, 511, 1051 *u. ö., A.* 461, 1343 *u. ö.*, love *D.* 207 *Liebe.*

luvien (lufian) *Inf.* 1341, luvie 1345, 1357, luveþ *3. Prs.* 230, 232, 1423 *u. ö.*, luvieþ *Pl.* 791, 1355 *lieben.*

lugge (*ne.* lug) *Sb., D. Pl.* 1609 *Knüppel.*

lüre (lyre) *Sb., A. Sg.* 1153 *Verlust.*

luring (*ne.* louring) *Sb., N. Sg.* 423 *finstere Blick.*

lust (lust) *Sb., N. Sg.* 507, 1388, 1390, lustes *A. Pl.* 1414, lüste (*an.* lyst) *D.* 895, 1397 *Lust.*

lüste (hlystan) *Inf.* 896, *1. Prs.* 1594, *3. Prt.* 143, 253, 467, lüst *Imp. Sg.* 263, 267, 546 *u. ö.*, lüsteþ *Pl.* 1729, *hören, lauschen.*

lüste (lystan) *Opt. Prs.* 39, lüst *3. Prs.* 212, 213, 287 613 *gelüsten, gefallen.*

lütel (lŷtel) *Adj., N. Sg.* 561, 578, 582, 1461, *A.* 769, 911, *adv.* 1309, 1404, lütle *D.* 765, 782, 802, 1458, *A.* 1097, 1451, 1713, *N. Pl.* 631, *A.* 1628, litle *D.* 1776; *Komp.* lasse (læssa) *N. Sg.* 1410, *A.* 1406, *N. Pl.* 482, 1227, *Adv.* 370 *klein, wenig, niedrig.*

luteþ (lûtian) *3. Prs.* 373 *verborgen liegen.*

lütli (lŷtlian) *Inf.* 540 *mindern.*

lüþer (lŷþer) *Adj., N. Sg.* 1137 *böse.*

M.

make (gemaca) *Sb., D. Sg.* 1193, 1429, *A.* 1159 *Gatte.*

makie (macian) *Opt. Prs.* 1544, makest *2. Prs.* 339, makeþ *3. Prs.* 354, 638, 1390, 1444, *Pl.* 650, 1648 *machen.*

mai (mæg) *1. Prs.* 228, 383 *u. ö., 3. Prs.* 185, 248 *u. ö.*, may 1415, miȝt(u) *2. Prs.* 64, 78 *u. ö.*, myht 771, muȝe *Pl.* 62, 182, *Opt.* 1117, muhe 1581, miȝtest *2. Prt.* 256, miȝtistu 1504, miȝte *3. Prt.* 42, 393 *u. ö., Pl.* 1104, *Opt.* 371, 601, 664, 1749 *mögen, vermögen, können.*

maide (mægden) *Sb., N. Sg.* 1343, 1423, 1459, *D.* 1419, *A.* 1064, 1418, *N. Pl.* 1338, maidenes 1516 *Mädchen.*

maine (mægen) *Sb., D. Sg.* 760 *Kraft.*

Maister (*afr.* maistre) *Sb., N. Sg.* 191, 1746, Maistre 1778 *Meister.*

man *s.* mon. mani *s.* moni.

mankünne (mancyn) *Sb., D. Sg.* 849, 973 *Menschengeschlecht.*

manieine (*zu afr.* manier, manoiier?) *Inf.* 759 *handhaben, umgehen mit* (?).

manifolde (manigfeald) *Adj., N. Pl.* 1551 *mannigfaltig, zahlreich.*

mannenne *s.* mon.

mansing (mânsuming) *Sb., N. Sg.* 1312, mansinge *D.* 1182 *Exkommunizieren, Verfluchen.*

masse (mæsse) *Sb., D. Sg.* 481, *A.* 1181 *Messe.*

me *s.* ich, mon.

mede (mêd) *Sb., D. Sg.* 438 *Wiese.*

meinþ (mengan) *3. Prs.* 945, imeind *P. P.* 18, 428, imeinde 823, meind 131, imend 870 *mischen, aufregen.*

mene (mænan) *Inf.* 1257, *1. Prs.* 92, 583, menst *2. Prs.* 755, menest 648, meneþ *Pl.* 1563 *meinen, klagen, beklagen.*

meoster (*afr.* mester) *Sb., A. Sg.* 924 *Amt, Beruf.*

merci (*afr.* merci) *Sb., A. Sg.* 1092 *Gnade.*

merewode (*mierhe + wôd) *Adj., N. Pl.* 496 *stutentoll.*

mershe (mersc) *Sb., D. Sg.* 304 *Sumpf.*

meshe *Inf.* 84 *zermalmen.*

mest *s.* müchel.

mete (mete) *Sb., D. Sg.* 1530, 1630, *A.* 107, 597 *Nahrung.*

mid (mid) *Prp.* 18, 27, 76 *u. ö.*, mide 1768, mit 616 *mit*; *Adv.* mide 136 *beisammen.*

middelnizte (middelniht) *Sb., D. Sg.* 325, midelnizte 731 *Mitternacht.*

mizte (miht) *Sb., A. Sg.* 1188, 1670, miztte 536 *Macht.*

milc (mioluc) *Sb., A. Sg.* 1009 *Milch.*

milce (milds) *Sb., D. Sg.* 1404, milse *A.* 1083 *Mitleid.*

milde (milde) *Adj., A. Sg.* 1032, *Komp.* mildre *N. Pl.* 1775 *mild.*

mile (mîl) *Sb., N. Sg.* 1592 *Meile.*

min (mîn) *Pron., N. Sg.* 37, 272, 463 *u. ö.*, *A.* 1264, mine *D.* 46. 51 *u. ö.*, *A.* 36, 260 *u. ö.*, *N. Pl.* 605, 654, 1102, 1348, *D.* 175, 364 *u. ö.*, *A.* 1358, 1457, mi *N. Sg.* 37, 272, 311 *u. ö.*, *D.* 532, 613, *A.* 924, mire *D. Fem.* 1741 *mein.*

misbeode (misbêodan) *Inf.* 1541 *schlecht behandeln.*

myskeþ (miscan) *3. Prs.* A 636 *Unrecht tun.*

misdede (misdêd) *Sb., N. Sg.* 231, *A. Pl.* 980, 1356 *Missetat.*

misdon (misdôn) *Inf.* 1489, misdeþ *3. Prs.* 636, 1401, 1537, misdoð *Pl. Prs.* 1770, misdo *Opt.* 1353, *P. P.* 1393 *sich vergehen, Übel (an)tun.*

misfonge (misfôn) *Inf.* 1374, *Opt. Prs.* 1440 *verkennen, fehlgreifen.*

misgenge *Sb., D. Sg. in* toward misgenge 1229 *am Ziel vorbei.*

mishap *Sb., A. Sg.* 1249 *Mißgeschick.*

mislikeþ (mislîcian) *3. Prs.* 344 *mißfallen.*

misliche (mislîce) *Adv.* 1773 *mannigfach.*

misnume (misniman) *P. P.* 1514 *sich vergreifen, sich irren.*

misreke(n) *Inf.* 490 *mißleiten* (?), 675 *fehlgehen.*

misrede (misrêdan) *Inf.* 1063, misraddest *2. Prt.* 160 *schlecht beraten.*

misrempe *1. Prs.* 1787, *Opt.* 1353 *fehlgehen* (?).

missteppe (missteppan) *Opt. Prs.* C 1353 *fehlgehen.*

misstorte (*zu ne.* start) *Inf.* 677 *fehlgehen.*

mist (missan) *3. Prs.* 825 (of), 1640 (*c. D.*), miste *3. Prt.* 764 (*c. G.*), imist (of) *P. P.* 581 *(ver)fehlen, mißlingen.*

mistide (mistîdan) *Opt. Prs.* 1501 *schlimm ergehen.*

mit *s.* mid. mo *s.* müchel. mod *s.* mot.

mod (môd) *Sb.*, *A. Sg.* 8, 952, 1032, mode *D.* 517, 661 *u. ö.*, *A. Pl.* 1520 *Sinn, Herz, Gemüt, Unmut.*

modi (môdig) *Adj.*, *N. Sg.* 500 *mutig.*

modinesse (môdigness) *Sb.*, *D. Sg.* 1416, *A.* 1405 *Hochmut.*

mon (man) *Sb.*, *N. Sg.* 455, 691 *u. ö.*, *A.* 1771, monnes *G.* 338, 426 *u. ö.*, monne *D. Pl.* 131, 289 *u. ö.*, man *N. Sg.* 248, 274 *u. ö.*, mannes *G.* 1476, manne *D.* 800, 1665, *G. Pl.* 585, 604 *u ö.*, *D.* 234, men *N. Pl.* 98, 127 *u. ö.*, *D.* 885, 910 *u. ö.*, *A.* 330, 739 *u. ö.*, mannenne *sw. G. als D.* 1725 *Mann, Mensch;* me *N. Sg.* 32, 142 *u. ö. man.*

mone (*ne.* moan) *Sb.*, *A.* A 1520 *Klage.*

moni (manig) *Adj.*, *N. Sg.* 1393, 1411, 1575 *u. ö.*, mani *N.* 1323, *A.* 1756, manie *A.* 1755 *mancher*, monie *D. Pl.* 72, *A.* 257 *viele.*

more *s.* müchel.

more (môr) *Sb.*, *D. Sg.* 818 *Moor.*

more (moru) *Sb.*, *D. Sg.* 1392, 1422, *A.* 1328 *Wurzel, Anfang.*

morezeninge (*zu* morgen) *Sb.*, *Morgen.*

morze (morgen) *Sb.*, *A. Sg.* 432 *Morgen.*

mose (mâse) *Sb.*, *N. Sg.* 69, 503 *Meise.*

mot (môt) *Sb.*, *A. Sg.* 468 *Rede.*

mot (môt) *3. Prs.* 471, 669 *u. ö.*, mod 636, most *2. Prs.* 1304, mote(n) *Opt.* 52, 741, 857, 859, 987—9, moste *3. Prt.* 665, *Opt.* 1302 *können, mögen, müssen.*

mowe (mâwan) *Inf.* 1040 *mähen.*

müchel (micel, mycel) *Adj.*, *A. Sg.* 1094, 1207, müchele *D.* 1217, müche *N.* 764, *A.* 1212; *Adv.* müchel 847, 1761, müchele 906, müche 1770 *viel, groß, sehr. Komp.* more (mâra) *Adj.* 690, 786 *u. ö.*, *Adv.* 213, 448, 516, 539, 861 *mehr, subst. N. Pl.* 482 *höher*; mo (mâ) *Adj.* 564, 568, 803, *Adv.* 238, 1108, 1330 *mehr. Sup.* mest (mæst) *Adj.* 852 *größte, Adv.* 684 *am meisten.*

mülne (myln) *Sb.*, *G. Sg.* 778, *D.* 86 *Mühle.*

munekes (munec) *Sb.*, *N. Pl.* 729 *Mönch.*

mürzþe (myrhþ) *Sb.*, *N. Sg.* 341, 718, *D.* 1402, 1448, *A.* 725, 897, müreẓþe *N.* 355 *Freude, Lust.*

mürie (myrge) *Adj.*, *N. Sg.* 345, 728 *freudvoll, angenehm.*

murninge (murnung) *Sb.*, *D. Sg.* 1598 *Trauer.*

müs (mûs, mŷs) *Sb.*, *N. Pl.* 87, *A.* 607, muse *D.* 591, 610 *Maus.*

muþ (mûþ) *Sb.*, *N. Sg.* 673, 676, 678, 888, muþe *D.* 234, 698, 713, 1306, 1757 *Mund.*

N.

na *s.* no, non. nah *s.* ah. naht *s.* nowiȝt.

nai (*an.* nei) *Adv.* 266, 464, 856, 1670, nay 543 *nein.*

namo (nâ mâ) *Adj.* 564, 568; namore (nâ mâra) *Adj.* 1793, 1794, *Adv.* 213, 1639 *nicht mehr.*

nan, nanne *s.* non.

narewe (nearu) *Adj., A. Pl.* 377 *eng, Adv.* 68 *nahe.*

nawiht, nawt *s.* nowiȝt.

naþeles *s.* noþeles.

ne (nê) *Adv.* 42, 47 *u. ö. nicht, noch,* ne — ne 242 *weder — noch.*

neaver *s.* never.

necke (hnecca) *Sb., N. Sg.* 122 *Nacken.*

necst *s.* neȝ. nede *Sb. s.* neode.

nede (nîede) *Adv.* 636 *notgedrungen.*

never (nǣfre) *Adv.* 60 *u. ö.*, nevre 209, 611, 1631, nevere 691, neaver 907, 1308, 1330, 1336, 1441, 1621 *niemals.*

neȝ, neh (nêah) *Adj.* 1220, 1252, 1267, *Adv.* 44, 419, 660 *u. ö. (bei)nahe; Komp.* ner 386, 1260, 1657, neor 923 *näher, nahe; Sup.* necst 688, nest 700 *am nächsten.*

nelle (nyllan, nellan) *1. Prs.* 452, nele *3. Prs.* 1482, neltu *2. Prs.* 150, nelleþ *Pl.* 653, nülle *1. Prs.* 1639, nüle 1210, nültu *2. Prs.* 905, 909, 913, nülleþ *Pl.* 1764, nolde *1. Prt.* 159, *Opt.* 1080, 1742 *nicht wollen.*

neode (nêod) *Sb., N. Sg.* 906, *D.* 938, *A.* 1542, node *N.* 638, *D.* 529, 588, 647, *A.* 388, nod *N.* 466, nede *D.* 1584 *Not.*

neor, ner, nest *s.* neȝ.

neoþeles *s.* noþeles.

nesche (hnesce) *Adj., N. Sg.* 1546, *D.* 1349, 1387 *zart.*

nest (nest) *Sb., N. Sg.* 627, 643, *A.* 100, 102, 108, 110, neste *D.* 92, 134 *u. ö. Nest.*

netle (netle) *Sb., D. Pl.* 593 *Nessel.*

Nichole *Eigenn.* 191, 1746, 1778 *Nikolaus.*

niȝt (niht) *Sb., N. Sg.* 334, *A.* 331, 336 *u. ö.*, niȝte *D.* 365, 388, 390, 1432, 1682, niȝtes *N. Pl.* 523 *Nacht, adv. G.* 238, 591, 1590 *bei Nacht.*

niȝtegale (nihtegale) *Sb., N. Sg.* 1512, 1635, 1739, 1781, *D.* 1711, 1719, niȝtingale *N.* 13, 29, *u. ö.*, *A.* 4 *Nachtigall.*

nimen (niman) *Inf.* 607, 1764, nime 1097, 1469, *1. Prs.* 457, *Opt.* 359, 727, nimeþ *Pl.* 649, nom *3. Prt.* 124, 1073, inume *P. P.* 541, 1059, 1197 *(an)nehmen, fangen.*

niþ (nîþ) *Sb., N. Sg.* 1194, niþe *D.* 417, 1088, 1096, 1183, 1401 *Streit, Neid, Bosheit.*

no (nâ) *Adv.* 42, 153 *u. ö.*, na 1670 *nein, nicht, gar nicht* 579.

no *Pron. s.* non. noȝt, noht *s.* nowiȝt. nolde *s.* nelle.

nome (nama) *Sb., D. Sg.* 1762 *Name.*

non (nân) *Pron., N.* 369, 534 *u. ö., D.* 559, 760, *A.* 772, 774, 1061, 1534, no *N.* 190, 248 *u. ö.*, *A.* 780, 868 *u. ö.*, nan *N.* 1389, 1539, na 901, none *N.* 493, *D.* 212, 246 *u. ö.*, *A.* 252, 536 *u. ö.*, nanne *A. Mask.* 812, 1238 *keiner.*

Noreweie (Norþwegum) *Eigenn. D. Sg.* 909 *Norwegen.*

norþ (norþ) *Adv.* 921 *nordwärts.*

not (nât) *1. Prs.* 1180/1, 1507, 1621, 1633, *3. Prs.* 780, 823, 1247 *u. ö.*, nost *2. Prs.* 755, 1112, nüte *Pl.* 1010, nüste *3. Prt.* 1441, *Pl.* 1751, nüstest *2. Prt.* 1300 *nicht wissen.*

note (notu) *Sb., N. Sg.* 557, *D.* 330, 1122, *A.* 1034, 1624 *Nutzen.*

noti (notian) *1. Prs.* 1033 *gebrauchen.*

nout *s.* nowizt. nouþer *s.* noþer.

nowar (nâhwâr) *Adv.* 1168 *nirgends.*

nowe (*altangl.* nêowe) *Adj., N. Pl.* 1129 *neu.*

nowizt (nâwiht) *Pron.* 884, nawiht 1324, nawt 1620, nozt 58, 246 *u. ö.*, naht 1480, *nichts; Adv.* nowizt 928, nozt 102, 206 *u. ö.*, nout 1426, nowt 1391, 1395, 1552, nawt 1470, 1740 *nicht.*

noþeles (nâ þŷ læs) *Adv.* 149, 374 *u. ö.*, naþeles 827, neoþeles 1297, 1314, 1710, 1714 *nichtsdestoweniger.*

noþer (nâhwæþer) *Konj. in* noþer — ne 465, 754 *u. ö.*, nouþer — ne 1732 *weder — noch.*

noþerward (neoþerweard) *Adv.* 144 *niederwärts.*

noþing (nâþing) *Pron.* 624, 948, 1247 *nichts; Adv.* 562, 616 *keineswegs.*

nu (nû) *Adv.* 46, 205 *u. ö. nun, jetzt.*

nüle *usw. s.* nelle. nüste, nüte *s.* not.

O.

o *s.* on. oder *s.* oþer.

odwite (edwît, *vgl.* oþwîtan) *Sb., A. Sg.* 1233 *Schmach.*

of (of) *Prp.* 9, 11, 22, 24, 48 *u. ö. von, aus* (359, 408), *nach* (711, 1516), *für* (252), *an* (262, 455, 485) *über* (1257); *statt G.* 14, 82, 361, 540 *u. ö.*

ofdrad (ofdrêdan) *P. P.* 1150, 1744, ofdradde 1143 *fürchten.*

over (ofer) *Prp.* 64 *über*, 347 *bis zu.*

overkumeþ (ofercuman) *3. Prs.* 788, overkome *Opt. Prt.* 1743, overcume *P. P.* 542, overkume 1198, overcome 1662 *überwinden.*

overquatie *Inf.* 353 *übersättigen.*

oferen (*zu* afêran) *Inf.* 978. oferd *P. P.* 399 *erschrecken.*

overdede (*zu* dêd) *Sb., D. Sg.* 352 *Übermaß.*

overvareþ (oferfaran) *Pl. Prs.* 387 *durchreisen.*

overfülle (oferfyllu) *Sb., N. Sg.* 354 *Überfüllung.*

overgan (ofergân) *Inf.* 952, overgeþ *3. Prs.* 947, overgo *P. P.* 567 *übergehen, überströmen.*

overhoheþ (oferhogian) *3. Prs.* 1406 *verachten.*

overlonge (*zu* lang) *Adv.* 450 *überlange.*

oversez (ofersêon) *3. Prt.* 30 *beschauen.*

oversid (ofersittan) *3. Prs.* 1438 *belagern.*

overswiþe (oferswîþe) *Adv.* 1518 *übermäßig.*

ofligge (oflicgan) *Opt. Prs.* 1505 *liegen auf.*

THE INSTITUTE OF MEDIAEVAL STUDIES LIBRARY

oflonged (oflangod) *P. P.* 1587 *sehnsuchtsvoll.*
ofne (ofen) *Sb.*, *D. Sg.* 292 *Ofen.*
ofschamed (ofsceamian) *P. P.* 934 *beschämen.*
ofslahe (ofslêan) *P. P.* 1611 *erschlagen.*
oft (oft) *Adv.* 36, 81, 539 *u. ö.*, ofte 1217, 1521 *u. ö. oft.*
oftoned (oftêonian) *P. P.* 254 *erzürnen.*
ofþuȝte (ofþyncan) *3. Prt.* 397 *reuen.*
oȝe (âgen) *Adj.*, *N. Sg.* 118, 259, *D.* 1650, oȝene *D.* 1652, *A.* 1089, 1341, ahene *D.* 1286, *A.* 1542, owe *A.* 100 *eigen.*
oȝt (âwiht) *Pron.* 662, 663 *irgend etwas.*
old (eald) *Adj.*, *N. Sg.* 25, *A.* 638, olde *D.* 207, 637, 685, 1037, alde 1183 *alt.*
on (ân) *Adj.*, *N.* 82, 117, 712, 797, 804, 836, *A.* 356, o *N.* 333, 713, ones *G.* 1395, one *N.* 1594, *D.* 357, 547, 696, 785, 789, 801, 965, 1047, *A.* 1550, 1760, anne *A. Mask.* 794, 799, 802, 811, 831 *einer.*
on (ân) *unbest. Art. N.* 25, 90, 322, 575, 1325, 1498, *A.* 363, 671, 1636, 1703, one *D.* 1, 2, 14 *u. ö.*, *A.* 4, 146, 199, 446, 1455, ore *D. Fem.* 17, 1750, 1754, o *A.* 103, an *N.* 80, 773, 917, *D.* 1051, *A.* 4, 54, 544 *u. ö.*, ane *D.* 1021, a *N.* 98, 101, 127 *u. ö.*, *A.* 45, 94, 148 *u. ö. ein.*
on (on) *Prp.* 51, 94, 174 *u. ö.*, an 299, 323, 467, 905, 1246, 1372, 1458, 1651, a 20, 115, 134, 214 *u. ö.*, one 613 *in, an, auf, nach, zu, über.*
onde (anda) *Sb.*, *D. Sg.* 419, 1096, 1401 *Zorn, Haß.*
ondsware, ondswere *s.* andsware.
ongred (*an.* angra) *3. Prs.* 1588 *schmerzen.*
onsene (onsîen) *Sb.*, *A. Sg.* 1706 *Antlitz, Anblick.*
op *s.* up.
ope (open) *Adj.*, *N. Sg.* 168 *offen.*
opeliche (openlîce) *Adv.* 853 *offenkundig.*
orde (ord) *Sb.*, *D. Sg.* 1068, 1712, 1785 *Spitze, Anfang.*
ore (âr) *Sb.*, *G. Sg.* 886, 1568, *D.* 1404, *A.* 1083 *Erbarmen.*
ore *unbest. Art. s.* on.
orfe (orf) *Sb.*, *D. Sg.* 1199, oreve 1157 *Vieh.*
orþliche (eorþlîc) *Adj.*, *A. Pl.* 788 *irdisch.*
oudsiþe (ûtsîþ) *Sb.*, *D. Sg.* 1586 *Ausreise.*
ou, ow, ower *s.* ȝe. owe *s.* oȝe.
owel (âwol) *Sb.*, *N. Sg.* 80 *Aale.*
oxe (oxa) *Sb.*, *N. Sg.* 629 *Ochse.*
oþer (ôþer) *Pron.*, *N. Sg.* 117, 239, 557 *u. ö.*, *D.* 299, 309, 485 *u. ö.*, *A.* 7, 54, 101, 328 *u. ö.*, *N. Pl.* 136, 204, 664, *D.* 628, 651, 885, 996, 1214, oder *A. Sg.* 903, *D. Pl.* 905, oþeres *G. Sg.* 9, 11, oþers 1476, oþres 1499, oþre *N. Pl.* 1593, *D.* 1376 *ander.*
oþer (âwþor) *Pron.* 1477 *einer (von zweien)*; *Konj.* 243, 286, 328 *u. ö. oder*; oþer — oþer 328, 1479 *entweder — oder.*

P.

paþes (pæþ) *Sb.*, *A. Pl.* 377, 380, 815 *Pfad.*

ipeint (*afr.* peindre) *P. P.* 76 *malen.*

pes (*afr.* pais, pes) *Sb., A. Sg.* 1730 *Friede.*

pie (*afr.* pie) *Sb., N. Pl.* 126, *A.* 1613 *Elster.*

pine (pîn) *Sb., D. Sg.* 1116, *A.* 1566 *Pein(igung).*

pinnuc *Sb., N. Sg.* 1130 *Graukehlchen.*

pipe (pîpe) *Sb., N. Sg.* 343, *D.* 22, 24, 319 *Pfeife.*

pipest (*afr.* piper) *2. Prs.* 503 *piepen.*

piping *Sb., N. Sg.* 567, pipinge *D.* 316, 337, 901 *Piepen.*

plaidi (*afr.* plaidier) *Inf.* 184, 1639, plaided *3. Prs.* 944 *streiten, plädieren.*

plaiding *Sb., A. Sg.* 12 *Streiten.*

plait (*afr.* plait) *Sb., N. Sg.* 5, plaid *A.* 1737, plaites *G.* 472 *Streit, Debatte.*

pleien (plegian) *Inf.* 486, pleie 213, 1359, *1. Prs.* 531, *Opt.* 1425 *spielen.*

pope (pâpa) *Sb., D. Sg.* 746 *Papst.*

Porteshom *Eigenn.* 1752, Portesham 1791 *Portisham.*

povre (*afr.* povre) *Adj., N. Pl.* 482 *arm.*

preost (prêost) *Sb., N. Sg.* 902, 1313, *A.* 1311, prest *N.* 1180, prost 322, *A.* 978, preoste *D. Pl.* 913, prestes *G. Sg.* 1179, 1306, prostes *N. Pl.* 733 *Priester.*

proude (*zu* prût) *Sb., N. Sg.* 1685 *Stolz.*

pülte *Inf.* 1524, *1. Prs.* 873 *drängen, schlagen* (obscön 1524).

punde (pund) *Sb., G. Pl.* 1101 *Pfund.*

R.

rad (hræþ) *Adj., N. Sg.* 1043. rade *Pl.* 423, *Komp.* raddere *N. Pl.* 738 *bereit; Adv.* raþe 1086, 1147, 1700 *geschwind, früh, Komp.* raþere 1242 *schneller.*

raddest *s.* rede. reache *s.* reke. reades *s.* red.

readliche (rædlîce) *Adv.* 1281 *sogleich.*

recche (reccan) *Inf.* 803, *1. Prs.* 60, 458 *u. ö.*, reche 58, recþ *3. Prs.* 491, rehþ 1404, recchehþ *Pl.* 1006, rozte *Opt. Prt.* 427 *achten auf, sich kümmern um.*

reke (reccan) *Inf.* 1606, reache *1. Prs.* 1449 *sprechen, erklären.*

red (râd) *Sb., N. Sg.* 680, 682, *A.* 396, 696, 762 *u. ö.*, rede *D.* 307, 660, 702, 704, 1464, 1764, reades *A. Pl.* 1222 *Rat, Verstand, Klugheit.*

rede (râd) *Adj., A. Sg.* 830 *rot.*

rede (râdan) *Inf.* 350, 1697, 1782, *1. Prs.* 860, raddest *2. Prt.* 159 *lesen, raten, vortragen.*

redles (rædlêas) *Adj., N. Sg.* 691 *ratlos.*

redpurs (rædpurs) *Sb., N. Sg.* 694 *Weisheitsschatz.*

reve (rêaf) *Sb., D.* 458 *Verheerung.*

rezel (hrægl) *Sb., N. Sg.* 562 *Kleid.*

rehte *s.* rizt. rehþ *s.* recche.

rem (hrêam) *Sb., A. Sg.* 1215 *Gerüfte, Landgeschrei.*

rente (*afr.* rente) *Sb., A. Sg.* 1767, 1773, 1776 *Rente.*

reowe *s.* reu.

res (ræs) *Sb., N. Sg.* 512 *Drang, Leidenschaft.*

reste (rest) *Sb., A. Sg.* 281 *Ruhe.*
reste (restan) *Inf.* 1452 *rasten (für kurze Zeit).*
reu (hrêow) *Sb., N. Sg.* 1498, reowe *D.* 1445 *Kummer, Angst.*
reuþe *Sb., D. Sg.* A 1445 *Sorge, Kummer.*
riche (rîce) *Sb., N. Sg.* 357, *D.* 361, 855 *Reich.*
riche (rîce) *Adj., N. Pl.* 482, 1770 *reich, mächtig.*
rideþ (rîdan) *3. Prs.* 494 *reiten.*
rizt (riht) *Sb., N. Sg.* 877, 969, *A.* 229, 396, riht 950, 1371, 1526, 1692, rizte *D.* 88, 164, 184 *u. ö. Recht.*
rizt (riht) *Adj., N. Sg.* 549, riht 958, rihte 1640, rizte *D.* 179, 214, 276 *u. ö., A.* 966, 1383, 1527, 1755, *A. Pl.* 815, rihtne *A. Sg.* 1238, rizte 962, rehte 1602 *recht, rechtmäßig; Adv.* rizt 76, 80, 142 *u. ö.*, riht 1736, rihte 1246 *gerade, geradeswegs.*
rinde (rind) *Sb., D. Sg.* 602 *Rinde.*
ripe (rîpe) *Adj., N. Sg.* 211 *gereift.*
ris (hrîs) *Sb., A. Sg.* 1636, *N. Pl.* 586, rise *D.* 19, 53, 175, 520 *u. ö. Reis, Zweig.*
rok (hrôc) *Sb., N. Sg.* 1130 *Saatkrähe.*
rode (rôd) *Sb., N. Sg.* 1382 *Kreuz.* rodde *D.* 1123, 1646 *Stange.*
rozte *s.* recche.
Rome *Eigenn., D. Sg.* 746, 1016 *Rom.*
rorde (reord) *Sb., N. Sg.* 311 *Rede, Stimme.*
rose (rose) *Sb., N. Sg.* 443 *Rose.*
rude (rudu) *Sb., D. Sg.* 443 *Röte.*
ruze (rûh) *Adj., D. Pl.* 1013 *rauh.*
rügge (hryeg) *Sb., D. Sg.* 775 *Rücken.*
rum (rûm) *Adj., N. Sg.* 643 *geräumig.*
rumhus (*zu* rŷman, rûmian) *Sb., A. Sg.* 652, rumhuse *D.* 592 *Abort.*
rüne (ryne) *Sb., A. Sg.* 1156 *Lauf.*
rune (rûn) *Sb., A. Sg.* 1170 *Nachricht.*
rüre (hryre) *Sb., D. Sg.* 1154 *Fall, Unglück.*

S.

sake (sacu) *Sb., D. Sg.* 1430, *A.* 1160 *Kampf, Ungemach;* for — sake 1589 *um — willen.*
sade (sæd) *Adj., N. Pl* 452 *satt.*
salve (sealf) *Sb., A. Sg.* 888 *Salbe.*
skente (*an.* skemta) *1. Prs.* 449, *1. Prt.* 1085 *erfreuen.*
skentinge *Sb., N. Sg.* 986, *D.* 532, 613, *A.* 446 *Vergnügen, Freude.*
skere (*zu an.* skærr) *Inf.* 1302 *reinigen.*
shafte (sceaft) *Sb., A. Pl.* 788 *Wesen.*
schal (sceal) *1. Prs.* 960, 1784, shal 547, sol 1025, *2. Prs* schalt 209, 956, schald 1572, shalt 544, 748, 749, 1066, *3. Prs.* schal 187, 611 *u. ö.*, shal 342, 346 *u. ö.*, scal 1199, *Pl.* schul(l)e, shul(l)e 856, 1133, 1192, 1200, 1204, 1673, 1703, *Opt.* shülle 442, 445, schülle 1683, shüle 1747, *1. Prt.* sholde 464, 965, 997, *2. Prt.* sholdest 54, *3. Prt.* scholde 1728, sholde 381, 1020,

solde 975, *Pl.* scholde 1691. solde 977, *Opt.* schulde 1224. 1262. 1417 *sollen, werden.*

schame *s.* schome.

schamie (sceamian) *Imp.* 161 *schämen.*

scharp (scearp) *Adj.*, *N. Sg.* 79, scharpe *A. Pl.* 153, 270, 1676, *Adv.* 141 *scharf.*

schawles *s.* shueles.

schede (sceâdan) *Inf.* 197 *scheiden.* schadde *1. Prs.* 1616 *vergießen.*

sheve (scêaf) *Sb.*, *D. Pl.* 455 *Garbe.*

sheld (scield) *Sb.*, *A. Sg.* 1022, schelde *D.* 1713 *Schild.*

schende (sciendan) *Inf.* 274. 1287, *Opt. Prs.* 285, ischend *P. P.* 1336 *schänden. schelten.*

schilde (scieldan) *Inf.* 62, *Opt. Prs.* 57, 1253, ishilde *Inf.* 781, schild *Imp.* 163 *schützen, hüten.*

schille (scil) *Adj.*, *A. Sg.* 142, 558, 1721, *Adv.* 1656 *schrill.*

shine (scin) *Sb.*, *N. Pl.* 1060 *Schienbein.*

shine (scînan) *Opt. Prs.* 963 *scheinen.*

schipes (scip) *Sb.*, *A. Pl.* 1205 *Schiff.*

schirchest (*zu an.* skrækja) *2. Prs.* 223 *kreischen.*

ischire (gescîran) *Inf.* 1532 *sprechen.*

schirme (*afr.* eschermir) *Inf.* 306 *kämpfen.*

schitworde (*zu* scîtan) *Sb.*, *D. Pl.* 286 *Schimpfwort.*

schome (sceamu) *Sb.*, *A. Sg.* 167, shome 363, 1053, 1089, *D.* 522, 1075, schame *N.* 1761, *D.* 1283, 1650, 1665, *A.* 50, 1290, 1483, 1731 *Scham, Beschämung.*

schonde (sceand) *Sb.*, *N. Sg.* 1498. 1733. *D.* 1652 *Schande.*

short (sceort) *Adj.*, *N. Sg.* 73 *kurz.*

ishote (scêotan) *P. P.* 23. 1121 *schießen, erzeugen.*

ischrüd (scrŷdan) *P. P.* 1529 *kleiden.*

shueles (*mndl.* schouwsel) *Sb.*, *N. Sg.* 1128, schawles *A.* 1648 *Vogelscheuche.*

schulde, s(c)hul(l)e *s.* schal.

schunest (scunian) *2. Prs.* 590, schunet *3. Prs.* 236, shuneþ 1165, schuniet 229, shunieþ *Pl.* 792 *scheuen, meiden.*

sckile (*an.* skil) *Sb.*, *D. Sg.* 186 *Geschick.*

Scotlonde (Scotland) *Eigenn.*, *D.* 908, 1758 *Schottland.*

screwen (scrêawa) *Sb.*, *D. Pl.* 287 *schlechter Mensch.*

sea *s.* see.

seche (sêcan) *Inf.* 1759, sechen 1508, iseche 741, secheþ *3. Prs.* 380, *Pl.* 538 *suchen, aufsuchen.*

sed (sæd) *Sb.*, *A. Sg.* 1041, sedes *N. Pl.* 1129, 1134 *Saat.*

see (sǣ) *Sb.*, *D. Sg.* 1754, sea *N.* 1205 *die See.*

segge (secg) *Sb.*, *D. Sg.* 18 *Riedgras.*

segge (secgan) *Inf.* 186, 393 *u. ö.*, *1. Prs.* 266, 835, 1421, *Opt.* 60, 116, 844, seist(u) *2. Prs.* 50, 265 *u. ö.*, seiþ *3. Prs.* 176, 1072, segget *Pl.* 98, 127, 244, 290, *Imp. Pl.* 113, seie *Imp. Sg.* 217, 556, sei 1407, seide *1. Prt.* 1309. *3. Prt.* 9, 235 *u. ö.*, sede 33, 217 *u. ö.*, *Opt.* 1296, iseid *P. P.* 1037. ised 395 *sagen, sprechen.*

selde (selde) *Adv.* 943, 944 *selten.*
sele (sæl) *Sb., D. Sg.* 953 *günstige Zeit.*
seme (sêman) *Inf.* 187 *vergleichen, versöhnen.*
semes (sêam) *Sb., A. Pl.* 775 *Last.*
sende (sendan) *1. Prs.* 1264, *Opt.* 1570, sendeþ *Pl.* 1520 *senden.*
sene (sîen) *Sb., A.* 240, 368 *Gesicht, Auge.*
iseo (*ge*sêon) *Inf.* 771, 1268, iso 366, 371, 374 *u. ö.*, ison 383, 529, iseo *1. Prs.* 1219, 1235 *u. ö.*, iso 327, 370 *u. ö.*, so 34, isihst *2. Prs.* 1225, 1230, 1232, sichst 242, isiþ *3. Prs.* 407, siþ 950, süþ 246, isoþ 424, isezþ 1465, soþ *Pl.* 884, iseo *Opt.* 1237, 1329, niso 674, isez *3. Prt.* 29, 108, iseze *Opt.* 425, niseze 382 *sehen.*
seolf *s.* sülf.
seolver (seolfor) *Sb., N. Sg.* 1366 *Silber.*
seolliche (seldlîc) *Adj., D. Sg.* 1299 *wunderbar.*
seorhe (*zu* sorh) *Sb., D. Sg.* 1599 *Sorge.*
seoþþe (seoþþan) *Adv.* 1402, soþþe 324, 1103 *dann, danach.*
serveþ (*afr.* servir) *3. Prs.* 1579 *dienen.*
setle (setl) *Sb., D. Sg.* 594 *Sitz.*
sette (settan) *Inf.* 1626, *3. Prt.* 1057 *setzen.*
sh *s.* sch.
sibbe (sib) *Sb., A. Sg.* 1005 *Freundschaft.*
sichst *s. iseo.*
sikerhede (*zu* sicor) *Sb., A. Sg.* 1265 *Sicherheit.*
sikerliche (*zu* sicor) *Adv.* 1139 *sicher, genau.*
sikeþ (sîcan) *3. Prs.* 1352, sihð 1587 *seufzen.*
side (sîde) *Sb., D. Sg.* 25. 299. 429, 1502 *Seite.*
siveþ (*afr.* sivre, sivir) *3. Prs.* 1526 *folgen.*
sizte (siccettan) *3. Prt.* 1291 *seufzen.*
singen (singan) *Inf.* 709, singin 910, singe 39, 47 *u. ö.*, *1. Prs.* 313, 321 *u. ö.*, *Opt.* 226, 861, 876, 902, singest, singist, singst *2. Prs.* 219, 331, 505 *u. ö.*, singeþ *3. Prs.* 414, singet 196, singþ 721, singeþ *Pl.* 483, 732 *u. ö.*, singinde *Part.* 855, song *3. Prt.* 20, 26, 141, 148, 1656, 1722, sunge *2. Prt.* 1049, 1052, *Opt.* 1026, sungen *Pl.* 1663 *singen.*
sitte (sittan) *Inf.* 282, 743 *u. ö.*, *1. Prs.* 1218, 1244, *Opt.* 384, sittest *2. Prs.* 89, 518 *u. ö.*, sit *3. Prs.* 86, 1587, sitteþ *Pl.* 97, 1682, site *Imp.* 655, sat *3. Prt.* 15, 145, 936 *u. ö.*, seten *Pl.* 1102 *sitzen.*
siþe (sîþ) *Sb., D. Sg.* 293, 325, 993, 1163, 1184 *Mal, Verhalten.*
islaze (slêan) *P. P.* 1142 *erschlagen.*
slepeþ (slâpan) *Pl. Prs.* 1593 *schlafen.*
isliked (slîcian) *P. P.* 841 *glätten, polieren.*
slide (slîdan) *Inf.* 1390, islide *P. P.* 686 *gleiten, straucheln.*
slider (slidor) *Adj., N. Sg.* 956 *schlüpfrig.*
slitte (slite) *Sb, A. Pl.* 1118 *Tasche.*
slo (slôh) *Sb., D. Sg.* 1394 *Sumpf.*

smak (smacc) *Sb., A. Sg.* 823 *Geruch.*

smal (smael) *Adj. N. Sg.* 73, smale *D.* 320, 1625, *A.* 1720, *N. Pl.* 204, 1660, *D.* 64, 277 *schmal.*

smel *Sb., N. Sg.* 822 *Geruch.*

smiten (smîtan) *Inf.* 78 *schlagen.*

smithes (smiþ) *Sb., N. Pl. A.* 1206 *Schmied.*

snailes (snægl) *Sb., N. Pl.* 87 *Schnecke.*

snel (snel) *Adj., N. Sg.* 531, 829, 918, snelle 526, *A. Pl.* 768 *schnell, tätig, tapfer.*

snepe (*zu an.* snâpr) *Sb., D. Pl.* 225 *Tor.*

sniuþ (snîwan) *3. Prs.* 620 *schneien.*

snou (snâw) *Sb., N. Sg.* 430, 1002, snowe *D.* 413 *Schnee,* snuwes *N. Pl.* 1206 *Schneefälle.*

so, *iso*(n) *s. iseo.* so *Adv. s.* swo.

softe (sôfte) *Adj., N. Sg.* 6, 1546, *D.* 1350, *Sup.* softest 644 *leise, weich, sanft, zart.*

sol, solde *s.* schal.

solde (*afr.* solde) *Sb., A. Sg.* 764 *Lohn.*

soleþ (solian) *3. Prs.* 1276 *schmutzig werden.*

solve *s.* sülf.

sone (sôna) *Adv.* 675, 677, 821 *u. ö. bald;* sone so 501, so sone so 518 *sobald als.*

song (sang) *Sb., N. Sg.* 220, 315 *u. ö., A.* 36, 326 *u. ö.,* songe *D.* 11, 46 *u. ö., D. Pl.* 82, songes *D.* 896, 1460, *A.* 722, 1358, 1457 *Gesang.*

sor (sâr) *Sb., A. Sg.* 1234, sore *D.* 540, 689, 690, 1084 *Kummer, Verlegenheit.*

sore (sâr) *Adj., D. Sg.* 1595, *N. Pl.* 1472; *Adv.* 885, 1150, 1352, 1564, 1567, 1587, 1603 *traurig, schmerzlich, sehr, heftig.*

sorze (sorh) *Sb., A. Sg.* 431, sorwe 884 *Sorge.*

sori (sârig) *Adj., N. Sg.* 994, 1084, *Pl.* 1162 *bekümmert, traurig.*

sorimod (sârigmôd) *Adj., N. Sg.* 1218 *trübgestimmt*

sot (*afr.* sot) *Adj., N. Sg.* 1435 *töricht. Sb.* sottes *A. Pl.* 297, *G. Sg.* 1351, 1471 *Tor.*

sothede *Sb., N. Sg.* 1488, *D.* 1375 *Torheit.*

soti (sôtig) *Adj., N. Sg.* 578 *rußig.*

soule (sâwol) *Sb., D. Sg.* 1092 *Seele.*

sowe (sâwan) *Inf.* 1039, soweþ *3. Prs.* 1041, isowe *P. P.* 1129, 1614 *säen.*

soþ (sûþ) *Adv.* 921 *südwärts.*

soþ (sôþ) *Adj., N. Sg.* 313, 349 *u. ö.,* soþe *D.* 698 *wahr. Sb.* soþ *A.* 217, 668, 844, 950, sooþ 1407, soþe *D.* 264 *u. ö. Wahrheit.*

isoþ s. seo. soþþe *s.* seoþþe.

soþsaze (sôþsagu) *Sb., N. Sg.* 1038 *Wahrheit.*

spale (?) *Sb., A. Sg.* 258 *Ruhe* (?).

spanne (spannan) *Inf.* 1490 *spannen.*

speken (sprecan) *Inf.* 678, 953, speke 261, 553 *u. ö., Opt.* 1079, *2. Prt.* 554, *Opt.* 1513, spekest *2. Prs.* 1282, specþ *3. Prs.* 1072, 1074, 1172, spekeþ 1536, 1556, spac *3. Prt.* 396, 401, 410, 698, 1707, ispeke *P. P.* 1293 *sprechen, reden.*

spedde, speddestu *s.* spet.

spel (spel) *Sb., N. Sg.* 128, spelle *D.* 264, 1794, *D. Pl. Spruch, Erzählung, Umschweif.*

spene (spendan) *Inf.* 165, *Opt. Prs.* 1549, spenþ *3. Prs.* 362, speneþ 1525 *spenden, schenken.*

spere (spere) *Sb., A. Sg.* 1022, speres *G.* 1068, 1712 *Speer.*

spet (spêdan) *3. Prs.* 763, speddestu *2. Prt.* 169, spedde *Pl. Prt.* 1792 *Erfolg haben.*

speten (spǣtan) *Inf.* 39 *speien.*

spille (spillan) *Inf.* 1020, ispild *P. P.* 1027 *vergeuden.*

spire (spîr) *Sb., D. Pl.* 18 *Sprosse, junger Trieb.*

spore (spora) *Sb., D. Pl.* C 1125 *Sporn.*

sprede (sprǣdan) *Inf.* 437 *sich ausbreiten.*

sprenge (= spring?) *Sb., D. Sg.* 1066 *(Leim)rute.*

springe (springan) *Inf.* 437, 1134, springeþ *3. Prs.* 734, 918, sprinþ 1042, isprunge *P. P.* 300 *sprießen, entspringen, verbreiten.*

spure (spura) *Sb., A. Pl.* 777 *Sporn.*

spusbrüche (*zu afr.* espouse) *Sb., A. Sg.* 1368 *Ehebruch.*

spuse (*afr.* espouse) *Sb., A. Sg.* 1334 *Ehe*, 1527 *Ehefrau.*

spusing *Sb., N. Sg.* 1336, 1558, *A.* 1555, spusinge *D.* 1340 *Ehe.*

spusingbendes *Sb., N. Pl.* 1472 *Eheband.*

sputing (*afr.* disputer) *Sb., N. Sg.* 1574 *Streiten.*

stable (*afr.* estable) *Sb., D. Sg.* 629 *Stall.*

stave (staf) *Sb., D.* 1167 *Stab.*

stal (stael) *Sb., A. Sg.* 1632 *Platz.*

stalle (steall) *Sb., D. Sg.* 629 *Stall.*

starc (stearc) *Adj., N. Sg.* 5, 1473, starke *A.* 1176, *A. Pl.* 524 *stark.*

stard *3. Prs.* 379 *springen.*

stareblind (stareblind) *Adj., N. Sg.* 241 *stockblind.*

starest (starian) *2. Prs.* 77 *starren.*

steape (stæpe) *Sb., N. Sg.* 1592 *Schritt.*

stede (stede) *Sb., A. Sg.* 590, 966, stüde (styde) *D.* 936, 1654, *D. Pl.* 1767 *Stätte, Stelle.*

stefne (stefn) *Sb., N. Sg.* 317, *D.* 314, stevne *N.* 522, *D.* 504, stevene *N.* 986, *D.* 727, 915, *A.* 898, 1655, 1681, 1720 *Stimme.*

stele (stîele) *Sb., D. Sg.* 1030 *Stahl.*

stele (stelan) *Inf.* 1499, *2. Prt.* 103, stal *3. Prt.* 1432 *(sich) stehlen.*

steorre (steorra) *Sb., A. Pl.* 1329, storre *D.* 1321 *Stern.*

sterne (stierne) *Adv.* 112 *heftig.*

sticke (sticca) *Sb., D. Sg.* 1625 *Stecken.*

stif (stîf) *Adj., N. Sg.* 5, 79, *A.* 269 *heftig, stark, kräftig.*

stiȝþ (stîgan) *3. Prs.* 1405 *steigen.*

stille (stille) *Adj., N. Sg.* 261, 546, 979; *Adv.* 282, 655, 1019, 1255 *still, leise.*

stoc (stoc) *Sb., N. Sg.* 25, stok *A.* 1113 *Stamm.*

stode (stôd) *Sb., D. Sg.* 495 *Gestüt.*

stone (stân) *Sb.*, *D. Pl.* 1609, stoone 1167, stones *A.* 1118 *Stein.*

stont (standan) *3. Prs.* 618, 623, 778, stond *Imp.* 1788, stode *2. Prt.* 1632, stod *3. Prt.* 25 *stehen.*

stor (stôr) *Adj.*, *N. Sg.* 1473 *groß.*

storre *s.* steorre.

storrewis *Adj.*, *N. Sg.* 1318 *sternkundig.*

stottes (*mndl.* stutte, *ne. dial.* stot) *Sb.*, *N. Pl.* 495 *Hengst.*

strenge (streng) *Sb.*, *D. Sg.* 1230 *Sehne.*

strengþe (strengþu) *Sb.*, *N. Sg.* 762, 764, 769, 785, *D.* 173, 765, 783, 792, strencþe *N.* 1226, *A.* 1713, strenþe *N.* 781, 1674 *Stärke, Kraft.*

strete (strêt) *Sb.*, *A. Sg.* 962 *Straße.*

strind (*ae.* strynd?) *Sb.*, *A. Sg.* 242 *Stamm* (?).

strong (strang) *Adj.*, *N. Sg.* 5, 579, 667 *u. ö.*, stronge 1082, *A.* 12, 269, 1176, 1684, *Pl.* 155, 524; *Adv.* 254, 972; *Komp.* strengur 773 *stark, gewaltig, streng, schwer.*

stubbe (*an.* stubbi *st. ae.* stybb) *Sb.*, *D. Pl* 506 *Baumstumpf.*

stüde *s.* stede.

stumpeþ *3. Prs.* 1424, *Pl. Prs.* 1392 *straucheln.*

stunde (stund) *Sb.*, *D. Sg.* 706, 802, 1353 *Stunde, Zeit.*

istunge (stingan) *P. P.* 515 *stechen.*

su- *s.* sw-.

sülf (*spws.* sylf, *angl.* seolf), *Adj.*, *N. Sg.* 497, sülve 69, seolfe 1679, *D.* sülfe 746, seolve 1284, *N. Pl.* sülve 495 *selbst; dazu* him sülve *N. Sg.* 810, hom solve *N. Pl.* 883, heom seolve *A. Pl.* 930, mi solve *D. Sg.* 835.

sülied (sylian) *3. Prs.* 1240 *sich beschmutzen.*

sum (sum) *Pron.*, *N. Sg.* 1016, 1151, 1237, 1267, 1435, *A.* 540, 1040, 1364, sum(m)e *G.* 1154, 1351, *D.* 293, 709, 1353, *A.* 478, 1599, *N. Pl.* 879, 1648, *D.* 1246, sumne *A. Sg. Mask.* 1152; *unflekt.* sum 6, 870, 934, 1164 *u. ö. (irgend)ein, ein gewisser.*

sumere (sumor) *Sb.*, *D. Sg.* 416, 509, 622, sumeres *G.* 489 *Sommer. Wohl auch in* sumere dale 1 = *Sommertal.*

sünegeþ (syngian) *3. Prs.* 1416, sünegi *Opt.* 928 *sündigen.*

sünfulle (synful) *Adj.*, *subst. D. Sg.* 891 *sündig.*

sunne (sunne) *Sb.*, *N. Sg.* 963, *D.* 912 *Sonne.*

sünne (syn) *Sb.*, *N. Pl.* 1395, *D.* 858, 863, *A.* 974 *Sünde.*

sur (sûr) *Adj.*, *N. Sg.* 866, sure 1082 *sauer, bitter.*

süþ *s.* seo. suþe *s.* swiþe. swa *s.* swo.

sual (swellan) *3. Prt.* 7 *schwellen (vor Zorn).*

sweng (sweng) *Sb.*, *A. Sg.* 799, swenge *D.* 803, 1286, swenges *A. Pl.* 797 *Schwung. Streich.*

swete (swētan) *Inf.* 1716 *schwitzen.*

swete (swête) *Adj. N. Sg.* 866, suete 358 *süß.*

swike (swîcan) *1. Prs.* 1459, swikeþ *3. Prs.* 336 *aufhören.*

suikedom (swicdôm) *Sb.*, *N. Sg.* 167 *Betrug.*

suikeldom (*zu* swicol) *Sb.*, *A. Sg.* 163 *Betrug.*

suikelhede *Sb.*, *N. Sg.* 162, swikelhede *D.* 838 *Falschheit.*

suich, swich *s.* swüch.

swiþe (swîþe) *Adv.* 1175, 1245, *u. ö.*, suiþe 376, 377, swüþe 1561, 1591, suþe 2, 12, 155 *u. ö. sehr, schnell.*

swo (swâ) *Adv.* 804, 1107, 1293 *u. ö.*, so 43, 52 *u. ö.*, swa 1577, 1627, 1629, 1665 *so; Konj.* swo, so 76, 77, 97, 142, 306 *als ob*, 156, 157, 271 *u. ö. wie.*

*i*suolze (swelgan) *P. P.* 146 *verschlucken.*

swonk (swincan) *1. Prt.* 462 *sich bemühen.*

sworde (sweord) *Sb.*, *D. Sg.* 1068 *Schwert.*

swore (swêora) *Sb.*, *N. Sg.* 73, *D.* 1125 *Hals.*

swüch (swilc, swylc) *Pron.*, *N. Sg.* 1307, 1415, 1433, 1496, *G.* 1494, *A.* 1731, *D. Pl.* 1453, swücch *N. Sg.* 1450, suich 405, 1169, swiche *A.* 1347, swücche *N. Pl.* 1551, 1562, *D.* 1324, 1540, 1711, suiche *N.* 178 *ein solcher; Konj.* swüch 1533, suich 566, 976, 1008, 1014 *als ob.*

T.

tacninge (tâcnung) *Sb.*, *D. Sg.* 1213 *Zeichendeutung.*

taveleþ (tæflan) *3. Prs.* 1666 *würfeln.*

tale (talu) *Sb.*, *N. Sg.* 190, *D.* 140, 1511, 1740, *A.* 3, 410, 544, *A. Pl.* 257 *Erzählung, Rede, Streit.*

te *s.* þe.

teche (tæcan) *Inf.* 914, 1021, 1766, *1. Prs.* 892, teache 1334, techest *2. Prs.* 850 *lehren.*

*i*teid (tîegan) *P. P.* 778 *anbinden.*

tele (tælan) *Inf.* 1377, tellen 1415 *schmähen, schelten.*

telle (tellan) *Inf.* 293, 1210, 1571, 1783, 1786, 1793, *1. Prs.* 267, 715, telst *2. Prs.* 310, 625, 793, telþ *3. Prs.* 340 *erzählen, sprechen, rechnen.*

teme (tîeman) *Inf.* 499, *1. Prs.* 1470 *zeugen, brüten.*

temes (têam) *Sb.*, *A. Pl.* 776 *Gespann.*

teo (têon) *Inf.* 1232 *zielen*, tihþ *3. Prs.* 1435 *ziehen, anleiten*, itoze *P. P.* 1725 *erziehen.*

teres (têar) *Sb.*, *D. Pl.* 865, *A.* 426 *Träne.*

teþ (tôþ, têþ) *Sb.*, *A. Pl.* 1538 *Zahn.*

tide (tîd) *Sb.*, *N. Sg.* 489, *D.* 26, 709 *Zeit.*

*i*tide (getîdan) *Inf.* 1733, *Opt. Prs.* 1216, itit *3. Prs.* 1521, 1545, itid 1256 *geschehen.*

tihþ *s.* teo.

time (tîma) *Sb.*, *D. Sg.* 323, 984 *Zeit.*

tiþinge (*zu. an.* tîþindi) *Sb.*, *A. Pl.* 1035, 1171 *Botschaft.*

to (tô) *Prp.* 38, 83, 85, 96, 212 *u. ö.*, *c. A.* 1311 *zu. nach. für; beim Inf.* 71, 224, 281, 312 *u. ö.; Adv.* 171, 257, 344 *u. ö. zu (sehr).*

toberste (toberstan) *Opt. Prs.* 122 *zerbersten.*

tobeteþ (tobêatan) *3. Prs.* 1610 *zerschlagen.*

tobolewe (*zu* belgan) *P. P.* A 145 *schwellen.*

tobreke (tobrecan) *Inf.* 1554, 1730, 1737, tobroke *P. P.* 1558 *zerbrechen, beenden.*

tobrode (tobregdan) *P. P.* 1008 *zerreißen.*

tobuneþ *3. Prs.* 1166 *zerschlagen.*

tobusteþ *3. Prs.* 1610 *zermalmen.*

tochine (tocînan) *Inf.* 1565 *zerspalten, zerreißen.*

todraȝe (todragan) *P. P.* 1062, todrowe *Pl. Prt.* 126 *zerreißen.*

tofore (toforan) *Prp.* 746, tovore 1728, 1783 *vor.*

togadere (togædere) *Adv.* 807 *zusammen.*

toȝte (*zu* tôh) *Adj., subst. D. Sg.* 703 *zäh*, tohte *A.* 1446 *entschlossen.*

toheneþ (*zu* hēnan) *Pl. Prs.* 1119 *steinigen.*

tolli (*zu ae.* tyllan) *Inf.* 1627 *locken.*

tome (tam) *Adj., A. Pl.* 1444 *zahm.*

tone (têona) *Sb., A. Sg.* 50 *Beleidigung.*

tonge *s.* tunge.

tonge (tang) *Sb., N. Sg.* 156 *Zange.*

top (top) *Sb., A. Sg.* 1328, toppe *D.* 1422, toppes *D. Pl.* 428 *Spitze, Ende; Schopf, Kopf.*

tort (tord) *Sb., A. Sg.* 1686 *Kot, Exkrement.*

toschaked (tosceacan) *Pl. Prs.* 1647 *zerschlagen.*

tosheneþ (toscǣnan) *Pl. Prs.* 1120 *zerbrechen.*

toslit *P. P.* 694 *zerschlitzen.*

tosuolle (toswellan) *P. P.* 145 *aufschwellen.*

totorveþ (totorfian) *3. Prs.* 1166, *Pl.* 1119 *zerschmeißen.*

totose (*totâsan *st.* totæsan) *Inf.* 70 *zerreißen.*

totwichet (totwiccan) *Pl. Prs.* 1647 *zerzupfen.*

toward (toweard) *Prp.* 553, 554, 1229 *gegen; Adj., N. Sg.* 1254 *nahe.*

itrede (tredan) *P. P.* 501 *sich paaren.*

trendli (trendlian) *Opt. Prs.* 135 *rollen.*

treon (trêo) *Sb., N. Pl.* 1201, tron 1133, *A.* 615, trowe *D. Sg.* 135, tro 438 *Baum.*

treuschipe (*zu* trêow) *Sb., A. Sg.* A 1344 *Treue, Redlichkeit.*

triste (*zu an.* traust) *1. Prs.* 760, truste *Opt.* 1273 *vertrauen.*

tukest (tucian) *2. Prs.* 63 *rupfen, quälen.*

tune (tûn) *Sb., D. Sg.* 1169, 1753 *Ort(schaft).*

tunge (tunge) *Sb., D. Sg.* 1071, 1073, *A.* 258, tonge *N.* 37 *Zunge.*

türf (turf, tyrf) *Sb., D. Sg.* 1167 *Rasen.*

turne (turnian, tyrnan) *Inf.* 820, 1365, *1. Prs.* 1598, turnþ *3. Prs.* 818, turneþ 1284, turnde *3. Prt.* 1090 (*sich*) *wenden.*

tueie (twegen) *Num., N.* 795, tweire *G.* 888, 1396, twere 991 *zwei.*

twelve (twelf) *Num., N.* 836 *zwölf.*

twengst *2. Prs.* 156, twengeþ *3. Prs.* 1114 *zwicken.*

two (twâ) *Num., N.* 1047, twom *D.* 991, twam 1477 *zwei.*

U (Ü).

uel *s.* wel. ueneđ *s.* wene. uere *s.* beo.

üvel (yfel) *Adj.*, *N. Sg.* 769, *D.* 1051, üvole *A.* 8, üvele *D. Pl.* 247, 1172, 1376, *A.* 1171, *Adv.* 63, 1206 *übel, böse, schlecht.*

uise *s.* wis. uisest *s.* wisi.

ule *s.* hule.

unbliþe (unblîþe) *Adj.*, *N. Sg.* 1585 *unfroh.*

ünk *s.* ze. unker *s.* we.

unclene (unclæne) *Adj.*, *N. Sg.* 91, 233 *unsauber.*

under (under) *Prp.* 86, 515, 1359, 1682 *unter.*

underzat (undergietan) *3. Prt.* 1055. underzete *P. P.* 168 *bemerken.*

understonde (understandan) *Inf.* 1262, 1497, understond *3. Prs.* 1463, understod *3. Prt.* 951, 1297, understode *Opt.* 662 *verstehen, bedenken* (1297).

underwat (underwîtan) *3. Prt.* 1091 *bemerken.*

unfele (unfæle) *Adj.*, *N. Sg.* 1381, unvele 1003 *unschön.*

ungod (ungôd) *Adj.*, *A. Sg.* 1364, ungode *D.* 129, 245 *schlecht.*

ungrete *Sb.*, *A. Sg.* 752 *Kleinheit.*

unhap *Sb.*, *N. Sg.* A 1267 *Unglück.*

unhwate *s.* unwate.

unihoded (*zu* hâdian) *P. P.* 1178 *ungeweiht.*

unilike (ungelîca) *Sb.*, *N. Sg.* 806 *Unähnliche.*

unisele (*zu* sâl) *Adj*, *N. Pl.* 1004 *unglücklich.*

unisome (*zu* gesôm) *Adj.*, *N. Pl.* 1522 *uneins.*

unlede (unlæde) *Adj.*, *N. Sg.* 1644, *Pl.* 976 *elend.*

unlengþe *Sb.*, *A. Sg.* 752 *Kürze.*

unmeþe (*zu* mæþ) *Sb.*, *D. Sg.* 352 *Maßlosigkeit.*

unmilde (unmilde) *Adj.*, *N. Sg.* 61, 1254 *mitleidlos.*

unmürie (unmyrge) *Adj.*, *N. Sg.* 346 *unlustig, schal.*

unneaþe (unêaþe) *Adj.* 1618 *unbehaglich, unangenehm; Adv.* 1605 *mit Mühe.*

unorne (unorne) *Adj.*, *N. Sg.* 317, 1492 *schwach, liederlich.*

unred (unræd) *Sb.*, *A. Sg.* 1464, unrede *D.* 161, 212 *schlechter Rat, Unverstand.*

unrede (unrædum) *adv. D. Pl.* 1355 *unbesonnen.*

unrizt (unriht) *Sb.*, *N. Sg.* 1488, 1548, *A.* 165, 1054, 1094, 1368 *Unrecht.*

unrihtfulnesse *Sb.*, *N. Sg.* 1742 *Ungerechtigkeit.*

unripe (unrîpe) *Adj.*, *D. Sg.* 320 *unreif.*

unsel (unsæl) *Sb.*, *N. Sg.* A 1263 *Unglück.*

unselþe (unsælþ) *Sb.*, *N. Sg.* 1263 *Unglück.*

unsiþe (unsîþ) *Sb.*, *D. Sg.* 1164 *Unglück.*

unsode (unsodden) *Adj.* 1007 *ungesotten.*

unstrengþe *Sb.*, *A. Sg.* 751 *Schwäche.*

unstrong (unstrang) *Adj.*, *N. Sg.* 561 *schwach.*

unwate (*zu* hwat-) *Sb.*, *D. Sg.* 1148, unhwate *N.* 1267 *Unglück.*

unwizt (*zu* wiht) *Sb.*, *N. Sg.* 33, 90, unwiztis *Pl.* 218 *Unhold*

unwille (unwilla) *Adj.*, *N. Sg.* 422, 1535 *zuwider, subst. D. Sg.* 347 *Unwille. Überdruß.*

unwrenche (unwrenc) *Sb.*, *D. Pl.* 169, 872 *böse List, Sünde.*

unwreste (unwræst) *Adj.*, *A. Sg.* 1170, *Adv.* 342, unwerste *N. Pl.* 178 *schlecht.*

unwrozen (unwrêon) *P. P.* 162, unwroze 848 *entlarven.*

unwurþ (unweorþ, -wurþ) *Adj.*, *N. Sg.* 770, *A.* 339 *unwert, wertlos.*

unþeu (unþêaw) *Sb.*, *N. Sg.* 194, unþewes *A. Pl.* 1018 *Unsitte.*

up (up) *Adv.* 96, 200, 658, 731, 851, 1422, op 1394 *herauf, heraus, auf; Prp.* 15, 1625 *auf.*

upbreide *Inf.* 1414 *vorwerfen.*

upon (uppon) *Prp.* 494, uppon 1636, 1698, uppen 1683, upe 679, 733 *auf, gegen.*

ure (ûre) *Pron.*, *N. Sg.* 118, 420, 958, *A.* 650 *unser.*

ure, us *s.* we. ürne *s.* eorne.

ut (ût) *Adv.* 8, 53, 121 *u. ö. aus, heraus.*

ute (utan) 1779 *laßt uns.*

uthalve (ûthealf) *Sb.*, *adv. D. Sg.* 110 *außerhalb.*

uthest (ûthæs) *Sb.*, *A. Sg.* 1698, utest 1683 *Gerüfte, Landgeschrei.*

utlete *Sb.*, *D. Sg.* 1754 *Auslaß, Hafen.*

utschüte (ûtscyte) *Sb.*, *N. Pl.* 1468 *Ausschweifung.*

W (Hw, Wh).

wa *s.* wo.

wake (wæcce) *Sb.*, *A. Sg.* 1590 *Wachen.*

wai (*an.* vei) *Interj.* 120. 220 *weh.*

wai *s.* wei. walde *s.* wille.

walles (weall) *Sb.*, *A. Pl.* 767 *Mauer.*

wan *s.* wanne, wo.

wanene (hwanone) *Adv.* 1300, whonene 138 *von wannen.*

wanne (hwanne) *Adv.* 430, 435, 1446, 1494, 1502, hwanne 1244, 1251, 1418 *u. ö.*, wane 165. 420, 451 *u. ö.*, wan 453, 459, 463 *u. ö.*, hwan 1264, 1470, 1537, wonne 38, wone 327, 684, 687, 699, 804, 848, won 324, hwon 1566 *wann, wenn.*

wanst *s.* wene.

war (wær) *Adj.*, *N. Sg.* 170, 192, wear 1638 *klug, aufmerksam.*

war (hwâr) *Adv.* 526, 1109, 1194, 1496, 1749, hwar 932, 1727, whar 64, ware 892. 1049 *wo;* warevore 267, 268, 715, (h)warvore 1421, 1618 *weshalb;* warto 464 *wozu.*

ward (weard) *Adv. in* to him ward 375 *auf ihn zu*, awai wart 376 *auf und davon.*

warm (wearm) *Adj.*, *A. Sg* 622, warme *subst. D.* 538 *warm.*

warni (wearnian) *1. Prs.* 330, 739, 925, *Opt.* 1259 *warnen.*

warp *s.* worpe. wart *s.* ward.

waste (*afr.* gast, wast) *Adj.*, *D. Sg.* 17 *einsam.*

(*h*)wat *s.* wo. wat *s.* wot.

*h*watliche (hwætlîce) *Adv.* 1708 *schnell.*

*h*waþer (hwæþer) *Konj.* 1362. weþer 824, 1360 *ob; Pron.* hwaþer *N.* 1198, waþer *A.* 1064, weþer *N.* 991, hweþer 151, 1408 *wer von beiden.*

we (wê) *Pron.*, *N.* 177, 179 *u. ö.*, ure *G.* 185, us *D.* 418, 1692, 1747, *A.* 187, 188, 201, unker *Dual. G.* 151, 552, 993, 1689, 1780, 1782, 1783 *wir etc.*

wear *s.* war. wede *s.* wode.

weȝe (wegan) *Inf.* 1022 *tragen.*

wei (weg) *Sb.*, *N. Sg.* 956, *A.* 308, 1238, wai 249, 1602, weie *D.* 214, 820, 1426 *u. ö. Weg.*

wei (hwæg) *Sb.*, *A. Sg.* 1009 *Molken.*

wel (wiell) *Sb.*, *N. Sg.* 917 *Quell.*

wel (wel) *Adv.* 31, 36, 44, 68 *u. ö.*, uel 95, 537 *recht, wohl, sehr.*

welcume (wilcuma) *Adj.*, *N. Sg.* 1600 *willkommen.*

wenden (wendan) *Inf.* 1326, wende *1. Prs.* 288, *Opt.* 864, wend *3. Prs.* 1464, iwended *P. P.* 1519 *(sich) wenden, gehen.*

wene (wên) *Sb.*, *D. Sg.* 239, 682 *Gedanke, Sinn.*

wene (wênan) *Inf.* 1266, 1501, *1. Prs.* 237, 1694, 1748, wenst *2. Prs.* 47, 961, wenest 259, 303 *u. ö.*, wenist 315, wanst 1644, wenþ *3. Prs.* 814, wened 901, uened 1554, weneþ *Pl. Prs.* 844 *meinen, wähnen.*

weolcne (*zu* wolcen) *Sb.*, *D. Pl.* 1682 *Wolke.*

weole (weola) *Sb.*, *D. Sg.* 1273 *Reichtum.*

wepen (wêpan) *Inf.* 987, *Opt.* 931, wepe *1. Prs.* 876, 1567, *Opt.* 226, 861, wepeþ *Pl. Prs.* 885 *weinen.*

wepmon (wêpman) *Sb.*, *D. Sg.* 1379 *Mann.*

wepne (wêpen) *Sb.*, *N. Pl.* 1369 *Waffe.*

wercche *s.* wrecche.

were (wer) *Sb.*, *N. Sg.* 1522, 1523 *A.* 1341 *Mann.*

wereþ (werian) *3. Prs.* 834 *schützen,* werieþ *Pl.* 1174 *tragen.*

wernen (wiernan) *Inf.* 614, werne 1358 *verweigern, verschmähen.*

west (weaxan) *3. Prs.* 689 *wachsen.*

west (west) *Adv.* 923 *westwärts.*

weste (wêste) *Sb.*, *N. Sg.* 1000 *Wüste; Adj.*, *A. Pl.* 1528 *wüst.*

weþer *s.* waþer.

wi (hwî) *Adv.* 218, 268, 411, 474 *u. ö.*, hwi 909, 1257, 1764, whi 150 *warum.*

wicchecrefte (wiccecræft) *Sb.*, *D. Sg.* 1301, -crafte *A.* 1308 *Hexenkunst.*

wicketunes (wîctûn) *Sb.*, *N. Pl.* 730 *(Kloster)hof.*

wike (wîc) *Sb.*, *A. Pl.* 604 *Wohnung.*

wike (wîce) *Sb.*, *N. Pl.* 605, *A.* 530, 603, 805, 1179 *Dienst, Amt.*

wide (wîde) *Adv.* 288, 300 430, 710 *weit, fern.*

wider (hwider) *Adv.* 724 *wohin.*

wif (wîf) *Sb.*, *N. Sg.* 1159, 1193, 1340 *u. ö.*, *A.* 638, 1064, 1334 *u. ö.*, wive *D.* 1077, 1476 *u. ö.*, wives *G.* 1468, *N. Pl.* 1562 *Weib.*

wiȝt (wiht) *Sb.*, *N. Sg.* 434, 556, 612 *u. ö.*, wiȝte *N. Pl.* 87, 204, *D.* 628, *A.* 535, wiȝtes *N. Pl.* 431, *A.* 598 *Wesen, Wicht.*

wilde (wilde) *Adj.*, *D. Sg.* 125, *A.* 946, 1023, *N. Pl.* 496, 1004, 1012, *D.* 1062, 1444 *wild.*

wildernisse *Sb.*, *N. Sg.* 1000 *Wildnis.*

wile (hwîl) *Sb.*, *D. Sg.* 1458, *A.* 6, 199, 1020, 1141, hwile 1425. 1451, *N.* 1591 *Weile, Zeit;* wile *adv. D.* 202, 1016 *einst.*

wille (willa) *Sb.*, *D. Sg.* 1722, *A.* 1256 *Wille, Gefallen.*

wille (willan) *1. Prs.* 262, 553, *Opt.* 77, 188, 306, 1289, wile *3. Prs.* 185, 214, 406 *u. ö.*, wilt *2. Prs.* 165, 499, 640, willeþ *Pl.* 896, wülle *1. Prs.* 903, 1109, *Opt.* 1730, wüle *1. Prs.* 1467, 1606, *3. Prs.* 630, 1362 *u. ö.*, *Opt.* 1554, 1748, wült *2. Prs.* 1064, 1303 *u. ö.*, wülleþ *Pl.* 1257, wolde *1. Prt.* 172, *3. Prt.* 425, 1069, *Opt.* 70, 1261, 1419, 1692, 1697, woldest *2. Prt.* 84, 1050, walde *3. Prt.* 1710, 1727, *Pl.* 1678 *wollen.*

wimmon (wîfman) *Sb.*, *N. Pl.* 1357, wimmen 1355, wimman *A. Sg.* 1413, wimmane *D.* 1379, wummon *N. Sg.* 1359, 1387, 1393, *A.* 1524, *N. Pl.* 1350 *Frau.*

win (wîn) *Sb.*, *A. Sg.* 1011 *Wein.*

winne (win) *Sb.*, *D. Sg.* 670 *Bedrängnis.*

*i*winne (*ge*winnan) *Inf.* 766, 1290 *gewinnen*, wünneþ *3. Prs.* A 1403 *streben.*

winter (winter) *Sb.*, *D. Sg.* 412, 474, 622, wintere 415, 533, winteres *G.* 458 *Winter.*

wippen *Inf.* 1066 *zappeln.*

wirche *s.* würche.

wis (wîs) *Adj.*, *N. Sg.* 192, 233, 298, 402 *u. ö.*, *A.* 1223, wise *D.* 1071, *G. Pl.* 289, uise *N. Pl.* 961, *Komp.* wisure 1250, 1330 *weise.*

wisdom (wîsdôm) *Sb.*, *N. Sg.* 770, 772, *A.* 454, 1482, 1726, 1756, wisdome *D.* 1212, 1299, 1766 *Weisheit.*

wise (wîse) *Sb.*, *N. Sg.* 176. *D.* 893, 1029. *A.* 54, 519, 1703. *D. Pl.* 20, *A.* 225. 1663 *Weise. Art.*

wisi (wîsian) *Inf.* 915. uisest *2. Prs.* 973, wisse (wissian) *1. Prs. weisen, lehren.*

wiste *s.* wot.

wit (wit) *Sb.*, *N. Sg.* 681, 689, 786, 1777, *A.* 693, 695, 759 *u. ö.*, witte *D.* 783, 1243 *Witz, Verstand.*

*h*wit (hwît) *Adj.*, *N. Sg.* 1276 *weiß.*

wit *Irp. s.* wiþ. wite *s.* wot.

wite (wîtan) *Inf.* 1248, 1249, witest *2. Prs.* 1045, witistu 1356 *vorwerfen, hüten.*

witi (witig) *Adj.*, *N. Sg.* 1189 *klug.*

witles (witlêas) *Adj.*, *N. Sg.* 692 *gedankenlos.*

wiþ (wiþ) *Prp.* 62, 403, 610, 800, 1079 *u. ö.*, wit 56, 57, 111, 287, 291, 292, 306 *gegen*; wiþ 301, 1419, wit 131 *mit.*

wiþute (wiþûtan) *Adv.* 646, 673, widþute 1594 *außen, draußen; Prp.* wiþute 1430, witute 183, 264, 863 *ohne.*

wlate (wlætta) *Sb.*, *D. Sg.* 1506 *Ekel.*

wlatie (wlatian) *Inf.* 354 *ekeln.*

wlite (wlite) *Sb.*, *D. Sg.* 439 *Aussehen.*

wlonc (wlanc) *Adj.*, *N. Sg.* 489 *stolz, prächtig.*

wlonkhede *Sb.*, *D. Sg.* A 1400 *Stolz.*

wo (wâ) *Sb., N. Sg.* 882, 892 *Leid; Interj.* 412 *wehe.*

wo (hwâ) *Pron., N.* 113, 196, 528, 680, wa 1782, wu 187, hwo 1195, 1505, *D.* wan 453, 716, 890, hwan 1509, 1621, 1633 *wer, Neutr.* wat 18, 393, 563 *u. ö.*, hwat 1296, 1433, 1440, 1601 *u. ö. was; Interj.* wat 635, 1075, 1298, hwat 1730, 1751 *wie!*

wod (wôd) *Adj., N. Sg.* 566, 1041, 1298, 1533, wode 512, *N. Pl.* 1385, wude *D.* 1029 *verrückt.*

wode (wâd) *Sb., D. Sg.* 76 *Waid (schwarzblaue Farbe).*

wode (wêod) *Sb., D. Sg.* 320, *D. Pl.* 587, 593, wede 937 *Unkraut.*

woze (wôh) *Adj., A. Sg.* 164, 198, *Pl.* 815 *schlecht, krumm.*

wolcumeþ (wilcumian) *3. Prs.* 440 *bewillkommnen.*

wolde (weald) *Sb., D. Sg.* 1724 *Wald.*

won, won(n)e *s.* wanne. whonene *s.* wanene.

wonie (wânian) *Inf.* 975, wonest *2. Prs.* 985 *klagen.*

woning (wânung) *Sb., N. Sg.* 311, woninge *D.* 870 *Klagen.*

woning *s.* wunienge.

wop (wôp) *Sb., N. Sg.* 878, 986, wope *D.* 857, 865 *Klage.*

word (word) *Sb., N. Sg.* 233, 675, 677, 1270, *A.* 45, 200 *u. ö., A. Pl.* 139, 1653, worde *D.* 480, 547, 750, *D. Pl.* 158, 180, 182 *u. ö.*, wordes *N. Pl.* 178, 841, *A.* 756, 839, 954 *Wort.*

worlde (worold) *Sb., D. Sg.* 1363, *G.* 476, worldes 1280 *Welt.*

wormes (wurm) *Sb., A. Pl.* 601 *Wurm.*

worpe (weorpan) *Inf.* 768, worpeþ *Pl. Prs.* 596, worp *Imp.* 121, warp *3. Prt.* 45, 125 iworpe *P. P.* 1121 *werfen.*

worre (*afr.* guerre, werre) *Sb., D. Sg.* 385 *Krieg.*

worse, worste *s.* wurs.

worþ *s.* wroþ. wurþe.

wot (wât) *1. Prs.* 61, 189, 205, 1191 *u. ö.*, wod 1049, 1190, wat 1179, 1193/4, 1198/9, 1202, 1213, wost *2. Prs.* 95, 716, 1407, wot *3. Prs.* 195, 236, 867, 1459, wite *Inf.* 1139, 1281, 1319, 1673, *Opt.* 440, 1443, 1467, wiste *1. Prt.* 160, *3. Prt.* 147, 940, *Opt.* 116, wüste *Pl.* 10 *wissen.*

wowe (wâwa) *Sb., D. Sg.* 414 *Weh, Kummer.*

wowes (wâh) *Sb., A. Pl.* 1528 *Wand.*

wrake (wracu) *Sb., N. Sg.* 1194 *Rache.*

wrazte *s.* würchen.

wranne (wrænna) *Sb., N. Sg.* 564, 1717, 1723, 1740, 1750 *Zaunkönig.*

wraslinge (*zu* wrāstlian) *Sb., D. Sg.* 795 *Ringen.*

wraþþe (wræþþo) *Sb., N. Sg.* 941, 945. *D.* 954 *Zorn.*

wrecche (wræcc) *Adj., N. Sg.* 335, 556, 1111 *u. ö., A.* 1316, wreche *N.* 1688, wercche 564 *elend.*

wrecche (wræcca) *Sb., N. Sg.* 534, 1302, 1314, 1377, wreche 1669, 1696, wercche 1503 *Elende, Lump.*

wrechede *Sb., N. Sg.* 1219, 1251 *Unglück.*

wrench (wrenc) *Sb., A. Sg.* 811, 831, wrenche *D. Pl.* 247, 472, 827, *A.* 813. wrenches 798 *List.*

writ (wrîtan) *3. Prs.* 1756, wrot *3. Prt.* 235 *schreiben.*

writelinge *Sb., D. Sg.* 48. 914 *Trillern.*

wronchede (*zu* wrong) *Sb., D. Sg.* 1400 *Unrecht.*

wrong (*an.* rangr) *Sb., N. Sg.* 877 *Unrecht; Adv.* wronge 196, 1362 *falsch.*

wroþ (wrâþ) *Adj., N. Sg.* 111, 1043 *u. ö.,* worþ 1218, 1642, wroþe *N. Pl.* 1145, *subst. N. Sg.* 944, *Adv.* 63, 415, 972, 1360, 1529 *zornig, böse.*

wu *s.* wo. wude *s.* wod.

wüch (hwilc) *Pron., N. Sg.* 1378, hwüch 1443, 1674, *A.* 1504, hwücche *D.* 936, wüche *D. Pl.* 1319 *welcher, was für ein.*

wude (wudu) *Sb., D. Sg.* 615, 1626 *Wald.*

wude *s.* wod.

wudewale *Sb., N. Sg.* 1659 *Specht.*

wulves (wulf) *Sb., N. Pl.* 1008 *Wolf.*

wül(l)e *s.* wille. wummon *s.* wimmon.

wunder (wundor) *Sb., N. Sg.* 361, 1384, 1389, 1473, *G. Pl.* 852 *Wunder.*

wundri (wundrian) *1. Prs.* 228 *sich wundern.*

wüne (wyn) *Sb., N. Sg.* 272, wünne *A.* 1100 *Wonne, Freude.*

wunest (wunian) *2. Prs.* 338. 589. wuneþ *3. Prs.* 1752 *wohnen.*

wunienge (wunung) *Sb., A.* 614, woning 1760 *Wohnung.*

würchen (wyrcan) *Inf.* 408, wirche 722, wrazte *3. Prt.* 106 *machen.*

wurs (wiers, wurs) *Komp., Adj.* 34, worse 303, *Adv.* wurs 793, wurse 1408, 1416, worse 505 *schlechter, schlimmer; Sup.* worste *D.* 121, *A.* 10 *schlechteste, schlimmste.*

wurþ (wierþe, wurþ) *Adj., N. Sg.* 572, 769, 1550, *A.* 340 *wert.*

wurþe (weorþan, wurþan) *Inf.* 846, *Opt. Prs.* 1173, 1382, *Opt. Prt.* 400, wurþ *3. Prs.* 548, 770, 1158, worþ 405, iworþe *P. P.* 660 *werden, geraten.*

wurþful (weorþ-, wurþful) *Adj., N. Sg.* 1481 *würdig.*

wurþschipe (weorþ-, wurþscipe) *Sb., A. Sg.* 1344, wurþsipe *N.* 1099, wurschiþe 1288 *Ehre.*

wüste *s.* wot.

Þ.

þah *s.* þeȝ. þan, þan(n)e *Art. s.* þe.

þane (þanne) *Konj. nach Komp.* 39, 486, 861 *u. ö.,* þan 22, 24, 74 *u. ö,* þon 505 *als.*

þanne (þanne) *Adv.* 508, 525, 531, 683, 700, 1122, þonne 694, 822, þone 688, þenne 1380 *dann.*

þar (þâr, þâr) *Adv.* 16. 25, 26. *u. ö.,* þare 295, 859, 913, 996, þer 1485 *dort, dorthin, wo, wohin.* þarafter 45, 393, 1296, 1655

danach; þaramong 497 *darunter;* þarbi 98, 244 *dabei;* þarvore 1236, 1327, 1354, 1658, þarevore 274, 758, þerfore 1260, 1523 *darum;* þarfrom 137 *von da fort;* þarin 621, þarinne 95 *darin;* þarmid 81, 156, 834, 1367, þarmide 1370 *damit;* þarof 120, 190, 228, 726, 1302, 1784, þerof 1247, 1305, 1348, of þar 340 *davon;* þarover 1136 *darüber;* þaron 104, þarone 1240 *darauf;* þarto 103, 114, 266, 589 *u. ö. dazu, dabei, danach* 1135, 1486; þarþurh 1558 *dadurch.*

þare *Art. s.* þe.

þarf (þearf) *3. Prs.* 190, 803 *dürfen, brauchen.*

þas, þat *s.* þe.

þat (þæt) *Konj.* 21, 23, 34, 44 *u. ö. daß.*

þe (þe) *Konj.* 824, 1064, 1362, 1408 *oder; beim Komp.* 564 *als.*

þe (sê, sêo, þæt) *best. Art., N. Sg. Mask.* 21, 111, 123 *u. ö., Fem.* 13, 29, 55 *u. ö.,* te 1512, þo 26, 199, *Neutr.* þat 5, 99, 117, 459, 635, *G. Mask.* þas 338, þe 512, 822, *Fem.* þare 28, þe 476, 945, *D. Mask.* þan 125, 129, 133 *u. ö.,* þen 1514, 1743, þon 135, 801, þe 96, 121 *u. ö., Fem.* þare 31, 140, 529 *u. ö., A. Mask* þane 249, 250, 1097, 1602, 1771, þanne 1406, þene 1093, þan 742, þe 56, 57, 150, 325, 823, *Fem.* þe 13, 398, 674 *u. ö., Neutr.* þat 8, 10, 119 *u. ö., N. Pl.* þe 437, 495, 1004, *D.* 19, 287, 301, 506, 593, 602, þan 389 *der, die, das; Instr.* þi 860, 1548, þe 19, 34, 283, 303 *u. ö. darum.* þe — þe *je — desto. Als Demonstr., N. Sg.* þe 119, 800, þat 82, 313, 549, 573, 999, *G.* þes 882, þas 1442, *D.* þan 200, 650, 780 *u. ö., Fem.* þare 1525, 1526, 1549, *A.* þane 1346, þat 633, 1055, 1091, 1778, *N. Pl.* þo 843, þeo 1305, 1671, 1675, *D.* þan 1762 *der, dieser, derjenige. Als Relat., N. Sg. Mask.* þe 1346, 1352, þeo 1324, þat 86, 119, 130 *u. ö., Fem.* þat 80, 1526, 1550, *Neutr.* þat 231, 300 *u. ö.,* þe 1614, *A.* þe 1447, *Neutr.* þat 10, 78, 95 *u. ö., N. Pl.* þat 62, 222, 251 *u. ö.,* þe 1383, 1675 *welcher.*

þeȝ (þêah) *Konj.* 48, 128, 134 *u. ö.,* þah 1235, 1237, 1241 *u. ö.,* þeg 1724, þoȝ 304 *obgleich, wenn dennoch, Adv.* 1779 *trotzdem.*

þenche (þencan) *1. Prs.* 485, *Opt.* 726, iþenche 723, þencheþ *Pl.* 1116, 1357, þoȝtest *2. Prt.* 157, þoȝte *3. Prt.* 392, 469, 661, 1442 *u ö.,* iþoht *P. P.* 1560 *denken.*

þen. þene. þeo *s.* þe. þenne *s.* þanne, þonne.

þeo (þêoh) *Sb., A. Pl.* 1496 *Schenkel.*

þeode (þêod) *Sb., D. Sg.* 1583, *Pl.* 905, þode *A. Pl.* 387 *Volk, Land.*

þeoves (þêof) *Sb., N. Pl.* 1372, þoves *G. Sg.* 1156 *Dieb.*

þeostre (þêostre, þŷstre) *Adj., D. Sg.* 1432, þürste *A.* 249 *düster.*

þer *s.* þar. þes *s.* þe.

þes (þes, þêos, þis) *Demonstr., N. Sg. Mask.* 259, þos *Fem.* 41,

143. 253. 467. 545. þeos 1667. 1707. þis *G.* 1280. *D.* 825. 1794. *A.* 113. 200. 392. 468. 1075. 1635. 1667. 1730. 1737. þos. þeos *N. Pl.* 730. 1770. *A.* 139. 177. 1653, þisse *D.* 659. 750. 1044, 1067. 1789 *dieser.*

þewes (þêaw) *Sb., A. Pl.* 1017 *Sitte.*

þi *s.* þe, þin.

þicke (þicce) *Adj., N. Sg.* 580, *D.* 17, 587, *subst.* 1626, *D. Pl.* 616. *Adv.* 430 *dick.*

þider (þider) *Adv.* 719 *dorthin.*

þiderward *Adv.* 143 *dorthin.*

þilke (þylc) *Pron., N. Sg.* 1038 *solch.*

þin (þîn) *Pron., N. Sg.* 74, 259. 319. 333, 806. þi 73, 79, 220 *u. ö., D.* þine 35, 40, 93 *u. ö.*, þin 161, þi 901, *Fem.* þire 429, 914, 915, 1116, 1650, 1652, 1740, *A.* þine 163, 258, 339, 348, 519, 1114, þin 165, 658, þi 104, 162, 521, 988, 1633, *N. Pl.* þin 75, 990, þine 88, 157, 712 *u. ö., D.* 53, 58, 82 *u. ö., A* 222, 807, 839, 1060, 1120 *dein.*

þinche (þyncan) *Inf.* 346, þinchest *2. Prs.* 578, þincþ *3. Prs.* 46, 541, 840, 1787, þingþ 1694, þüncþ 1649, 1651, 1672, þüngþ 1473, þünþ 1592, þincheþ 225, þüncheþ *Pl. Prs.* 1472, þuȝte *3. Prt.* 21, 23, 31, 1661 *dünken, scheinen.*

þincþe 46 = þincþ þe.

þing (þing) *Sb., N. Sg.* 229, 231, 239 *u. ö., A.* 583, 720, 1571, *Pl.* 771, þinge *D. Sg.* 309, 559, 625, 1597, 1620, *D. Pl.* 434, 485, 664 *u. ö. Ding, Sache.*

þire *s.* þin. þis *s.* þes. þo *s.* þe.

þo (þâ) *Adv.* 25, 117, 187 *da, dann; Konj.* 105. 1070, 1653, 1667. 1690 *als.*

þode *s.* þeode. þoves *s.* þeoves. þoȝ *s.* þeȝ.

þoȝt (þôht) *Sb., N. Sg.* 492. þoȝte *D. Pl.* 391. 940 *Gedanke.*

þoleþ (þolian) *3. Prs.* 777 *dulden.*

þon *s.* þane. þanne. þe.

þonc (þanc) *Sb., A. Sg.* 461. 490 *Dank, Gedanke, adv. G.* hire þonkes 70 *gern.*

þone, þonne *s.* þanne.

þonne (þanone) *Adv.* 132, þenne 1726 *von da.*

þornes (þorn) *Sb., N. Pl.* 586 *Dorn*, þorne wode *D. Sg.* 444 *Dornbusch.*

þorte *s.* þrote.

þrete (þrêat) *Sb., D. Pl.* 58 *Drohung.*

þretest (þrêatan) *2. Prs.* 83, þreteþ *3. Prs.* 1609 *drohen.*

þridde (þridda) *Adj., A. Sg.* 325. 1478 *dritte.*

þringe (þringan) *Opt. Prs.* 796, iþrunge *P. P.* 38 *drängen, dringen.*

þriste (þrîste) *Adj., N. Sg.* 171. 758 *dreist, kühn.*

þroȝe (þrâg) *Sb., A. Sg.* 260. 1455, þrowe 478 *Zeit.*

þrostle (þrostle) *Sb., N. Sg.* 1659 *Drossel.*

þrote (þrotu) *Sb., D. Sg.* 24. 329. *A.* 558, 1033. þorte 1721 *Kehle.*

þrüsche (þrysce) *Sb., N. Sg.* 1659 *Singdrossel.*

þu (þû) *Pron., N.* 33, 38, 47 *u. ö.*, þe *D.* 62, 85, 206 *u. ö., A.* 34. 51, 66 *u. ö. du.*

þüvele (þŷfel) *Sb., D. Pl.* 278 *Strauch.*

þüncheþ, þüncþ *s.* þinche.

þünne (þynne) *Adv.* 1529 *dünn.*

þurȝ. þurh (þurh) *Prp.* 447, 771, 823, 1162, 1256, 1351, 1405, 1428, *c. D.* 765, 1401, 1715, 1757 *durch.*

þurȝut (þurhût) *Adv.* 879, 880 *durchaus.*

þürste *s.* þeostre.

þus (þus) *Adv.* 758 *so.*

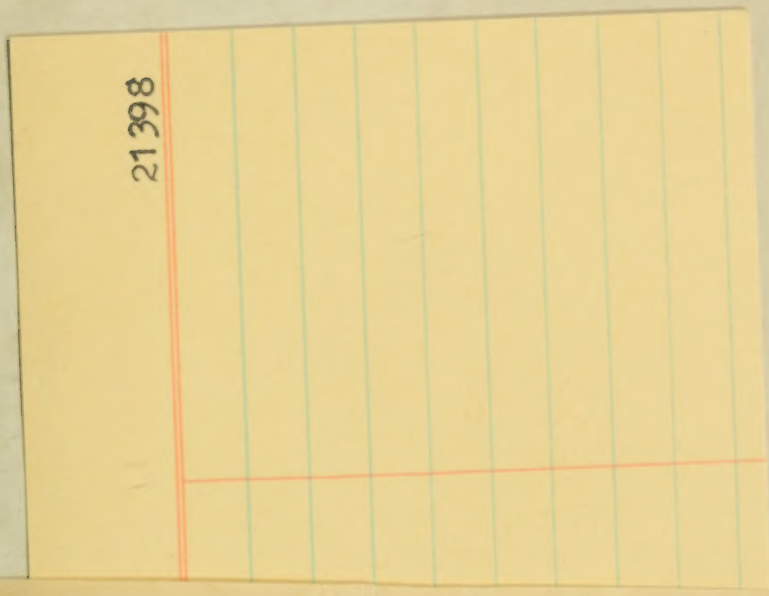
þüster (þŷster) *Sb., A. Sg.* 198, 230, 232 *Dunkel(heit).*

þüsternesse (þŷsterness) *Sb., N. Sg.* 369 *Finsternis.*

Berichtigungen.

Text. *V.* 7 **su**al, v < w *dürfte der Lautwert* u *zukommen, daher lies ferner:* 95 Uel — 145 tosuolle — 146 isuolze — 149 andsuare — 156 tuengst — 162, 163, 167 suike(l)- — 178, 405, 566, 976, 1008, 1014, 1169 suich(e) — 358 suete — 376, 377 suiþe — 430 snou — 470 ansuere — 487, 551, 555 ansuare — 537 uel — 597, 751 atuitest(u) — 620 sniuþ — 705 andsuere — 795 tueie — 961 uise — 973 uisest — 1157 cualm — 1306 uere — 1554 uened — *viell. auch besser* uich 1378 *V.* 141 h**e**, *Var.* heo *A* — 270 scharp*(e)* — 357, 361 **G**odes — 396 h**e** — 481 **C**ristes — 768 and *st.* 7 — 1544 *Var. lies:* **cu**keweld.

Wortschatz. *S. 169 r(echte) Sp(alte) Z. 6 v(on u(nten) lies:* (ong**iê**n) — *S. 170 l(inke) Sp. str(eiche) Z. 18, 19 v. o(ben), Z. 11 v. u. lies*: (*zu* lama); *r. Sp. Z. 16 v. u. lies:* ands**u**are, ands**u**ere *Z. 15 v. u. lies:* ans**u**are, ans**u**ere, *Z. 5 v. u. lies*: ans**u**are — *S. 171 l. Sp. str. Z. 7 v. u.; r. Sp. Z. 15 v. o. lies:* at**u**itest(u), *Z. 4 v. u. lies:* (b**a**lu) — *S. 172 l. Sp. Z. 1 v. u. lies;* **u**ere 1306; *r. Sp. lies:* biclüpt — *S. 175 r. Sp. Z. 6 v. u. lies:* (c**a**ru) — *S. 176 l. Sp. str. Z. 12 v. o., Z. 15 v. o. str. die Klammer, Z. 16 v. u. lies:* chorles 512.



Eule und nachtigall.

PONTIFICAL INSTITUTE OF MEDIAEVAL STUDIES
59 QUEEN'S PARK CRESCENT
TORONTO—5, CANADA

21398